

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.1. История

наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компетенций ОК-2 на основе формирования у студентов способности анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции.

План курса:

Тема. История как наука.

Предмет истории как науки. Единство мирового исторического процесса. История Отечества - важная составная часть всемирной истории. Цели и задачи изучения отечественной истории. Основные принципы изучения исторических фактов. Функции исторического познания: мировоззренческая, познавательная, прогностическая, воспитательная. Источники изучения истории: вещественные, этнографические, письменные, устные. Методы исторических исследований: хронологический, классификационный, сравнительный, статистический.

Изучение отечественной истории - основа формирования исторического сознания и воспитания патриотизма.

Историография истории Отечества. Накопление исторических знаний. Возникновение и развитие дворянской историографии. Превращение исторических знаний в науку. В.Н.Татищев - крупнейший дворянский историк второй четверти XVIII века. Исторические взгляды М.В.Ломоносова. Н.М.Карамзин - выдающийся представитель отечественной историографии. С.М.Соловьёв и русская историческая наука. Исторические взгляды В.О.Ключевского. Государственная школа в отечественной историографии. Возникновение марксистской историографии. М.Н.Покровский и его историческая школа. Идеологизация советской историографии. Современная историография Отечественной истории.

Тема. Формирование государственности в Киевской Руси.

Ранняя этническая история восточноевропейского региона. Великое переселение народов. Восточные славяне в древности. Соседи восточных славян (кочевники, Византия) и проблема взаимовлияния.

Распад родовой общины и начало формирования у восточных славян феодальных отношений. Особенности перехода славян к феодализму.

Предпосылки образования Древнерусского государства: социально-экономические, социально-политические, духовные, внешнеполитические. Происхождение Руси. Формирование древнерусской народности. Призвание Рюрика. Правление Олега. Образование Древнерусского государства с центром в Киеве. Критика «Норманнской теории» возникновения Древнерусского государства и её политический смысл.

Социально-экономический и политический строй Киевской Руси. Княжеская власть и ее функции. Оседание дружины на землю и формирование военно-феодальной элиты.

Владимир Святой. Принятие христианства в православной традиции, его значение для Руси. Роль церкви в политической и культурной жизни Древнерусского государства.

Феодалное землевладение и землепользование. Крестьянская община. Свободные и зависимые крестьяне. Феодалные законодательства. «Русская Правда» Ярослава Мудрого. Города - военно-ремесленные центры. Внешняя и внутренняя торговля.

Тема. Киевская Русь в период феодальной раздробленности.

Феодалная раздробленность как закономерная стадия развития государства. Распад Киевской Руси. Причины феодальной раздробленности. Княжеские усобицы на Руси и ослабление её обороноспособности. Образование самостоятельных феодальных государств в XII - начале XIII веков. Великие княжества: Владимиро-Суздальское, Галицко-Волынское, Киевское, Новгородская боярская республика. Последствия феодальной раздробленности.

Тема. Борьба русского народа против иноземных завоевателей.

Образование монгольского государства. Чингисхан. Первые завоевания монголов. Битва на реке Калке. Нашествие Батыя на Русь. Русские князья и Золотая Орда. Борьба народов Руси за независимость. Роль православной церкви в консолидации народных сил. Дмитрий Донской. Куликовская битва. Ордынское иго и его последствия.

Борьба народов Руси со шведско-немецкой агрессией. Взаимоотношения народов Прибалтики и Руси. Роль и место Новгорода в борьбе с немецко-тевтонским вторжением. Наступление шведов. Невская битва. Александр Невский. Ледовое побоище.

Тема. Объединение Северо-Восточной Руси вокруг Москвы. Образование централизованного государства.

Образование Русского централизованного государства: предпосылки, этапы и особенности. Роль князей и их политики в собирании русских земель. Роль православной церкви в сплочении русского народа. Возникновение поместной системы и дворянства. Усиление феодальной эксплуатации крестьян и обострение классовой борьбы.

Усиление Московского княжества. Иван Калита и Иван III. Свержение монголо-татарского ига и восстановление независимого русского государства во второй половине XV- начале XVI вв. Историческое значение образования централизованного государства в России.

Социально-экономический и политический строй Российского государства в XV веке, его феодальная экономическая и социальная основа. Судебник Ивана III - начало юридического оформления крепостного права.

Тема. Российское государство в XVI веке. Иван IV Грозный.

Социально-экономическое и политическое развитие России в XVI веке. Годы боярского правления. Воцарение Ивана IV. Избранная рада. Судебник 1550 г. Реформы Ивана IV. Органы власти и управления во второй половине XVI века. Опричнина, её цели и последствия. Внешняя политика. Присоединение и освоение новых земель. Ливонская война. Правление и личность Ивана IV в оценках историков.

Тема. Социально-экономическое развитие России на рубеже XVI – XVII веков. «Смутное время».

Внутренняя и внешняя политика России в конце XVI века. Предпосылки Смутного времени. Борьба боярских группировок за власть. Царевич Дмитрий. Конец династии Рюриковичей и воцарение Бориса Годунова. Лжедмитрий I и его политика. Гражданская война. Антиправительственное выступление И.Болотникова. Лжедмитрий II. Открытая интервенция. Первое и второе народные ополчения. К.Минин и Д.Пожарский. Разгром интервентов. Земский Собор 1613 г. и начало правления династии Романовых.

Тема. Внутренняя и внешняя политика первых Романовых. Сословно-представительная монархия.

Политическое развитие России. Государственный строй. Утверждение самодержавия. Эволюция центрального и местного аппарата управления. Земские Соборы и Боярская дума. Отмена местничества. Приказы. Воеводы. Соборное уложение 1649 г. и юридическое оформление крепостничества. Реформирование войска. Никон и Алексей Михайлович. Церковные реформы. Раскол.

Народные движения XVII века их предпосылки. «Бунташный век». Городские восстания. Крестьянская война под руководством С.Разина.

Внешняя политика, её основные направления. Вхождение Украины в состав России. Б.Хмельницкий. Русско-польская война, заключение «Вечного мира». Русско-шведские и русско-турецкие отношения. Освоение Сибири и Дальнего Востока.

Тема. Эпоха Петра Великого. Преобразования в России.

Предпосылки складывания абсолютизма в России. Петр Великий, его реформы и их значение. Оформление абсолютной монархии. Социально-экономическое развитие России в XVII—XVIII вв. Зарождение капиталистического уклада и разложение феодально-крепостнических отношений. Особенности российской мануфактуры. Складывание и развитие рыночных отношений, развитие торговли. Торгово-промышленная политика правительства и купечества.

Внешняя политика России в конце XVII—XVIII вв. Северная война. Основание Петербурга. Битва под Полтавой. Победа Российского флота. Утверждение России на Балтике. Принятие Петром I титула императора. Провозглашение Российской империи. Каспийский поход. Борьба России за выход к Черному морю. Азовские походы, русско-турецкие войны XVIII в. Вхождение Крыма в состав России. Россия и Речь Посполитая в конце XVIII в.

Тема. Эпоха «дворцовых переворотов».

Дворцовые перевороты и гвардия. Екатерина I. Преобразования в управлении государством. Пётр II. Анна Иоановна. «Кондиции» Анны Иоановны. «Бироновщина». Расширение привилегий дворянства. Война с Турцией. Иван Антонович. Елизавета Петровна. Пётр III и его реформы. Внутренняя и внешняя политика России. Семилетняя война.

Тема. Внутренняя и внешняя политика Екатерины II. «Просвещенный абсолютизм».

Социально-экономическое развитие страны после Петра I. Екатерина II. «Наказ». Уложенная комиссия. Либерально-просветительские начинания. Укрепление сословного строя. Жалованные грамоты дворянству и городам. Реформа местного управления. Реформа образования.

Народные движения. Чумной бунт. Крестьянская война под предводительством Е.Пугачёва.

Внешняя политика. Русско-турецкие войны. Присоединение Крыма. Русско-шведская война. Россия и походы на Кавказ. Георгиевский трактат. Раздел Речи Посполитой. Россия и буржуазная революция во Франции.

Тема. Российская империя в первой половине XIX века.

Социально-экономическое развитие. Становление капиталистических отношений в сельском хозяйстве. Развитие промышленности и торговли. Начало железнодорожного строительства. Либерализация российской жизни. Крестьянский вопрос. Попытки реформ «сверху» при Александре I. М.М.Сперанский и А.А.Аракчеев.

Отечественная война 1812 года, причины, характер, ход военных действий, значение войны. Венский конгресс и образование Священного союза.

Восстание декабристов. Предпосылки, программы, значение выступления декабристов.

Николай I. Опора на консервативные силы. Кризис крепостнической системы.

Общественное движение в первой половине XIX века.

Внешняя политика России. Турция, Иран, Северный Кавказ. Крымская война.

Тема. Социально-экономическое и политическое развитие России во второй половине XIX века. «Эпоха великих реформ».

Социально-экономические и политические предпосылки проведения буржуазных реформ. Александр II. Манифест об освобождении крестьян, «Положение о крестьянах, выходящих из крепостной зависимости». Земская, городская, судебная, военная и другие реформы. Их сущность и значение.

Александр III. Контрреформы. Охранительная политика и идеология государственной власти.

Общественная мысль и особенности общественного движения в России во второй половине XIX века. Дворянско-консервативное. Буржуазно-либеральное. Революционно-демократическое движение: эволюция и основные течения. Теория русского общинного социализма. Революционные демократы 60-х гг. Народники 70-х гг. Теоретики народничества: М.А. Бакунин, Л.Л. Лавров, Л.Н. Ткачев, С.Г. Нечаев. «Хождение в народ».

Внешняя политика. Русско-турецкая война 1877-1878 гг. Политика России в Средней Азии, на Кавказе, Дальнем Востоке.

Тема. Россия на рубеже XIX – XX веков.

Многоукладность экономики. Сельское хозяйство, промышленность, транспорт, торговля, финансы.

Социально-классовая структура общества. Формирующиеся классы общества и наследие феодальной эпохи, их характеристики.

Подъём промышленного производства, его концентрация, образование монополий. Особенности российского монополистического капитализма.

Развитие рабочего движения и первые рабочие организации. Распространение марксизма в России. Г.В. Плеханов и группа «Освобождение труда». Образование РСДРП.

Российская социал-демократия. Её основные направления (экономизм, меньшевизм, большевизм) и их политические лидеры: Е.А. Кускова, Ю.О. Мартов, В.И. Ленин.

Русская культура в XIX веке и её вклад в мировую культуру.

Тема. Россия в начале XX века. Социально-экономическое развитие и политическая борьба.

Экономическое развитие России в начале XX века. Кризис. Депрессия. Подъём.

Россия на стадии монополистического капитализма. Роль государства в экономике страны. Начало капиталистической индустриализации, её особенности. Иностраный капитал в России. Экономическая политика правительства.

Русско-японская война 1904-1905 гг. Вероломство Японии. Цусима, Мукден, предательская сдача японцам Порт-Артура. Портсмутский мир (сентябрь 1905 г.).

Революция 1905-1907 гг. Предпосылки, характер, движущие силы. Политизация российского общества в условиях нарастания революции. Российская многопартийность, возникновение и развитие. Три политических лагеря и их роль в революции.

«Манифест 17 октября 1905 г.». Образование буржуазных партий. I и II Государственные думы. Возникновение и первый опыт российского парламентаризма. Третьеиюньский государственный переворот.

Тема. Россия в 1907 – 1914 годах. Столыпинские реформы и их судьба.

Третьеиюньская монархия. Новый избирательный закон. III и IV Государственные думы. Политические партии: большевики, меньшевики, эсеры, кадеты, октябристы, их программы, тактика, думская деятельность.

Сущность аграрной реформы Столыпина и её осуществление. Переселенческая политика, её результаты. Итоги и значение реформ Столыпина

Промышленное развитие России накануне Первой мировой войны.

Наращение кризиса власти. Активизация общественно-политического движения.

Внешняя политика России. Англо-российский договор о разделе сфер влияния в Иране, Афганистане, Тибете. Боснийский кризис. Геополитическая коалиция «Тройственное согласие» («Антанта»).

Достижения культуры и науки.

Тема. Первая мировая война и Февральская революция в России.

Россия в Первой мировой войне. Причины и характер войны. Отношение к войне различных общественно-политических сил. Влияние войны на экономическое и политическое положение страны. Наращение политического кризиса в стране. «Прогрессивный блок». «Кризис верхов». Распутинщина. Продовольственный кризис. Рост антивоенных настроений. Революционное движение в армии. Война – трагедия народов России.

Февральская буржуазно-демократическая революция 1917 г. в России. Падение династии Романовых. Двоевластие, его сущность и причины возникновения. Стратегия и тактика политических партий в условиях двоевластия. Временное правительство и Советы. Внутренняя и внешняя политика Временного правительства. Роль различных политических партий в Февральской революции 1917 г.

Тема. Октябрьская революция. Создание нового государственного аппарата.

Общественно-политическая обстановка в стране от февраля к октябрю. Возможные альтернативы развития революции. Кризисы Временного правительства. Июльские события. Выступление Корнилова и его последствия. Курс большевиков на социалистическую революцию.

Кризис власти. Директория, Всероссийское демократическое совещание, Предпарламент. Обострение борьбы за власть. Победа вооруженного восстания в октябре 1917 г.

II-й Всероссийский съезд Советов и его решения.

Формирование советской государственной политической системы. Создание новых органов власти и управления. Создание органов защиты Советской республики. Установление однопартийной системы.

Тема. Гражданская война и военная интервенция 1918 – 1922 гг.

Причины, характер, особенности и основные этапы войны и интервенции. Политика и практика «военного коммунизма» и их последствия.

Стратегия и тактика борьбы правых буржуазных и монархических партий против Советской власти. Отношение мелкобуржуазных партий к Советской власти. Белое движение, его социальная база, цели, причины. Белый и красный террор. Блок правых эсеров, меньшевиков, «независимых социалистов» и националистических организаций под лозунгами «демократической контрреволюции». Левые эсеры — попутчики революции, анархисты и их организации. Российская эмиграция.

Итоги и последствия гражданской войны и военной интервенции.

Тема. Советское государство в 1920 – 1930 годы. Внутрипартийная борьба.

Экономический и политический кризис конца 1920 – начала 1921 г. Антиправительственные выступления. Смена экономического курса. Отказ от политики «военного коммунизма» и переход к новой экономической политике. Сущность и значение НЭПа.

Образование СССР: условия создания и тенденции развития. Проекты создания советского многонационального государства. I Всесоюзный съезд Советов. Конституция СССР 1924 г.

Реорганизация и развитие органов управления. Борьба в руководстве РКП(б) – ВКП(б) по вопросам развития страны. Внутрипартийная дискуссия. Троцкизм, «новая оппозиция», «троцкистско-зиновьевский блок», «правый уклон».

Формирование и усиление режима личной власти И.В. Сталина. Формирование тоталитарного режима. Политические репрессии 1920 - 1930 гг.

Социально-экономическое развитие страны. Проблемы, особенности и цели индустриализации. Коллективизация сельского хозяйства. Культурная революция, её содержание и осуществление. Изменения социально-классовой структуры советского общества.

Борьба Советского государства за преодоление международной изоляции. Дипломатическое признание СССР основными капиталистическими странами. Развитие экономического и дипломатического сотрудничества с зарубежными странами.

Тема. Советский Союз накануне и в годы Великой Отечественной войны.

Военно-стратегический потенциал СССР накануне войны. Развитие тяжелой и оборонной промышленности, достижения и трудности. Мероприятия по укреплению обороноспособности страны. Внешнеполитические мероприятия по предотвращению войны. Переход к новой системе комплектования Красной Армии. Техническая оснащенность и уровень боевой подготовки Вооруженных Сил СССР. Командный состав. Военная доктрина. Репрессии в отношении военных кадров. Ошибки в оценке военно-стратегической обстановки.

Начало войны. Цели фашистской Германии в войне. Характер войны со стороны Германии и СССР. Освещение войны в западной и отечественной литературе.

Причины неудач Красной Армии в первые месяцы войны. Проведение мероприятий по мобилизации всех сил страны на разгром врага. Эвакуация промышленности и населения в тыл страны. Основные этапы военных действий. Оборона Москвы. Сталинградская битва. Курская битва, битва за Днепр. Создание антигитлеровской коалиции. Советская армия и освобождение народов Европы. Взятие Берлина. Организация борьбы в тылу врага. Решающий вклад СССР в разгром фашизма.

Война с Японией. Разгром Квантунской армии и безоговорочная капитуляция Японии. Завершение Второй мировой войны.

Источники и значение победы советского народа в Великой Отечественной войне.

Тема. СССР в послевоенные годы. Восстановление страны. «Холодная война».

Послевоенная экономика: основные проблемы и тенденции развития.

Преобразование госаппарата и восстановление командно-административной системы. Общественно-политическая и культурная жизнь. Расширение сети общеобразовательных школ и вузов. Укрепление связей науки и промышленности. Репрессии конца 40-х – начала 50-х гг.

Социально-экономическая политика государства и уровень жизни населения.

Международное положение и внешняя политика СССР. Новая геополитическая ситуация в послевоенном мире. Переход к политике «холодной войны». Создание социалистической системы.

Тема. «Оттепель». Советский Союз в 50-х – начале 60-х годов.

Политическая жизнь советского общества. Монопольное положение КПСС в политической системе Советского государства. Первые шаги по преодолению культа личности Сталина. Меры по демократизации советской политической системы. XX съезд КПСС — начало перестройки партии и советского общества, причины ее неудачи. Углубление деформации КПСС, недостатки в функционировании институтов социалистической демократии. Нарастание бюрократизации государственной и общественно-политической жизни страны

Попытки осуществления политических и экономических реформ в 50-х—60-х гг. НТР и ее влияние на ход общественного развития. Аграрная политика Н.С.Хрущева. Развитие промышленности. Социальная политика. Культурная жизнь.

Внешнеполитическая деятельность Советского государства. Достижения и просчеты во внешней политике. Противостояние двух военно-политических союзов: НАТО и стран Варшавского договора (ОВД). Холодная война. Мирное сосуществование: успехи и противоречия. Социалистические страны: сотрудничество и проблемы.

Тема. СССР в середине 60-х – первой половине 80-х годов: нарастание кризисных явлений.

Л.И. Брежнев и новый курс в политической и социально-экономической сферах жизни страны. Экономическая реформа середины 60-х годов: содержание, противоречия, причины неудач. Экстенсивный характер развития народного хозяйства. Нарастание трудностей и снижение темпов экономического роста. Особенности аграрной политики, её противоречия. Усиление командно-административной системы. Тенденция к свертыванию демократических преобразований. Противоборство демократических и бюрократических тенденций развития советского общества. Проблемы развития социальной политики. Остаточный принцип в социальной сфере.

Концепция «развитого социалистического общества» и её влияние на общественно-политическую и духовную жизнь страны. Противоречия реального социализма. Нарастание массового скептицизма и политической апатии. Правозащитное и диссидентское движение, как выражение демократического сопротивления административно-командной системе

Негативные процессы в области внутрипартийной жизни КПСС (перерождение партийных кадров в центре и на местах).

Основные направления внешнеполитической деятельности страны. Разрядка 1970-х гг. и начало Хельсинского процесса. Соревнование двух политических систем (капиталистической и социалистической). Обострение международной обстановки на рубеже 1970—1980 гг. Война в Афганистане и ее последствия. Советский Союз и страны социалистической системы: проблемы взаимоотношений.

Тема. «Перестройка». Причины распада СССР. Попытка построения демократической России.

Объективная необходимость коренных перемен в социально-экономических и политических отношениях Советского общества. М.С.Горбачев и «перестройка». Противоречивый характер и неподготовленность «перестройки». Отсутствие единства у руководства партии и страны целей и задач «перестройки». Последствия «перестройки». Начало демократизации общества: гласность, реформы политической системы, новая структура власти в центре и на местах. Грубые просчеты и ошибки в сфере социально-экономической политики, и в области внешнеполитической деятельности. Субъективизация процесса приватизации, возникновение коррупции, резкий рост преступности.

Попытка государственного переворота 1991 г. и ее провал. Усиление политической борьбы в Советском Союзе. Национальный радикализм и межнациональные отношения. Беловежские соглашения и распад СССР, их оценка в современной литературе. Возникновение СНГ. Возрождение многопартийности. Трагические события 3—4 октября

1993г. Их оценка, суждения противоречивого характера средств массовой информации. Октябрьские события 1993 г., как следствие борьбы за власть.

Активизация внешней политики в середине 80-х годов. Приоритеты советской внешней политики. Поворот от гонки вооружений к разоружению.

Распад социалистической системы, ликвидация ОВД и СЭВ. СССР и страны «семёрки».

Тема. Россия на современном этапе развития.

Политическая смена государственного строя России. Экономические реформы в 1990-е годы. Переход к рыночным отношениям. «Шоковая терапия». Приватизация. Успехи, трудности, ошибки. Изменения в экономической и социальной сферах.

Б.Н.Ельцин. Парламентские выборы и президентские выборы. Обострение политических и национальных проблем на Кавказе, боевые действия в Чечне и их последствия.

Новая Конституция РФ и изменение политической системы страны. Переход государственного строя России в новое качество. Политическое развитие страны,

В.В.Путин. Президентские выборы. Складывание новой социально-экономической и политической ситуации в России. Избрание Президентом Российской Федерации Д.А.Медведева.

Интеграционные процессы в СНГ и Россия. Российская Федерация на пути радикальной социально-экономической модернизации. Культура в современной России.

Россия в системе международных отношений. Внешнеполитическая деятельность в условиях новой геополитической ситуации. Россия и СНГ: основные этапы и формы развития сотрудничества и интеграции. Отношения России и США. Основные факторы развития российско-американских отношений на современном этапе. Экономическое, финансовое и торговое сотрудничество России с ведущими государствами Западной Европы. Отношения России с западноевропейскими организациями. Россия и страны Азии, Африки и Латинской Америки на современном этапе.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.2 Философия

наименование дисциплин (модуля)/практики

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенции ОК-1(Способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции на основе формирования у студентов системных и глубоких теоретических знаний, умений и практических навыков по философии.

План курса:

Тема 1. Философия, ее предмет и место в культуре человечества.

Философские вопросы в жизни современного человека. Предмет философии. Философия как форма духовного творчества. Основные характеристики философского знания. Функции философии.

Тема 2. Философия Древнего мира и Античности.

Философские идеи Древней Индии: ортодоксальные и неортодоксальные школы.

Особенности древнекитайской философии. Даосизм, конфуцианство, моизм.

Становление философии Древней Греции. Милетская школа, Пифагор, Гераклит и элеаты, атомистическое учение Демокрита.

Классическая древнегреческая философия: Сократ, Платон, Аристотель.

Греко-римская (эллинистическая) философия. Эпикур, скептики, стоики. Неоплатонизм.

Тема 3. Средневековая философия.

Своеобразие средневековой философской мысли. Патристика.

Схоластика. Номинализм и реализм о природе общих понятий (универсалий).

Фома Аквинский как систематизатор средневековой схоластики.

Тема 4. Философия эпохи Возрождения.

Возникновение гуманистической культуры и проблема человеческой индивидуальности в философии Возрождения.

Пантеизм и диалектика (Н. Кузанский, Дж. Бруно).

Тема 5. Философия Нового времени (XVII-XVIII вв.)

Проблемы познания и метода. Сенсуализм и рационализм (Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Р. Декарт, Б. Спиноза).

Учение о субстанции и её атрибутах в философии Р. Декарта и Б. Спинозы. Монадология Г. Лейбница. Концепция "первичных" и "вторичных качеств" Дж. Локка, её интерпретация в трудах Беркли, Юма, Канта.

Французское Просвещение XVIII века (Ф. Вольтер, Ж.-Ж. Руссо, Д. Дидро, К. Гельвеций, Ж. Ламетри, П. Гольбах).

Тема 6. Классический этап философии Нового времени.

Теория познания И. Канта: “вещь в себе” и “вещь для нас”. Идеалистическая система и диалектический метод Гегеля. Философия Фихте.
Натурфилософия и философия истории Шеллинга.
Антропологический материализм Л. Фейербаха.

Тема 7. Современная западная философия.

Проблема научной рациональности в современной “философии науки”: позитивизм и его исторические формы. Философский иррационализм. А. Шопенгауэр: “Мир как воля и представление”.

“Философия жизни”. Ф. Ницше, В. Дильтей, А. Бергсон. Христианский предэкзистенциализм С. Кьеркегора, феноменология Э. Гуссерля.

Экзистенциальная философия К. Ясперса, Ж.-П. Сартра, А. Камю.

Тема 8. Русская философия.

Философская мысль послепетровской России: М. В. Ломоносов, А. Н. Радищев.

“Западники” и “славянофилы”. П. Я. Чаадаев, А. С. Хомяков.

Религиозно-идеалистическая философия. В. С. Соловьев и его последователи.

Персоналистический экзистенциализм Н. А. Бердяева. Русский космизм.

Тема 9. Философский смысл проблемы бытия.

«Бытие» как философская категория для обозначения онтологического универсума.

Структура онтологического универсума: бытие вещей, процессов и состояний природы, бытие вещей «второй природы», бытие человека в мире вещей и в обществе, бытие индивидуализированного и духовно-объективированного, бытие социального.

Онтологическая картина мира: объективная и субъективная реальность. Отражение «организованности» мира в философских категориях: «бытие», «субстанция», «материя», «духовное», «сознание», «единичное – общее», «сходство – различие», «форма – содержание» и др.

Тема 10. Познание.

Проблема познаваемости мира. Познание как процесс репрезентации объекта познания в сознании познающего субъекта.

Диалектика чувственного и рационального в познании. Виды чувственного познания. Опосредованный характер чувственного познания: проблема первичных и вторичных качеств.

Формы рационального познания. Атрибуты логического мышления.

Тема 11. Философская антропология.

Социально-философская антропология. Основные феномены человеческого бытия.

Человек как сложная многоуровневая система. Единство природного, социального и духовного в человеке. Проблема жизни, смерти и бессмертия человека.

Деятельность как проявление сущности человека. Проблема бытия человека в современном мире.

Тема 12. Социальная философия.

Философское понимание общества и его истории. Общество как саморазвивающаяся система. Гражданское общество, нация и государство. Культура и цивилизация. Многовариантность исторического развития. Необходимость и сознательная деятельность людей в историческом процессе. Динамика и типология исторического развития.

Общественно-политические идеалы и их историческая судьба (марксистская теория классового общества; “открытое общество” К. Поппера; “свободное общество” Ф. Хайека;

неолиберальная теория глобализации). Насилие и ненасилие. Источники и субъекты исторического процесса. Основные концепции философии истории.

Тема 13. Ценность как способ освоения мира человеком.

Аксиологические проблемы философии. Аксиологическая функция философии: бытие, познание, ценность.

Познавательный и ценностный подходы в познании.

Тема 14. Сознание, бессознательное, подсознание.

Сознание как философская категория. Содержание понятия «сознание» в различные эпохи истории философии. Понятия «бессознательное» и «подсознание». Идеальность как специфика сознания. Индивидуальное и общественное сознание.

Архетипические формы сознания, этнические и национальные архетипы сознания. Сознание как высшая форма отражения, самосознание.

Русское национальное сознание – наследие русской культуры.

Тема 15. Философское понимание культуры и цивилизации.

Содержание термина «культура» в античной философии. Генезис понимания «культура» в истории философии. Понятие цивилизации. Культура и цивилизация. Проблема философского толкования культуры и цивилизации.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б.1.Б.3 Правоведение

Наименование дисциплины

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: способствовать формированию компетенций ОК-3, ОК-4, а именно: способности **использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности, а также способности понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-3, ОК-4)**

План курса:

Тема 1. Общие вопросы возникновения государства и права, основные признаки

Особенности возникновения государства. Понятие государства. Основные признаки государства.

Понятие права. Основные признаки права.

Тема 2. Современные аспекты существования государства и права

Связь права и экономики. Право и его роль в современном обществе. Право в условиях рыночной экономики. Право на экономическую деятельность. Понятие предпринимательской деятельности, разрешенной и запрещенной государством. Понятие недобросовестной конкуренции и деятельность, направленная на монополизацию. Монопольная конкуренция в условиях рыночных отношений.

Понятие правового государства. Признаки правового государства. Российская Федерация – правовое государство, особенности его формирования. Понятие законности и правопорядка. Современное состояние законности и правопорядка.

Тема 3. Понятие правовой системы государства

Норма права и нормативно-правовые акты. Понятие нормы права. Структура нормы права. Специфические признаки нормы права.

Источники российского и зарубежного права. Система российского права. Международное право, как особая отрасль права.

Тема 4. Конституционное право российской федерации

Конституция Российской Федерации – основной закон государства. Структура Конституции РФ и ее основные положения. Порядок принятия Конституции РФ. Значение Конституции РФ.

Законодательная ветвь власти. Федеральное Собрание РФ. Структура Федерального Собрания РФ. Полномочия Совета Федерации РФ. Полномочия Государственной Думы РФ.

Исполнительная ветвь власти. Правительство Российской Федерации. Структура Правительства РФ. Полномочия Правительства РФ.

Судебная власть. Конституционный Суд РФ. Верховный Суд РФ и суды общей юрисдикции. Высший Арбитражный Суд РФ и система арбитражных судов.

Тема 5. Виды государственной власти

Понятие монархии. Юридические признаки монархии. Современные виды монархии.

Понятие республики. Юридические признаки республики. Современные виды республики.

Россия – парламентско-президентская республика. Роль Президента РФ.

Тема 6. Особенности территориального устройства государств

Понятие государственного устройства. Федеративный вид государственного устройства на примерах современных государств. Юридические признаки федеративных государств. Субъекты Российской Федерации и их правовой статус. Представительные органы субъектов РФ.

Унитарный вид государственного устройства на примерах современных государств. Юридические признаки унитарных государств.

Понятие конфедерации. Юридические признаки конфедерации. Современные примеры конфедераций.

Тема 7. Административные правоотношения в российском законодательстве

Понятие правомерного поведения, его виды. Понятие правонарушения, его разновидности. Отличие правонарушения от преступления. Виды юридической ответственности.

Административное правонарушение, его виды в соответствии с действующим законодательством. Разновидности правонарушений.

Порядок фиксации правонарушения. Перечень должностных лиц, имеющих право составления административного правонарушения. Структура протокола о совершенном правонарушении, обязанности должностных лиц при этом. Сроки привлечения к административной ответственности.

Тема 8. Уголовные правоотношения в российском законодательстве

Понятие преступления в соответствии с нормами УК РФ. Категории преступлений. Преступления небольшой тяжести. Преступления средней тяжести. Тяжкие преступления. Особо тяжкие преступления.

Понятие состава преступления. Признаки состава преступления. Объект преступления. Объективная сторона преступления. Субъект преступления. Субъективная сторона преступления.

Цели уголовной ответственности. Виды наказаний. Срок давности привлечения к уголовной ответственности.

Тема 9. Гражданские правоотношения в российском законодательстве

Предмет гражданского права. Понятие гражданского правоотношения. Виды гражданских правоотношений.

Физические лица в гражданских правоотношениях, их индивидуальные признаки. Правоспособность и дееспособность. Юридические лица в гражданских правоотношениях, их индивидуальные признаки. Виды юридических лиц.

Понятие права собственности. Владение, пользование, распоряжение. Виды собственности. Основания возникновения и прекращения права собственности. Виды защиты права собственности.

Понятие и содержание обязательства. Предмет, субъекты обязательственных отношений. Основания возникновения и прекращения обязательств. Условия и гарантии выполнения обязательств. Срок исковой давности.

Тема 10. Семейные правоотношения в российском законодательстве

Предмет семейного законодательства. Принципы и общие начала семейного права в России. Субъекты семейных правоотношений.

Основания и условия заключения брака. Права и обязанности лиц, вступающих в брачные отношения. Лица, брак между которыми запрещен.

Порядок и условия расторжения брака. Признание брака недействительным. Понятие брачного договора, условия и порядок его заключения и расторжения.

Понятие алиментных обязательств. Субъекты алиментных обязательств. Порядок взыскания алиментов, их размер.

Тема 11. Трудовые правоотношения в российском законодательстве

Трудовое законодательство РФ: структура, цели задачи, принципы. Субъекты трудовых правоотношений. Понятие коллективного договора.

Трудовой договор – основа трудовых отношений, виды трудовых договоров. Субъекты трудового договора. Порядок заключения трудового договора. Испытательный срок при заключении трудового договора. Основания расторжения трудового договора.

Понятие рабочего времени, его размер. Время отдыха. Сверхурочная работа, производимая работником по инициативе работодателя за пределами установленной продолжительности рабочего времени.

Понятие дисциплины труда. Ответственность работника за совершение дисциплинарного проступка. Виды дисциплинарного взыскания и порядок его наложения на работника.

Тема 12. Экологическое право

Понятие экологии в ее историческом и современном аспекте. Экологическое право, как самостоятельной отраслью в системе российского права. Предмет и компоненты экологического права. Объекты экологического права.

Субъекты экологических правоотношений. Специфическим субъекты экологических правоотношений. Экономические способы воздействия по сохранению благоприятной экологии. Источники экологического права.

Понятие экологической ответственности. Экологические правонарушения и преступления. Экологическая ответственность, ее функции. Юридические формы экологической ответственности.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.4 Древние языки и культуры

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; освоение фонетической, грамматической, лексической системы латинского языка, основ сравнительно-исторического языкознания, а также с античной культуры и ее влияния на развитие мировой цивилизации. (ОК-2)

План курса:

Тема 1. Территориальные и хронологические границы древних культур, основные этапы развития и культуры народов – их носителей, выдающиеся деятели, представляющие эти культуры.

1. Понятие о древних языках и культурах.
2. Сакральная функция древних языков.
3. Хронологические границы древних культур.
4. Основные этапы развития древних языков и культур.

Тема 2. Место древних языков в классификации языков мира, их роль в дальнейшем языковом развитии народов мира.

1. Генеалогическая классификация языков.

Тема 3. Сведения о грамматической системе древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков.

1. Имя существительное (типы склонения).
2. Глагол (система временных форм, залог, наклонение).
3. Отглагольные существительные и прилагательные (супин, инфинитив, герундий, герундив).

4. Наречие.

5. Причастные формы

Тема 4. Роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков – родственных древнему или имеющих с ним исторические и культурные связи.

1. Теории происхождения латинского языка.
2. Теории происхождения современных романских языков.
3. Латинская и древнегреческая терминология.
4. Взаимодействие языков в процессе исторического развития.

Тема 5. Элементарные навыки чтения, грамматического анализа и перевода древних текстов.

1. Чтение текстов на древних языках (латинский, древнегреческий).
2. Основные фонетические законы.
3. Анализ синтаксической структуры предложения.
4. Анализ грамматических форм (время, залог, спряжение, лицо и число у глагола; склонение, род, число и падеж у существительных и прилагательных).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.5 Теория межкультурной коммуникации

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; освоение основных понятий и категорий теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации; формирование системных знаний о межкультурной коммуникации, ее о связи с различными аспектами экономических, политических, социальных и культурных явлений, процессов и международных отношений, об особенностях субъективной сферы политики в целом и стратегической культуры как одной из ее составляющих. (ОК-5; ПСК-3.3)

План курса:

Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации в общей системе коммуникативной лингвистики и других гуманитарных наук

Тема 1.1. Введение в теорию межкультурной коммуникации

Виды коммуникации: вербальная, невербальная, межличностная, индивидуальная, массовая, публичная.

Тема 1.2. Теория межкультурной коммуникации в гуманитарных науках

Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.

Раздел 2. Основные понятия и категории межкультурной коммуникации

Тема 2.1. Терминологический и понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации

Тема 2.2. Методы изучения межкультурной коммуникации

Сущность функционализма, его основные положения и значение для межкультурной коммуникации.

Раздел 3. Коммуникация и культура.

Тема 3.1. Культура как семиотическая система

Дефиниции культуры. Науки о культуре.

Процессы, формирующие культуру.

Тема 3.2. Культурный фон коммуникации

Понятие культуры. Сравнение различных дефиниций культуры.

Тема 3.3. Взаимодействие культур и межкультурная коммуникация

Социальные, эстетические и религиозно-мировоззренческие основы главных этапов развития мировой культуры.

Раздел 4. Когнитивные аспекты межкультурной коммуникации.

Тема 4.1. Восприятие и понимание текста

Тема 4.2. Культурное многообразие восприятия реальности

Раздел 5. Лингвистический аспект межкультурной коммуникации

Тема 5.1. Язык как семиотическая система.

Тема 5.2. Язык как универсальное средство самовыражения и формы этнической культуры.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б.1.Б.6 Экономика

Наименование дисциплины

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: способствовать формированию компетенции ОПК-4 - способности применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)

План курса:

Тема 1. Этапы развития, предмет и методы исследования экономической теории. Истоки экономической науки. Систематизация экономических знаний. Формирование экономической науки. Главные направления современной экономической мысли. Предмет экономической теории. Задачи экономической теории. Взаимосвязь экономических наук. Практическая значимость экономической теории. Функции экономической теории. Общенаучные методы экономической теории. Специальные методы экономической теории

Тема 2. Закономерности экономической организации общества

Понятие экономической системы. Общие моменты экономической системы. Производственные факторы и их взаимодействие. Альтернативные возможности производства и кривая производственных возможностей. Три основных вопроса экономики: «Что? Как? Для кого?». Типы экономических систем. Экономические цели современной рыночной системы. Субъектная структура рыночной системы. Интересы экономических агентов. Ресурсные доходы. Кругооборот ресурсов, товаров, доходов и расходов.

Тема 3. Рынок: сущность, функции, структура и инфраструктура

Исторические условия возникновения рынка. Родовые сущностные черты рынка. Сущность рынка. Функции рынка. Структура рынков. Инфраструктура рынка и ее основополагающие элементы. Функции инфраструктуры рынка.

Тема 4. Теория спроса и предложения, понятие и виды эластичности

Закон спроса и кривая спроса. Неценовые детерминанты спроса. Субъективные факторы спроса. Предложение и закон предложения. Неценовые детерминанты предложения. Излишек производителя. Понятие эластичности. Коэффициент эластичности и его экономический смысл. Виды эластичности. Факторы эластичности спроса и их количественная оценка. Цена спроса и цена предложения. Рыночное равновесие в мгновенном, коротком и длительном периодах.

Тема 5. Теории потребительского поведения

Предмет изучения теории потребительского поведения. Количественный подход к анализу полезности и спроса. Первый закон Госсена. Второй закон Госсена. Порядковый подход к анализу полезности и спроса. Аксиомы порядкового подхода. Кривая безразличия и ее анализ. Предельная норма замещения. Бюджетные ограничения и равновесие потребителя.

Тема 6. Издержки производства и прибыль, экономическое равновесие фирмы, максимизация прибыли в условиях совершенной конкуренции.

Концепции затрат и прибыли. Бухгалтерская и экономическая прибыль. Производственная функция и функция затрат. Затраты в долгосрочном и краткосрочном периодах. Переменные и постоянные затраты. Средние и предельные затраты. Прибыль и ее виды. Предельный анализ прибыли. Условие максимизации прибыли конкурентным предприятием. Положение фирм в коротком периоде и общее правило объявления банкротства.

Тема 7. Поведение фирмы в условиях несовершенной конкуренции

Основные типы рыночных структур несовершенной конкуренции. Чистая монополия: характерные черты и барьеры для вступления в отрасль, определение цены и объема производства, экономические последствия существования чистой монополии, ценовая дискриминация, естественная монополия. Олигополия, понятие и распространение олигополии, роль неценовой конкуренции, соотношение олигополии и экономической эффективности. Монополистическая конкуренция, барьеры входа и выхода. Антимонопольное законодательство.

Тема 8. Рынки факторов производства и формирование факторных доходов

Рынок труда и заработная плата, рынок капитала, рынок земельных ресурсов и земельная рента. Особенности предложения на рынке природных ресурсов. Рынок труда в условиях совершенной и несовершенной конкуренции. Государственное регулирование рынка труда. Равновесие на рынке услуг земли. Цена земли как капитального актива. Понятие капитала в экономической теории. Капитал как фактор производства. Спрос, предложение и равновесие на рынке капитала. Ставки ссудного процента и инвестиционные решения. Дисконтирование и принятие инвестиционных решений.

Тема 9. Национальное производство: результаты, структуры, пропорции

Общественное воспроизводство. Понятие системы национальных счетов (СНС). Принципы, лежащие в основе СНС. Отраслевая и секторальная структуры национальной экономики. Основные макроэкономические показатели. Валовой национальный продукт (ВНП), национальный доход. Двойной счет, конечная и промежуточная продукция, добавленная стоимость. Валовой внутренний продукт (ВВП). Методы расчета валового продукта: по расходам и по доходам. Чистый национальный доход, личный доход. Номинальный и реальный ВНП. Индекс цен, дефлятор.

Тема 10. Концепции макроэкономического равновесия

Совокупный спрос. Кривая совокупного спроса. Неценовые факторы совокупного спроса. Совокупное предложение. Кейнсианская кривая совокупного предложения в краткосрочном периоде. Неоклассическая кривая совокупного предложения в долгосрочном периоде. Равновесный реальный объем производства и равновесный уровень цен. Влияние на равновесие внешнеэкономического обмена, доходов и расходов государства. Неоклассический синтез в модели AD-AS. Шоки спроса и предложения.

Тема 11. Инвестиции и сбережения: проблемы равновесия

Понятие инвестиций и сбережений. Планируемые инвестиции и факторы их определяющие. Автономные инвестиции. Сбережения, инвестиции и равновесный уровень дохода. Индуцированные инвестиции и эффект акселератора. Инвестиции и эффект мультипликатора, мультипликатор автономных расходов. Сбережения и запасы как утечки из кругооборота доходов и расходов. Инфляционный и дефляционный разрывы. Сбережения и парадокс бережливости.

Тема 12. Денежно-кредитный механизм: денежный рынок и кредитно-денежная система.

Деньги: сущность, виды, функции. Ликвидность. Предложение денег. Уравнение обмена. Спрос на деньги. Денежная система и ее элементы. Кредит. Ссудный капитал. Формы кредита. Кредитная система. Функции центрального и коммерческих банков. Специализированные кредитно-финансовые институты. Банковские операции: пассивные и активные банковские услуги, собственные операции банков. Механизм создания денег

банками. Банковский мультипликатор. Денежно-кредитная политика: сущность, задачи, методы.

Тема 13. Финансовая система и бюджетно-налоговая политика государства.

Общее понятие финансов и финансовой системы. Принцип построения финансовой системы государства. Специфика доходов и расходов бюджетов различных уровней. Направления финансовой политики государства. Фискальная и бюджетная политика. Теория и практика налогообложения. Понятие о принципах справедливого налогообложения. Элементы налога. Налоговые ставки. Кривая Лаффера. Виды налогов. Бюджетная политика государства. Основные концепции бюджетной политики. Проблемы бюджетного дефицита и государственного долга.

Тема 14. Инфляция и безработица в рыночной экономике

Инфляция. Формы и виды инфляции. Причины инфляции. Номинальная и реальная процентные ставки. Эффект Фишера. Механизм инфляции спроса. Факторы инфляции спроса. Механизм инфляции предложения. Факторы инфляции предложения. Социально-экономические последствия инфляции. Инструменты регулирования инфляции. Немонетарные и монетарные концепции инфляции. Сущность и виды безработицы. Естественный уровень безработицы. Связь между уровнем занятости и темпами инфляции. Закон Оукена. Кривая Филлипса.

Тема 15. Экономический рост и цикличность развития экономики

Понятие экономического роста и его измерение. Факторы экономического роста. Экстенсивный и интенсивный рост экономики. Экономический рост и кривая производственных возможностей. Понятие экономического цикла и тренда экономического развития. Фазы экономического цикла и их характеристика. Экстернальные и интернальные теории экономических циклов. Экономические циклы У.Митчелла, Д.Китчина и Жугляра. Теория «длинных волн» Н.Кондратьева.

Тема 16. Распределение доходов в рыночной экономике и социальная политика государства.

Социальная политика как одно из направлений макроэкономического регулирования. Функциональное и персональное распределение доходов. Концепции справедливого распределения доходов: эгалитаристская, утилитаристская, роулсианская и рыночная. Кривая Лоренца как способ измерения неравенства в распределении доходов. Показатели дифференциации доходов. Государственная политика распределения доходов. Дилемма эффективности и справедливости.

Тема 17. Мировое хозяйство: черты, тенденции и закономерности развития

Понятие мировой экономики, ее сущность. Основные этапы развития мировой экономики. Основополагающие теории развития мировой экономики. Экономический рост и развитие как закономерность. Предпосылки, факторы и движущие силы мировой экономики. Неравномерность как закономерность развития мировой экономики. Виды экономической деятельности. Развитие, как основной закон мировой экономики.

Тема 18. Международное разделение труда как материальная основа мирового хозяйства.

Сущность международного разделения труда. Основные факторы международного разделения труда. Основные формы международного разделения труда. Количественные показатели характеристик основных форм международного разделения труда – специализации и кооперирования. Современные тенденции международного разделения труда. Транснациональная корпорация как наиболее выраженная форма современного международного разделения труда. Важнейшие структуры мировой экономики.

Тема 19. Современные тенденции развития мировой экономики. Классификация стран. Мировая экономика конца 1990-х – начала 2000-х гг.: общая оценка экономической ситуации. Черты и тенденции развития мировой экономики.

Классификация стран по макроэкономическим показателям. Группа стран с развитой рыночной экономикой. Классификация стран группы экспертов ООН. Классификация стран мира на базе исследований и расчетов учреждений и ООН. Классификация стран ЮНКТАД. Классификация Международного валютного фонда. Классификация ЮНИДО. Классификация Всемирного банка.

Тема 20. Международная экономическая интеграция

Сущность международной экономической интеграции, концептуальные основы. Предпосылки и факторы международной экономической интеграции. Типы интеграционных группировок. Экономические выгоды и издержки региональных интеграционных соглашений. Региональные интеграционные процессы в системе мирового хозяйства. Западноевропейская интеграция как наиболее «классический» вариант региональной экономической интеграции. Американско-канадская интеграция. Крупные региональные интеграции в зонах развивающихся стран. Экономическая интеграция на постсоветском пространстве.

Тема 21. Экономические державы мира в современном разделении труда

Развитые страны: общая характеристика. Динамика нового экономического цикла. Основные модели экономик развитых стран. Экономическое развитие США: место в мировой экономике, приоритеты экономической политики и устойчивого развития, феномен лидерства.

Западная Европа: место в мировой экономике, особенности экономической политики.

Япония в системе международного разделения труда, черты и особенности развития.

Тема 22. Современная Россия в системе мировой экономики и международных экономических отношений

Причины кризиса и проблемы его преодоления. Оценка экономического развития за годы реформ (90-е гг.) Переход к реформам и обострение экономической ситуации. Современное состояние и перспективы экономического развития России. Концепция долгосрочного социально-экономического развития России.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

Оценка и обсуждение работ студентов, выполненных учебных заданий. Контрольные работы, тесты, задания и опросы по темам дисциплины.
форма промежуточной аттестации – зачёт в 3 семестре.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.7 Стилистика русского языка и культура речи

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование и развитие комплекса умений, навыков и знаний о функционировании русской языковой системы с позиций нормативного употребления языковых единиц и их стилистической уместности/необходимости, умения использовать полученные сведения в профессиональной деятельности; ознакомление с лингвистической терминологией; подготовка к изучению какого-либо иностранного языка (в сравнительном аспекте). (ОК-6; ПК-10)

План курса:

Раздел 1. Стилистика как наука

Тема 1. Введение. Стилистика как научная дисциплина. Основные задачи культуры речи

1. Стилистика как раздел языкознания о функционально-стилевой и эмоционально-экспрессивной дифференциации языка. Краткие сведения из истории изучения стилистики.
2. Определение и специфика культуры речи как научной дисциплины. Аспекты культуры речи: 1) нормативный, 2) коммуникативный, 3) этический, 4) выбор и организации языковых средств как необходимое условие достижения нормативности, этичности и хороших коммуникативных свойств речи, 5) эффективность общения как конечная цель культуры речи. Свойства хорошей речи: чистота, правильность, образность.

Тема 2. Понятие о литературном языке в структуре общенародного языка

1. Русский национальный язык. Место русского языка среди других языков мира.
2. Литературный язык и нелитературные формы общенародного языка (жаргоны, просторечие, диалекты). Литературный язык как высшая форма существования национального языка.
3. Понятие языковой нормы: определение, свойства нормы, типология норм в языке.
4. Основные тенденции развития русского литературного языка в конце XX - начале XXI вв.

Раздел 2. Нормы русского литературного языка

Тема 3. Произносительные нормы русского литературного языка

1. Орфоэпия как раздел лингвистики. Особенности произношения гласных, согласных звуков и их комбинаций. Стили произношения. Типичные ошибки в произношении звуков (комбинаторные фонетические процессы). Вариантность произношения сочетаний звуков.
2. Русское ударение: разноместность и подвижность/неподвижность русского ударения. Варианты ударения: стилистические различия.
3. Роль буквы Ё в системе русского ударения в связи с орфографией. «Ошибкоопасные места» в постановке русского ударения: собственно фонетический и морфологический аспект.

4. Понятие о фонике.

Тема 4. Лексико-семантические нормы русского литературного языка

1. Слово как основной знак языка. Коммуникативные качества речи: точность высказывания, понятность, чистота речи, богатство и разнообразие словаря, выразительность речи и связанные с ними лексико-семантические явления. Слово и его значение.
2. Mono- и полисемия. Понятие лексической сочетаемости. Особенности функционирования в речи многозначных слов и омонимов. Паронимия и паронимазия. Синонимия. Антонимия.
3. Общеупотребительная и ограниченная в употреблении лексика (термины, профессионализмы, диалектизмы, жаргонизмы, арготизмы, стилистически окрашенная лексика, лексика пассивного запаса (историзмы, архаизмы, неологизмы)). Использование нелитературной лексики в повседневной жизни, СМИ и современной художественной литературе. Явление просторечия. Явление эвфемизации.
4. Заимствованная лексика. Мотивированное и немотивированное использование заимствованных слов в речи. Немотивированное использование канцеляризмов и речевых штампов. Лексико-стилистические ошибки, их классификация.
5. Фразеологизмы. Виды фразеологизмов. Функции фразеологизмов в речи. Ошибки в использовании фразеологизмов в речи.

Тема 5. Словообразовательные и морфологические нормы русского литературного языка

1. Словообразование как подуровень языка. Закономерности русского словообразования. Стилистически маркированные словообразовательные форманты в русском языке. Морфология как раздел лингвистики.
2. Нормативность формообразования существительного: категории рода, числа, особенности склонения, варианты падежных окончаний.
3. Нормативность формообразования прилагательного: стилистическое различие употребления кратких и полных форм, особенности образования степеней сравнения.
4. Нормативность формообразования местоимений: особенности употребления личных, возвратных, вопросительно-относительных, определительных и притяжательных местоимений.
5. Нормы употребления русских числительных: особенности склонения количественных, порядковых числительных, сочетаемости собирательных числительных с другими словами, использования графических средств при употреблении дробных числительных.
6. Нормативность формообразования глагола: особенности спряжения, образования и функционирования спрягаемых глагольных форм, их стилистическая оценка, образование и функционирование неспрягаемых глагольных форм (причастий и деепричастий), их стилистическая оценка.
7. Стилистическое использование служебных частей речи: частицы, союзы, предлоги.

Тема 6. Синтаксические нормы русского литературного языка

1. Синтаксис как раздел лингвистики. Понятие о словосочетании и предложении.
2. Грамматическое согласование и управление в русском языке. Согласование подлежащего и сказуемого.
3. Порядок слов в предложении. Инверсия. Логическое ударение.
4. Однородные члены предложения. Ошибки в употреблении однородных членов предложения.
5. Осложненное предложение, его стилистическая оценка. Особенности употребления причастных и деепричастных оборотов.
6. Сложное предложение. Нормы организации сложного предложения. Стилистическая оценка видов сложного предложения. Ошибки в построении

сложных предложений. Вводные и вставные конструкции, их стилистические функции в предложении в связи с модальностью.

7. Тема-рема-ическое (актуальное) членение предложения.

Раздел 3. Стили русского литературного языка

Тема 7. Функциональные стили русского литературного языка

1. Основные понятия стилистики: функциональный стиль, стилистическая окраска, стилевая черта, стилистическая норма, стилистическая ошибка. Экстралингвистические факторы выделения функциональных стилей.
2. Текст как объект изучения стилистики. Типология текстов и стилей. Художественный текст. Вопрос о функциональности художественного стиля. Языковая специфика художественного стиля и его связь с литературным языком.
3. Характеристика функциональных стилей русского литературного языка с точки зрения сферы функционирования, наличия подстилей и разновидностей, жанров, языковых особенностей. Устные и книжно-письменные стили: основные различия.

Тема 8. Разговорный стиль русского литературного языка

1. Специфика разговорного стиля русского литературного языка: понятие узуса, некодифицированности языковых средств, устная форма бытования.
2. Отражение разговорных элементов в письменной речи.

Тема 9. Научный стиль русского литературного языка

1. Научный стиль русского литературного языка: время становления, лексические, морфологические, синтаксические и текстовые особенности.
2. Роль терминологии в научном стиле.
3. Жанры научного стиля.

Тема 10. Официально-деловой стиль русского литературного языка

1. Официально-деловой стиль русского литературного языка: время становления, лексические, морфологические, синтаксические и текстовые особенности.
2. Жанры официально-делового стиля.
3. Понятие документной лингвистики. Тексты пограничного научно-делового характера.

Тема 11. Публицистический стиль русского литературного языка.

1. Публицистический стиль русского литературного языка: время становления, лексические, морфологические, синтаксические и текстовые особенности.
2. Публицистические жанры, подстили, специфика функционирования языка СМИ.
3. Устная и письменная формы публицистического стиля: сходства и различия.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.10 Введение в языкознание

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование и развитие комплекса знаний, а также навыков и умений, об устройстве и развитии языковой системы; умения использовать полученные сведения в профессиональной деятельности; ознакомление с лингвистической терминологией; подготовка к углубленному изучению какого-либо конкретного языка. (ПК-1)

План курса:

Раздел I. Введение. Язык как знаковая система

Тема 1. Предмет и задачи языкознания

1. Предмет языкознания, связь с другими науками. Разделы языкознания.
2. Общественная сущность языка. Язык как система. Функции языка.
3. Язык и мышление. Виды мышления. Язык и речь.

Тема 2. Уровневая организация языковой системы. Знаки языка и другие системы знаков

1. Понятие языкового знака в науке. Уровни языка и их единицы. Иерархия языковых уровней. Языковые отношения (парадигматические и синтагматические).
2. Язык как часть семиотики. Понятие знака в языке и других знаковых системах. Примеры знаковых систем.

Раздел II. Фонетико-фонологический уровень языка

Тема 3. Звук как основная единица фонетико-фонологического уровня.

Классификация звуков

1. Фонетика как раздел языкознания. Акустические свойства звуков речи. Строение речевого аппарата. Активные и пассивные органы речи.
2. Артикуляция звука. Этапы артикуляции. Понятие артикуляционной базы языка. Классификация звуков: система гласных и система согласных, характеристики гласных и согласных.

Тема 4. Речевой поток. Транскрипция

1. Фонетическое членение речевого потока. Фраза, речевой такт, фонетическое слово, слог, звук. Интонация в фонетическом членении речевого потока. Паузы в речевом потоке. Ударение и его типы.
2. Правила русской транскрипции (на кириллице). Международная фонетическая ассоциация и правила транскрипции в соответствии с ней (латиница).

Тема 5. Фонетические процессы

1. Комбинаторные и позиционные фонетические процессы. Принципиальные различия. Редукция, оглушение конечных звонких согласных как позиционные процессы.
2. Ассимиляция как комбинаторный процесс.
3. Диссимиляция как комбинаторный процесс.

4. Аккомодация как процесс взаимодействия и взаимовлияния гласного и согласного в пределах одного слога. Обозначение аккомодации в транскрипции.
5. Другие фонетические явления: диереза, эпентеза, протеза, метатеза.

Тема 6. Фонема. Фонематический анализ слова

1. Фонема. Признаки фонемы: дифференциальные и интегральные. Фонема и ее аллофоны. Позиции фонемы. Понятие фонологической оппозиции. Понятие об архифонеме и гиперфонеме.
2. Правила фонематической транскрипции. Отличия фонематической и фонетической записи слова.

Раздел III. Лексико-семантический уровень языка

Тема 7. Слово как знак языка. Словарный состав языка

1. Слово как знак языка. Слово и понятие.
2. Семантические отношения слов: полисемия, омонимия, синонимия, антонимия. ЛСГ и ТГ.
3. Терминология, этимология, фразеология (обзорно).
4. Словарный состав языка, или лексика. Пути обогащения словарного состава: словопроизводство и заимствования.
5. Сфера употребления лексики и частотность слов.

Раздел IV. Морфемно-морфологический уровень языка

Тема 8. Грамматическое изучение слова.

1. Лексическое и грамматическое значение слова.
2. Понятие о морфеме. Морфемное членение слова в сравнении с фонетическим. Виды морфем. Понятие об основе слова. Характеристика основы и морфем. Форма слова и словоформа.
3. Грамматическая категория и грамматическое значение.
4. Части речи.
5. Выражение грамматического значения в слове и способы такого выражения (аффиксация, служебные слова, чередования, супплетивизм, порядок слов, интонация, повтор слов, ударение).

Раздел V. Синтаксический уровень языка

Тема 9. Предложение и словосочетание как единицы синтаксического уровня

1. Понятие о словосочетании.
2. Понятие о предложении. Признаки предложения.

Раздел VI. Развитие языка

Тема 10. Закономерности развития языка

1. Закономерности развития языков. Внешние и внутренние факторы развития языков. Исторические изменения уровней языка.

Понятие о литературном языке. Язык и государство. Национальные языки. Понятие о лексикографии.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.11 Общее языкознание

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование и развитие у студентов знаний, навыков и умений для системного использования общетеоретических лингвистических данных в рамках универсальной лингвистической парадигмы знаний. (ПК-1)

План курса:

Раздел I. Язык как система

Тема 1. Языкознание как наука. Внешняя, внутренняя лингвистика. Сравнительно-исторические языкознание

1. Языкознание в кругу наук. История становления языкознания как науки (обзорно).
2. Формирование структуралистского взгляда на язык после Ф. де Соссюра. Понятие внутренней и внешней лингвистики. Синхрония и диахрония языка.
3. Сравнительно-исторический метод языкознания и его роль в становлении языкознания как самостоятельной науки.
4. Основные достижения сравнительно-исторического языкознания XIX века.

Тема 2. Язык и общество. Функции языка

1. Общественная сущность языка. Влияние общества на язык и языка на общество.
2. Коммуникативная функция языка.
3. Когнитивная функция языка.
4. Другие функции языка.
5. Становление и развитие социолингвистики и коммуникативной лингвистики.
6. Язык и государство. Национальные языки. Русский язык как один из мировых языков.

Тема 3. Язык и мышление. Язык и речь

1. Проблема соотношения языка и мышления.
2. Достижения психологического направления языкознания в этой области (труды Г. Штейнталя, В. Вундта, А.А. Потемби), становление и развитие психолингвистики и когнитивной лингвистики.
3. Соотношение языка и речи. Антиномии языка и речи. Единицы языка и речи в аспекте соотношения языка и мышления (работы Н. Хомского, Л.С. Выготского, Н.И. Жинкина и др.)

Тема 4. Понятие языкового знака. Уровни языка, их единицы и функции этих единиц. Иерархия языковой системы. Парадигматические и синтагматические отношения языковых единиц

1. Семиотика как наука о знаках и место языка в ней. Типология знаков (по Ч.С.Пирсу), понятие языкового знака. Типология языковых знаков. Свойства языковых знаков
2. Определение и свойства языковой системы. Уровневость и иерархичность языковой системы.
3. Функциональность знаков каждого уровня. Фонема и сигнификативная функция. Проблема определения фонемы. Морфема, словообразовательная и словоизменительная

функции. Корень и аффиксы. Предложение и коммуникативная функция, типология предложений. Слово и номинативная функция. Проблема тождества слова. Слово и понятие. Система семантических отношений слов на лексико-семантическом уровне.

Парадигматические отношения языковых единиц: фонетические, лексические, семантические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, стилистические парадигмы. Синтагматика языковых единиц: понятие ограниченной сочетаемости и ее причины в языке.

Раздел II. Развитие языковой системы

Тема 5. Лексикография. История развития письма. Принципы орфографии

1. Классификация словарей. Словари-тезаурусы, толковые и аспектные словари. Работа со словарем: композиция словаря, поиск слова, построение словарной статьи, примеры. Этимология как отдельное направление языкознания. Исторические и этимологические словари. Принципы этимологического описания слова.
2. История письменности. Пиктография. Идеография. Фонография. История кириллицы и латиницы.
3. Орфография и пунктуация как элементы письменности. Принципы орфографии: фонетический, морфологический (морфематический, фонологический), традиционный (исторический). Соответствие/несоответствие произношения и написания слов в разных языках в аспекте орфографии.

Тема 6. Концепции природы языка и теории происхождения языка

1. Связь происхождения языка с происхождением человека.
2. Попытки понять природу языка. Биологическая, психологическая, социальная гипотезы о природе языка.
3. Теистические теории происхождения языка. Происхождение языка в аспекте теории креационизма.
4. Атеистические теории происхождения языка. Междометная и жестовая теории, звукоподражательная теория, теория «общественного договора», теория Ф.Энгельса в аспекте теории эволюционизма.

Раздел III. Классификации языков

Тема 7. Лингвистическая карта мира. Классификации языков: ареальная, социальная, типологическая, генеалогическая

1. Многообразие языков на Земле. Лингвистическая карта мира. Статистика письменных и бесписьменных языков, статистика языков по числу говорящих. Язык – этнос – государство.
2. Первые попытки классификации языков в истории языкознания. Факторы языкового сходства.
3. Классификации языков, базовые термины генеалогической классификации (семья языков, родственные/неродственные языки, праязык, ностратические языки, борейские языки, изолированные языки, индоевропейские языки), ареальной классификации (языковой ареал, языковой союз, изоглосса, контактные языки, креольские языки, лингва франка), социальной классификации (коммуникативный ранг языка в обществе, статус языка в обществе).

Тема 8. Компаративистика и сравнительно-исторический метод языкознания. Понятие родственных языков

1. История компаративистики. Труды Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А.Х. Востокова в момент зарождения сравнительно-исторического метода языкознания.
2. Сущность сравнительно-исторического метода. Персоналии XX–XXI вв. Компаративистика и этимология. История развития родственных языков (на примере славянской, германской и романской групп языков индоевропейской семьи).

Родственные и неродственные языки: проблема данного противопоставления в аспекте безусловности генеалогической классификации. Важность знания истории

языка и его внутренних законов в анализе языкового сходства (факторы случайного совпадения языковых явлений и единиц).

Тема 9. Генеалогическая классификация. Теория моногенеза и ностратических языков

1. Деление языков на семьи, группы, подгруппы (ветви). Мертвые языки
2. Индоевропейская семья языков (12 групп). Работы В.В.Иванова и Т. Гамкрелидзе по истории индоевропейцев, О.Н. Трубачева по этногенезу славян. Кавказские языки, уральские языки, алтайские языки и т.д. (по классификации А.А. Реформатского).

Теория моногенеза, современные исследования в данном направлении. Теория глоттогенеза М. Сводеша. Критика ностратической теории языков Х. Педерсена.

Тема 10. Типологическая (структурная) классификация языков. Понятие языкового типа

1. Структурная классификация языков – типологическое языкознание. Факторы структурного сходства. Языковая закономерность и языковой тип.
2. Фонетико-фонологическая классификация языков: вокалические и консонантные языки, фонемные и слоговые, атональные и музыкальные.
3. Морфологическая классификация языков: синтетические и аналитические языки, инкорпорирующие, изолирующие языки, агглютинативные и фузионные языки.
4. Синтаксическая классификация языков: языки номинативного, эргативного, активного, классного, нейтрального строя (по И.И. Мещанинову), типология языков по порядку слов в предложении и словосочетании (естественное / синтаксическое развертывание высказывания, свободный / фиксированный порядок слов, центробежная / центростремительная синтагма).
5. Лексическая типология: трудности структурирования лексической системы языка. Компоненты лексической классификации: тезаурус языка, структура лексики, стилистическая дифференциация словаря, пути возникновения новых слов в языке.

Тема 11. Социальная классификация языков

1. Классификация языков по коммуникативному рангу: мировые, международные, государственные, официальные, дипломатические, региональные, местные языки.
2. Учебно-педагогический статус языка (учат ли на этом языке, учат ли этому языку и на каких уровнях образования, преподают ли данный язык как иностранный). Фактор жизнестойкости языка: здоровый/больной/исчезающий язык, живые/мертвые языки, классический язык. Религиозный аспект функционирования языка: конфессиональный статус языка. Коммуникативный статус языка: письменный/бесписьменный, литературный/нелитературный язык.

Раздел IV. История языкознания

Тема 12. Краткие сведения из истории языкознания

1. Древние лингвистические традиции.
2. Европейское языкознание средних веков.
3. Языкознание и эпоха колонизации. Составление грамматик национальных языков.
4. Формирование языкознания как самостоятельной науки.
5. Школы, направления, персоналии языкознания XIX – XXI вв.
6. Формирование методологии языкознания.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. (ПК-3, ПК-4)

План курса:

Тема 1.

Общие сведения о фонетике английского языка и её отличии от фонетики русского языка. Долгота и краткость английских гласных. Гласные высокого, среднего и низкого подъема. Дополнительное деление гласных каждого вида подъема на широкую и низкую разновидности. Деление гласных на лабиализованные и нелабиализованные. Монофтонги, дифтонги и дифтонгоиды. Губно-губные, губно-зубные, переднеязычные, альвеолярно-апикальные, палатальные, заднеязычные согласные и их артикуляция. Деление согласных на глухие и звонкие в зависимости от вибрации голосовых связок. Урок 1-8 вводно-фонетического курса.

Тема 2.

Своеобразие фонетического строя английского языка, его значительные трудности для русских как в звуковом, так и в интонационном отношении. Научить правильно произносить звуки английского языка как изолированно, так и в потоке речи, интонационно правильно оформляя предложения. Интонация сложноподчиненного предложения. Настоящее неопределенное время. Общие вопросы в косвенной речи. Обсуждение текста «Betty Smith» и «Dr Sandford's House». Субстантивированные прилагательные, обозначающие национальность. Урок 9-11.

Тема 3.

Работа над разговорными темами «Meals» и «In the Canteen», а также «My Working Day». Степени сравнения наречий. The Present Continuous Tense. Активизация лексико-грамматического материала. Специальные вопросы в косвенной речи. Повелительные предложения в косвенной речи. The Present Perfect Tense. Уроки 12-13.

Тема 4.

Закрепление лексико-грамматического материала уроков 12-13. The Past Simple Tense и The Past Continuous Tense. Работа над отрывком «Our University». Перевод предложения из прямой речи в косвенную. Комментирование текста «Our University». Разговорная тема «About Myself». Прослушивание и воспроизведение отрывков из New Headway English Course, разделов 1-2, 3-4. Обсуждение отрывка «Bobbi's Weekend», а также Al Wheeler, Manuela Da Silva Noshi Suzuki.

Тема 5.

The Future Simple and Continuous Tenses. Адverbальные придаточные предложения времени и условия в будущем времени. Введение и первичное закрепление разговорной темы «Climate, Weather and Seasons». Работа над учебным текстом «Seasons and Weather».

Степени сравнения качественных прилагательных. Обсуждение разговорной темы «Spring and Summer». Обсуждение разговорной темы «Autumn and Winter». Отработка диалога «Weather Talk».

Тема 6.

Обсуждение и комментирование темы «Seasons and Weather». Работа над текстом «Three Men in a Boat» by Jerome K Jerome, анализ текста. Фонетический материал урока 7. Согласование времён. Употребление The Future in the Past и The Past Perfect Tense. Введение и первичное закрепление лексического материала урока 16. Работа над текстом «Under the High Trees». Обсуждение текста «Under the High Trees». Работа над отрывком «Let's Have a Picnic» и его комментирование.

Тема 7.

The Passive Voice. Отработка данного материала. Введение и первичное закрепление лексики урока 17. Работа над текстом «A Visit to Moscow». Обсуждение текста «A Visit to Moscow». Введение разговорной темы «Moscow». Работа над лексико-грамм. материалом урока. The Complex Object. Введение разговорной темы «Shopping».

Тема 8.

Введение и первичное закрепление лексики урока 18. Работа над текстом «Carrie Goes to a Department Store». Работа над расширением лексического материала по теме «Shopping», обращая внимание на следующие разделы: «Baker's», «Butcher's», «Confectionary», «Hardware», «Knitted Goods», «Furs», «Greengrocer's», «Haberdashery», «Ready-Made Clothes», «Stationary», «Electrical Appliance-s», «Dairy» и др. Работа над темой «Shopping» и её детальное обсуждение. Передача содержания текста «Carrie Goes to a Department Store». Elementary New Headway English Course by Liz and John Soars. Разделы 8-14. Аудирование и обсуждение прослушанного материала.

Тема 9.

Раздел 1. Работа над речевыми образцами и лексическим материалом. Придаточные предложения времени и условия. Закрепление лексического материала раздела 1. Работа над текстом «Anne Meets Her Class». Работа над лексико-грамм. Сослагательное наклонение. Работа над условными предложениями нереального условия. Обсуждение текста «Anne Meets Her Class». Работа над текстом «What's Your Line».

Тема 10.

Употребление сослагательного наклонения после глагола wish. Работа с речевыми образцами раздела 2. Текст «A Day's Wait» (Ernest Hemingway). Работа над лексическим материалом раздела 2. Закрепление грамм. материала раздела 2. Текст «A Victim to One Hundred and Seven Fatal Maladies». Обсуждение и комментирование текста «A Day's Wait». Введение разговорной темы «Health and Welfare». Обсуждение текста «A Victim to One Hundred and Seven Fatal Maladies». Чтение и перевод текстов «A Visit to the Doctor» и «At the Dentist's». Работа над речевыми образцами раздела 3.

Тема 11.

Введение разговорной темы «Travelling by Train». Работа над текстом «Introducing London». Лексика раздела 3. Модальные глаголы. Оттенки значения модального глагола can и его эквивалента. Обсуждение и комментирование текста «Introducing London». Чтение и передача содержания отрывков The First Westminster Palace и Remembrance Day (Poppy Day). Закрепление модального глагола can. Текст «Some More Glimpses of London». Чтение и перевод отрывка Morning City. Обсуждение текста «Some More Glimpses of London». Речевые обороты раздела 4. Работа над лексикой раздела 4. Чтение и перевод текста «How We Kept Mother's Day». Употребление модального глагола may.

Тема 12.

Прослушивание и воспроизведение отрывков из учебного пособия Pre-Intermediate New Headway English Course by John and Liz Soars: Maurizio Carly, Mrs Snell, Steve, Home Truths. Hands up, I've Got a Burger, Teenage Party Ends in Tears. The Perfect Crime. The Burglar Friend. The Best Shopping Street in the World. Hollywood Kids. Milton Petrie и Hetty

Green. Обсуждение и комментирование отрывков. Повторение пройденного материала. Подготовка к экзамену.

Тема 13.

Речевые образы и их отработка. Введение и первичное закрепление активной лексики раздела 6. Работа над текстом «A Friend in Need».

Употребление глагола need в модальном значении. Закрепление лексики раздела 6. Обсуждение и комментирование текста «A Friend in Need». Работа над отрывками «What Makes All People Kin?», «Sports and Games in England», «Hang Gliding», «The Football Match», «How Healthy are You?»

Тема 14.

Речевые образы раздела. Работа над отрывком «The British Isles» и разговорной темой «Travelling by Train». Обсуждение разговорной темы «Travelling by Train» и введение новой: «Travelling by Air». Обсуждение отрывка «The British Isles». Работа над отрывками «Industrial and Agricultural Districts in Great Britain» и «The English Landscape».

Тема 15.

Обсуждение пройденных отрывков раздела 7. Введение речевых образцов раздела 8 и их отработка. Работа над активным лексическим материалом раздела 8. Повторение модальных глаголов. Введение разговорной темы «Travelling by Sea». Работа над текстом «Seing People off». Текст «Different Means of Travel». Пересказ темы «Travelling by Sea». Обсуждение и комментирование текста «Seing People off» и введение разговорной темы «Ecological Problems». Герундий и его функции.

Тема 16.

Введение речевых образцов раздела 9. Пересказ разговорной темы «Ecological Problems». Оработка лексического материала раздела 9. Введение речевых образцов раздела 9. Пересказ разговорной темы «Ecological Problems». New Headway English Course Pre-Intermediate by John and Liz Soars. Разделы 6-14. Аудирование и прослушивание учебного материала. Подготовка к экзамену.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. (ПК-3, ПК-4)

План курса:

Раздел 1. Фонетика

Тема 1.1 Общие сведения о испанской фонетике. Звуки, особенности их произнесения. Основные буквосочетания. Чтение букв и буквосочетаний. Письменный и фонетический алфавит.

Тема 1.2 Базовые понятия фонетики (элементарные теоретические и практические сведения). Строение речевого аппарата. Дыхание, голосообразование, артикуляция и их функции в речевом процессе. Уровни и единицы устной формы речи, их функции. Понятие о ритме. Словесное и фразовое ударение. Слогоделение.

Тема 1.3 Интонация испанского предложения. Интонация вопросительного предложения (с инверсией и без инверсии). Интонация восклицательного предложения. Интонация побудительного предложения.

Тема 1.4 Испанские гласные. Долгота гласных. Открытые и закрытые гласные. Промежуточные (полугласные) звуки. Носовые гласные.

Тема 1.5 Испанские согласные. Взрывные (окклюзивные) согласные. Фрикативные согласные. Плавные (ликвидные) согласные. Грассирование.

Тема 1.6 Фонетические явления испанского языка. Связывание звуков в речевом потоке: сцепление и голосовое связывание. Связывание. Основные правила связывания: случаи обязательного и запрещенного связывания

Раздел 2. Грамматика (морфология и синтаксис)

Тема 2.1 Прямой порядок слов во испанском предложении. Приглагольные личные местоимения. Понятие об артикле. Предлоги. Местоименные прилагательные.

Тема 2.2 Вопросительное предложение. Спряжение глаголов. Повелительное наклонение. Отрицательная форма глагола. Неопределенные артикли. Предлоги.

Тема 2.3 Вопросительные наречия. Вспомогательные глаголы. Род имен прилагательных. Определенные артикли. Указательные прилагательные. Местоимение и наречие.

Тема 2.4 Личные местоимения. Наречия места и времени. Место наречия при глаголе.

Тема 2.5 Местоимения в роли прямого дополнения. Множественное число существительных. Женский род прилагательных. Модальные глаголы и их спряжение.

Тема 2.6 Местоимения в роли косвенного дополнения. Отрицательные наречия. Множественное число прилагательных.

Тема 2.7 Безличные глаголы. Случаи отсутствия артикля. Особенности спряжения некоторых глаголов. Местоименные глаголы.

Тема 2.8 Притяжательные прилагательные. Безличное местоимение.

Тема 2.9 Случаи опущения артикля. Предлоги и артикли с названием стран.

Тема 2.10 Основные функции определенных и неопределенных артиклей. Ближайшее будущее время. Количественные наречия.

Тема 2.11 Прошедшее время. Повелительное наклонение глаголов. Система местоимений в роли прямого и косвенного дополнения. Условное наклонение некоторых модальных глаголов.

Тема 2.12 Сложное прошедшее время. Образование причастия совершенного вида. Место отрицательных частиц и местоимений.

Тема 2.13 Порядковые и количественные числительные. Неопределенные местоимения. Относительные местоимения.

Тема 2.14 Степени сравнения прилагательных. Женский род прилагательных. Вопросительные местоимения.

Тема 2.15 Место личных местоимений. Степени сравнения наречий.

Тема 2.16 Повелительное наклонение глаголов. Превосходная степень прилагательных и наречий. Наречие и прилагательное

Тема 2.17 Местоименные глаголы. Прошедшее несовершенное время. Особая форма муж. рода прилагательных.

Тема 2.18 Род имен существительных. Причастие в роли определения.

Тема 2.19 Простое будущее время. Наречия.

Тема 2.20 Давно прошедшее время. Простое прошедшее время. Косвенная речь и косвенный вопрос. Будущее в прошедшем.

Тема 2.21 Согласование времен. Пассивная форма глагола.

Тема 2.22 Сослагательное наклонение. Особые случаи множественного числа существительных. Употребление различных артиклей.

Раздел 3. Лексика

Тема 3.1 Испанский алфавит. Вопросительное слово. Лексика уроков.

Тема 3.2 Вопросы. Приветствие. Знакомство. Испанские имена. Лексика уроков.

Тема 3.3 Восклицание. Лексика уроков.

Тема 3.4 Занятия и профессии. Национальность. Лексика уроков.

Тема 3.5 Характеристика персонажей. Лексика уроков.

Тема 3.6 Даты, дни недели. Месяцы и времена года. Лексика уроков.

Тема 3.7 Погода. Характеристика персонажей. Лексика уроков.

Тема 3.8 Местоименные глаголы. Лексика уроков.

Тема 3.9 Обращение. Вежливые формы обращения (вопросы и ответы). Приглашение в гости. Указание адреса во испанском языке. Лексика уроков.

Тема 3.10 Подарки. Праздники. Лексика уроков.

Тема 3.11 Самопрезентация. Лексика уроков.

Тема 3.12 Диалоги. Тема Описание внешности Лексика уроков.

Тема 3.13 Страны Латинской Америки и испанский язык в мире. Лексика уроков 1,2,3,4.

Тема 3.14 Семья, члены семьи. Лексика уроков 5,6,7,8.

Тема 3.15 Работа. Мой рабочий день. Лексика уроков 9,10,11,12.

Тема 3.16 Жилье. Обустройства жилища. Лексика урока 13.

Тема 3.17 Как ориентироваться в городе, в метро, на улице. Лексика уроков 14,15,16.

Тема 3.18 Пища, еда. Лексика урока 17.

Тема 3.19 Одежда, покупки. Лексика урока 18.

Тема 3.20 Деньги. Лексика уроков 19,20.

Раздел 4. Аудирование (по звукозаписи).

Раздел 5. Чтение и понимание.

Раздел 6. Говорение: проговаривание фраз текстов уроков

Раздел 7. Письмо: работа над ошибками в представленных в учебниках упражнениях.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. (ПК-3, ПК-4)

План курса:

РАЗДЕЛ I. Формирование умений репродуктивной диалогической и монологической речи на уровне высказывания.

Фонетика.

Предмет фонетики. Основные особенности фонетической системы немецкого языка. Устройство речевого аппарата. Звуки, буквы и транскрипционные значки. Артикуляция звуков немецкого языка. Смыслоразличительная функция звуков. Понятие фонемы. Гласные и согласные звуки. Твердый и слабый приступы. Дифтонги. Особенности системы немецких согласных. Аффрикаты. Слог. Звуки в потоке речи. Ударение. Словесное ударение. Ударение в аббревиатурах. Синтагма. Фраза. Интонация. Основные особенности синтагматического и фразового ударения. Мелодика немецкого предложения. Основные интонационные модели. Виды интонационных структур.

Грамматика.

Имя существительное. Определенный и неопределенный артикль. Отрицание «kein». Составное именное сказуемое. Три основные формы глаголов. Личные местоимения. Спряжение глаголов в настоящем времени. Порядок слов простого предложения. Повествовательное, повелительное и вопросительное предложения. Указательное местоимение dieser. Präsens der starken Verben und „sein“. Gebrauch des Artikels. Wortfolge im Aussagesatz. Imperativsatz. Deklination der Substantive. Verneinung in der deutschen Sprache.

Лексика.

Морфологическая и семантическая структура слова. Синтаксические функции различных разрядов слов. Прямое и переносное значение слов.

Словообразование: Существительные с суффиксами – er, - in, - ung.

Тематика текстов: Das Studium an der Universität. Wir lernen Fremdsprachen. Im Übungsraum. In der Bibliothek. Meine Familie. Die Familie meines Freundes. Eine Deutschstunde.

Правила чтения. От звука к букве. Транскрипция. Орфоэпические нормы.

Формулы речевого этикета: Формулы приветствия, прощания, обращения. Выражение благодарности. Вопросы о состоянии дел. Установление контакта при телефонном разговоре.

Согласие. Несогласие. Переспрос. Приглашение, поздравление, пожелание.

Тема 1.1. Репродуктивная речь (чтение и аудирование) на уровне высказывания (предложения).

Тема 1.2. Репродуктивная диалогическая и монологическая речь на уровне сверхфразового единства.

РАЗДЕЛ II. Развитие умений и навыков подготовленной репродуктивной и продуктивной диалогической и монологической речи на уровне текста

Слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки:

Овладение произносительными навыками. Развитие фонетического и интонационного умения имитировать звуки иноязычной речи в составе слова, синтагмы, простейшего высказывания. Умение распознать на слух фонемный состав слова, место ударения в словах и тип ритмической структуры, границу синтагматического членения, место центра и тип интонационной конструкции в синтагме.

Фонетически правильное произнесение звуков в потоке речи, интонационно и ритмически правильное оформление собственной речи на уровне простейшего высказывания.

Формирование грамматических навыков. Интуитивно правильное употребление морфем, выражающих наиболее общие категории падежа, лица, числа; навыки синтаксически правильной организации предложений; грамматически правильное оформление диалогической и монологической речи определенного объема (не менее 6 реплик для каждого партнера и не менее 10 фраз в монологическом высказывании); автоматизированное употребление в речи грамматических явлений, наиболее употребительных и необходимых и достаточных для элементарного общения на иностранном языке, формирование механизма аналогии в образовании грамматических форм.

Grammatik: Präpositionen mit Dativ und Akkusativ. Verben mit trennbaren und untrennbaren Präpositionen. Präsens der reflexiven Verben. Reflexivpronomen sich“. Perfekt. Substantiviertes Infinitiv. Modalverben. Präsens der Modalverben. Numeralien. Adjektive. Deklination der Adjektive. Fragepronomen: Welcher? Was für ein? Wortbildung der Adjektive. Gebrauch des bestimmten und unbestimmten Artikels.

Формирование лексических навыков. Узнавание и выделение слова в контексте; определение его значения; понимание значения слова при восприятии на слух, выбор слов, их правильное семантическое сочетание и употребление при воспроизведении значимого высказывания; выделение слова в составе предложения; правильное словоупотребление и словообразование в устной и письменной речи в соответствии с ситуациями общения и целями коммуникации.

Навыки техники чтения. Навыки восстановления звукового образа слов по зрительному образу, применение правил чтения, передающих звукобуквенные отношения; слитное чтение слогов, синтагм; навыки правильной расстановки ударения, пауз; целостное восприятие текста как единого целого. Ускорение темпа чтения текста вслух до нормального темпа чтения (200-300 слогов в минуту).

Чтение несложного адаптированного текста про себя. (1000-1200 п. зн. за 1,5 мин.)

Тематика текстов: Die Wohnung. Mein Zimmer. Mein Freitag. Mein Arbeitstag. Eine Reise mit dem Zug. Im Kaufhaus. Meine Ferien.

Навыки восприятия отдельных предложений и несложных текстов на слух.

Тематика аудио-текстов: Mein Wohnzimmer. Wohnungssuche. Der Feierabend. Einkaufstag. Mein Hobby. Eine Reise nach Deutschland. Im Warenhaus. Ein Lied. Das Mittagessen in einer Gaststätte. Eine Bewerbung.

Навыки техники письма. Копирование (списывание печатного текста) приблизительно 12-15 слов в минуту, написание отдельных элементов (морфем, слов, словосочетаний, предложений); проверка написания слов по словарю; транскрибирование слов и предложений печатного текста, графическое оформление интонации прослушанных фраз;

запись прочитанного вслух текста, содержащего изученный лексико-грамматический материал (фонетико-орфографический диктант); запись со слуха незнакомых слов и предложений, содержащих знакомые и незнакомые слова; запись основной информации прослушанного текста). Орфография, пунктуация, графика.

Формулы речевого этикета: Просьба, ободрение. Попытки успокоить собеседника. Приглашение.

Тематика бесед по темам: Meine Wohnung. Mein Tagesablauf. Mein Hobby. Unsere Universität. Unser Hörsaal. Unser Deutschunterricht. Mein Lieblingsfach.

Тема 2.1. Подготовленная диалогическая и монологическая речь по образцу.

Тема 2.2. Подготовленная диалогическая и монологическая речь с изменением образца.

Тема 2.3. Подготовленная диалогическая и монологическая речь без образца.

РАЗДЕЛ III. Совершенствование умений и навыков неподготовленной диалогической и монологической речи

Развитие грамматических навыков:

Анализ грамматических явлений в текстах средней трудности.

Grammatik: Präpositionen mit Genitiv. Das unbestimmte Pronomen "man". Die Deklination der Eigennamen. Die Bildung der zusammengesetzten Substantive. Das Präteritum. Die Ordnungszahlwörter. Die Bildung der Adverbien. Indefinitpronomen und Negativpronomen. Futurum I. Pronominaladverbien. Die Steigerungsstufe der Adjektive und Adverbien.

Die Satzglieder: Das Subjekt. Das Prädikat. Das Objekt. Das Attribut. Die Adverbialbestimmung. Der zusammengesetzte Satz. Die Satzreihe. Das Satzgefüge. Die Wortfolge im Nebensatz. Der Objektsatz.

Умения чтения несложных оригинальных текстов:

- умение по извлечению полной содержательно-смысловой информации из незнакомого текста при чтении текста с максимальным использованием словаря;
- чтение текста с установкой на анализ лексико-грамматических явлений текста и перевод предложений;
- ознакомительное чтение текстов без словаря на основе изученного лексико-грамматического материала (достаточность понимания - 75%.)
- выделение основной мысли в тексте, содержащем 5-6 % незнакомой лексики, при чтении без словаря;
- понимание смысла прочитанного текста и деталей, относящихся к определенной теме;
- чтение с установкой на пересказ основного содержания текста.

Тематика текстов: Feiertage. Weihnachten. Neujahr. Silvester. Die Mahlzeiten. In der Buchhandlung. In der Bibliothek. Die Jahreszeiten.

Аудирование текстов, предъявленных через технические средства, и понимание высказываний собеседника в простейших ситуациях общения.

- восприятие аудитивного материала небольшого объема (6-10 слов);
- полное понимание прослушанной информации при многократном предъявлении (при 3-х кратном повторении);
- понимание смысла сообщений, построенных на изученном лексико-грамматическом материале в одном предъявлении;
- аудирование с установкой на понимание основного содержания монологических (10-12 фраз) и диалогических (5-6 реплик) высказываний;
- развитие фонетического слуха, понимание орфоэпической речи носителей языка в типичных ситуациях общения;
- восприятие и удержание в памяти фраз длиной в 5-6 слов;
- выработка адекватной реакции на услышанную реплику;
- навыки определения на слух границ между словами, синтагмами, фразами;

- понимание на слух основного содержания текстов, предъявляемых вербально или изобразительно-вербально.

Тематика аудио-текстов: Wochentage. Das Wetter. Ein schöner Wintertag. Im Flughafen. Im Hotel. Im Restaurant. Richtig essen. Wie bleibe ich gesund. Im Reisebüro. Verkehrsmittel. Eine Reise mit dem Zug, mit dem Schiff, mit dem Auto. Ankunft in Berlin. Schnee in München. Skiurlaub zu viert.

Порождение репродуктивного устного высказывания

- грамматически правильное оформление иноязычной речи;
- пересказ основного содержания прочитанного или прослушанного текста;
- умение передать на изучаемом языке основное содержание прочитанного или прослушанного текста по пройденным темам с элементами комментирования и оценки;
- составление рассказа на заданную ситуацию общения;
- умение связно и логически последовательно высказываться в монологической речи;
- использование речевого этикета: умение вступить в общение, представиться, поддержать общение, задавая элементарные вопросы в соответствии с простейшими ситуациями общения, умение переспросить собеседника, обменяться репликами в стандартных ситуациях общения.

Ситуации и темы для общения:

In der Bibliothek. In der Buchhandlung. Mein Lieblingsschriftsteller. In der Mensa. Im Imbissraum. Am festlich gedeckten Tisch. Weihnachten in Deutschland. Die Jahreszeiten..

Умения порождать письменные высказывания

- орфографически-грамотное оформление письменной речи;
- написание сжатых и развернутых изложений на базе прочитанного или прослушанного текстов;
- письменный рассказ небольшого объема (10-15 предложений) в форме описания или повествования;
- овладение формулами обращения, представления /знакомства, возможные ответы при знакомстве / представлении, этикет проявления интереса, формулы прощания, выражения благодарности, извинения, соболезнования, добрых пожеланий.
- написание частного письма адресату в Германию.

Тематика частного письма: Meine Heimat. Die Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt Moskau. Berlin und die anderen deutschen Städte. Der Urlaub am Meer.

Тема 3.1. Неподготовленная диалогическая и монологическая речь по заданному плану.

Тема 3.2. Неподготовленная творческая диалогическая и монологическая речь.

РАЗДЕЛ IV. Формирование умений и навыков чтения иноязычных текстов по изучаемой специальности.

Развитие навыков изучающего и ознакомительного чтения адаптированных текстов художественной и научно-публицистической литературы литературы:

- чтение с целью полного извлечения информации из текста (объемом 200 печ.зн.) с минимальным обращением к словарю;
- умение понять основное содержание текста, детали, отдельные факты, связи между ними при чтении про себя;
- умение антиципировать (предвосхищать) содержание текста по заголовку или при беглом просмотре двух-трех предложений;
- чтение текста с общим охватом содержания (ознакомительное чтение) без словаря (достаточность понимания текста 75-80 % при объеме текста 2000-2500 п.зн.);
- выделение в тексте основной мысли, нужной информации, деталей, иллюстрирующих основную мысль, фактов, относящихся к определенной теме, игнорирование незнакомых явлений при чтении;
- чтение с установкой на обобщение фактов;

- умение организовать изложенные факты в логической, хронологической и иной последовательности, установить связь между событиями.

Развитие умений и навыков письменной речи.

- Совершенствование навыков записи на слух предложений, содержащих как знакомую, так и незнакомую лексику;

- развитие умения составить пересказ прочитанного или прослушанного текста; - умение составить письменно план, свернутый конспект или тезисы прочитанного или прослушанного текста;

- умение сделать выборки из текста и зафиксировать и на их основе написать изложение с комментарием прочитанного или прослушанного текста;

- умение составить текст письма и отправить его адресату по Интернету.

Умение анализировать фонетические особенности текстов монологической и диалогической речи.

Фонетические особенности монолога и диалога. Произношение заимствованных из других языков слов и словосочетаний. Ударение в сложных словах. Интонация сложных синтаксических конструкций. Характеристика восклицательной и императивной интонации. Фонетические особенности диалектов (национальные варианты).

Анализ грамматических явлений письменных и устных высказываний в немецком языке.

Грамматические особенности письменной и устной форм высказываний. Отражение в грамматических значениях категории мышления. Модальность и способы их выражения. Инфинитив и инфинитивные группы. Функции артикля. Типология придаточных предложений. Аббревиатуры. Эллиптические предложения.

Grammatik: Infinitiv I und II. Infinitivgruppen: um + zu + Infinitiv.

Die Verben „scheinen, glauben + zu + Infinitiv“. Die Typen der Nebensätze. Subjektsätze. Objektsätze. Prädikativsätze. Bedingungssätze. Temporalsätze.

Лингвистические и композиционные особенности монологической речи: целенаправленность, логичность, смысловая законченность, тема-рематические связи текста монолога.

Тематика монологических текстов:

Die Urlaubszeit. Die Auslandsreise. Im Krankenhaus. Ein Krankenbesuch. Im Theater. Im Lichtspielhaus. Berlin ist einer Reise wert. Der erste Kosmonaut der Welt.

Формулы речевого этикета:

Просьба, ободрение. Попытки успокоить собеседника. Приглашение. Приказ. Предупреждение. Предостережение.

Тематика диалогических текстов: Rhein-Mein-Flughafen. Frankfurt.

In der Pension „Grünwald“. Beim Tisch. Ein Toast. Ankunft in Berlin. Letzter Tag in Berlin. Auf der Straße in München. Beim Wohnungsvermittler. Im Reisebüro. Kleider machen Leute.

Характеристика основных речевых форм высказывания:

повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог.

Анализ текстов- образцов различных речевых форм: рассказ, сказка, стихотворение, описание природы. Ein Wintertag. Etwas über den Stadtverkehr. Die Lorelei von H.Heine.

Тема 4.1. Формирование умений и навыков поискового и ознакомительного чтения.

Тема 4.2. Формирование умений и навыков изучающего чтения.

Тема 4.3. Формирование и развитие речевых умений и навыков.

РАЗДЕЛ V. Совершенствование языковых навыков. Развитие умений и навыков в различных сферах речевой коммуникации.

Совершенствование слухопроизносительных навыков:

- фонетически правильное произнесение звуков в сложных синтагмах; интонационное оформление собственной речи на различных уровнях высказываний (фраза, сверхфразовое единство, текст средней сложности);

- понимание орфоэпически правильной речи носителей языка в типовых ситуациях общения;

- навыки фиксации элементов, служащих опорными пунктами памяти.

Развитие лексических навыков, связанные с восприятием и использованием в речи омонимов, синонимов, антонимов, по-иному звучащих географических названий, имен собственных, сложных слов и словосочетаний.

Лексические темы: In einer Pension. Bei Tisch. Ein ereignisreicher Tag. In der Straßenbahn. Auf der Straße. Im Reisebüro.

Правильное употребление в речи грамматических явлений: морфем и синтаксических структур, в целях выражения модальности, определенности (неопределенности), вероятности (невероятности), реальности (нереальности). Грамматически правильное оформление разговорной речи, использование неполных предложений (эллипсов) в диалогических высказываниях, синтаксическое редуцирование фраз.

Grammatik: Plusquamperfekt. Perfekt und Plusquamperfekt der Modalverben. Temporalsätze mit der Konjunktion „nachdem“. Die Konstruktion haben(sein) + zu + Infinitiv. Das Passiv. Das unpersönliche Passiv. Die Konstruktion

„sein + Partizip II“ (Zustandspassiv, Stativ). Attributsätze. Die Ausdrucksmittel der Vermutung. Das Partizip I und II. Bildung und Gebrauch. Der Konjunktiv.

Bildung der Zeitformen des Konjunktivs. Gebrauch des Konjunktivs. Adverbialsätze der Art und Weise mit der Konjunktion „indem“.

Чтение монологических текстов в повествовательной, описательной формах и в форме рассуждения.

Тематика текстов для чтения: Die hervorragenden Menschen. Die weltberühmten Schriftsteller, Wissenschaftler, Künstler, Schauspieler.

Die Reise durch Deutschland. Die Städte in Deutschland und ihre Sehenswürdigkeiten Auf dem Bahnhof. Im Flughafen. Seereise.

Восприятие и понимание на слух диалогических текстов в типичных ситуациях общения. Texte zum Hören: Eine Erkältung. Ein Unfall. Ein Theaterbesuch. Fasching. Ein Fernsehinterview.

Развитие навыков скорописи при копировании (12-15 предложений в минуту). Фиксация прослушанных элементов текста. Фиксация темы и ремы. Удержание в памяти предложений, состоящих из 5-6 слов. Написание диктантов и самодиктантов.

Тема 5.1. Анализ лингвистических и композиционных особенностей устных и письменных высказываний.

Тема 5.2. Совершенствование языковых навыков. Овладение основными речевыми формами высказывания (повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог).

Тема 5.3. Развитие коммуникативных умений в различных видах речевой деятельности в пределах знакомого лексического и грамматического материала.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка (французский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. (ПК-3, ПК-4)

План курса:

1. Разделы по аспектам изучения языка

Раздел 1. Фонетика

Тема 1.1 Общие сведения о французской фонетике. Звуки, особенности их произнесения. Основные буквосочетания. Чтение букв и буквосочетаний. Письменный и фонетический алфавит.

Тема 1.2 Базовые понятия фонетики (элементарные теоретические и практические сведения). Строение речевого аппарата. Дыхание, голосообразование, артикуляция и их функции в речевом процессе. Уровни и единицы устной формы речи, их функции. Понятие о ритме. Словесное и фразовое ударение. Слогоделение.

Тема 1.3 Интонация французского предложения. Интонация вопросительного предложения (с инверсией и без инверсии). Интонация восклицательного предложения. Интонация побудительного предложения.

Тема 1.4 Французские гласные. Долгота гласных. Открытые и закрытые гласные. Промежуточные (полугласные) звуки. Носовые гласные.

Тема 1.5 Французские согласные. Взрывные (окклюзивные) согласные. Фрикативные согласные. Плавные (ликвидные) согласные. Грассирование.

Тема 1.6 Фонетические явления французского языка. Связывание звуков в речевом потоке: сцепление и голосовое связывание. Связывание. Основные правила связывания: случаи обязательного и запрещенного связывания

Раздел 2. Грамматика (морфология и синтаксис)

Тема 2.1 Прямой порядок слов во французском предложении. Приглагольные личные местоимения. Понятие об артикле. Глаголы 1-й и 3-й групп. Предлог а. Местоименные прилагательные.

Тема 2.2 Вопросительное предложение. Спряжение глаголов 1-й группы. Повелительное наклонение. Отрицательная форма глагола. Неопределенные артикли. Предлог de.

Тема 2.3 Спряжение основных глаголов 3-й группы. Вопросительные наречия. Вспомогательные глаголы - avoir et etre. Род имен прилагательных. Определенные артикли. Указательные прилагательные. Местоимение и наречие tout. C est...qui – выделительный оборот.

Тема 2.4 Ударные личные местоимения. Наречия места и времени. Место наречия при глаголе. Спряжение глаголов 3-й группы.

Тема 2.5 Местоимения (безударные) в роли прямого дополнения. Множественное число существительных. Женский род прилагательных. Модальные глаголы и их спряжение.

Тема 2.6 Местоимения в роли косвенного дополнения. Отрицательные наречия. Множественное число прилагательных. Предлог chez. Неопределенные прилагательные tout et meme.

Тема 2.7 Безличные глаголы. Случаи отсутствия артикля. Слитный артикль. Особенности спряжения некоторых глаголов 1-й группы. Местоименные глаголы.

Тема 2.8 Спряжение глаголов 3-й группы (продолжение). Притяжательные прилагательные. Безличное приглагольное местоимение on. Выражение tout le monde

Тема 2.9 Спряжение глаголов 3-й группы. Глагол parler. Сравнение глаголов parler et dire. Случаи опущения артикля. Предлоги и артикли с названием стран. Предлог de после глаголов в отрицательной форме.

Тема 2.10 Основные функции определенных и неопределенных артиклей. Ближайшее будущее время. Безличный оборот il y a. Количественные наречия. Таблица окончаний спряжения глаголов 3-й группы. Сравнение глаголов savoir et connaitre

Тема 2.11 Недавнее прошедшее время. Повелительное наклонение глаголов. Система местоимений (приглагольных) в роли прямого и косвенного дополнения. Условное наклонение некоторых модальных глаголов.

Тема 2.12 Сложное прошедшее время Passe compose. Образование причастия совершенного вида. Спряжение глаголов 3-х групп со вспомогательными глаголами avoir et etre. Место отрицательных частиц и местоимений в Passe compose.

Тема 2.13 Порядковые и количественные числительные. Спряжение глаголов 2-й группы. Неопределенные местоимения. Относительные местоимения qui et que.

Тема 2.14 Степени сравнения прилагательных. Женский род прилагательных. Особенности спряжения глаголов 3-й группы (voir, croire). Вопросительные местоимения.

Тема 2.15 Спряжение глаголов 3-й группы (из подгруппы –ir). Сложное прошедшее время Passe compose. Место личных местоимений в Passe compose. Степени сравнения наречий.

Тема 2.16 Повелительное наклонение глаголов avoir, etre, savoir. Превосходная степень прилагательных и наречий. Наречие и прилагательное TOUT et MEME. Спряжение глаголов 3-й группы (из подгруппы –dre).

Тема 2.17 Местоименные глаголы в Passe compose. Герундий. Прошедшее несовершенное время – Imparfait. Особая форма муж. рода прилагательных.

Тема 2.18 Род имен существительных. Особенности употребления Passe compose и Imparfait. Местоимения Le, EN, Y. Participe passé в роли определения.

Тема 2.19 Простое будущее время - Futur simple. Сложные предложения с союзом si. Женский род прилагательных. Наречия с суффиксом –ment.

Тема 2.20 Давно прошедшее время - Plus-que-parfait. Простое прошедшее время – Passe simple. Косвенная речь и косвенный вопрос. Будущее в прошедшем – Futur dans le passé.

Тема 2.21 Согласование времен – Concordance des temps. Частичный артикль. Пассивная форма глагола. Местоимение EN- прямое дополнение.

Тема 2.22 Сослагательное наклонение- Subjonctif. Случаи употребления Subjonctif (после союзов и выражения эмоций). Особые случаи множественного числа существительных. Употребление различных артиклей.

Раздел 3. Лексика

Тема 3.1 Французский алфавит. Вопросительное слово qui. Конструкция с est. Вопрос qui est-ce? Лексика уроков.

Тема 3.2 Вопрос qu est-ce que? Приветствие. Знакомство. Французские имена.

Вопрос qu est-ce que c est?

Тема 3.3 Конструкция *ce n est pas*. Вопрос *ou?*. Восклицание *que...* Лексика уроков.
Тема 3.4 Вопрос *qui est la?* Занятия и профессии. Национальность. Лексика уроков.
Тема 3.5 Вопрос *pourquoi?* Характеристика персонажей. Тема *Le portrait physique*.
Лексика уроков.

Тема 3.6 Вопрос *Quelle heure est-il?* Даты, дни недели. Месяцы и времена года.
Лексика уроков.

Тема 3.7 Погода (*Quel temps fait-il?*). Характеристика персонажей. Лексика уроков.

Тема 3.8 Тема *Ma journee de travail* (на основе местоименных глаголов). Лексика уроков.

Тема 3.9 Обращение. Вежливые формы обращения (вопросы и ответы).
Приглашение в гости. Указание адреса во французском языке. Лексика уроков.

Тема 3.10 Тема *Le portrait moral*. Подарки. Вопрос *Combien ca coute?* Тема *La fete (mon an-niversaire)*. Лексика уроков.

Тема 3.11 Тема *Mes etudes*. Тема *Ma presentation*. Выражения с глаголом *avoir*.
Лексика уроков.

Тема 3.12 Диалоги. Тема *Ma lettre*. Выражения с глаголом *etre*. Лексика уроков.

Тема 3.13 Страны франкофонии и французский язык в мире. *Le plaisir apprendre la langue francaise. Les etudes* (учеба). Лексика уроков 1,2,3,4.

Тема 3.14 *La famille* семья). *Les membres de la famille et les relations familiales* (члены семьи). Лексика уроков 5,6,7,8.

Тема 3.15 *Mon travail* (моя работа). *Ma journee de travail* (мой рабочий день). *A la recherche d emploi*. Лексика уроков 9,10,11,12..

Тема 3.16 *Le logement* (жилье). *Comment se loger?* (обустройство дома). Лексика урока 13.

Тема 3.17 *Dans la ville, dans la rue, dans le metro* (как ориентироваться в городе, в метро, на улице). Лексика уроков 14,15,16.

Тема 3.18 *La nourriture (le repas)*. (пища, еда). Лексика урока 17.

Тема 3.19 *Les vetements* (одежда). Лексика урока 18.

Тема 3.20 *L argent* (деньги). Лексика уроков 19,20.

2. Разделы по видам коммуникативной деятельности:

Раздел 4. Аудирование (по звукозаписи):

Раздел 5. Чтение и понимание:

Тема 5.1 - лексический минимум на основе текстов 2,3 уроков - *Marc habite a Paris...*, *Madame Labiche part*; ответы на вопросы по этим текстам

Тема 5.2 – лексический минимум на основе текстов 4,5,6 уроков - *Giles et sa femme An-nette, Luc et Julie, Qu est-ce que c est?* ответы на вопросы по текстам

Тема 5.3 – лексический минимум на основе текстов 7,8,9 уроков - *Madame Latour, Jaques va a Geneve, Le chat de M-me Latour*; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.4 – лексический минимум на основе текстов 10,11,12,13 уроков - *Qui est la? Je suis journaliste...*, *Moi, je suis russe, Dimitri est a Paris*; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.5 – лексический минимум на основе текстов 14,15,16 уроков - *Katia est triste, Marinette joue Patrick a l air soucieux*; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.6 – лексический минимум на основе текстов 17,18,19 уроков - *Amelie..et M.Boucher, Amelie n est plus malheureuse, Amelie part...*; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.7 – лексический минимум на основе текстов 20,21,22,23 уроков - *Sacha cherche Au bois de Boulogne, M.Larose n est pas mort, M-me Latour appelle le medecin*; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.8 – лексический минимум на основе текстов 24,25,26,27,28 уроков – *M.Larose chez M-me Latour, Les touristes visitent Paris, M-me Fontana n est pas la, M-me Fontana confond tout, Ce guide n est pas gentil*; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.9 – лексический минимум на основе текстов 29,30,31,32,33 уроков – Pariscope, Dimitri travaille, Nastia veut s inscrire..., Annonce publicitaire, Francomania; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.10 – лексический минимум на основе текстов 34,35, 36,37,38,39 уроков - Gilles abandonne la peinture, L agenda d Annette, Annette achete..., L anniversaire de Dany, Annette range l atelier de Gilles, La maison de Grasse; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.11 – лексический минимум на основе текстов 40,41,42,43,44,45 уроков – Serge veut..., Dimitri rencontre Nastia, Exercices de conversation, Katia vient de prendre le train, I.Dumont veut tout savoir, Juliette Binoche; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.12 – лексический минимум на основе текстов 46, 47,48, 49 уроков – Entretien avec J.Binoche, Katia ecrit a Patrick, Mes felicitations!, Katia est tres heureuse; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.13 - лексический минимум на основе текстов 1,2,3,4 уроков – La langue francaise. A l ecole; ответы на вопросы по этим текстам

Тема 5.14 – лексический минимум на основе текстов 5,6,7 уроков – La famille d hier et d aujourd'hui. La famille de Francoise. Un cousin eloigne. Va voir maman...; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.15 – лексический минимум на основе текстов 9,10,11 уроков – Le temps de travail...La journee d un mannequin. Une annonce; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.16 – лексический минимум на основе текстов 13 урока – Les Francais, comment se logent-ils?, La sorciere du placard aux balais; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.17 – лексический минимум на основе текстов 14,15,16 уроков – Dans la rue. En ville. A la gare. Dans le metro; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.18 – лексический минимум на основе текстов 17 урока - Lea habitudes gastronomiques des Francais. M.Cidrolin va au resto; ответы на вопросы по текстам

Тема 5.19 – лексический минимум на основе текста 18 урока – Le role social de l habit change; ответы на вопросы по тексту

Тема 5.20 – лексический минимум на основе текстов 19,20 уроков – J ouvre compte en banque. Vous desirez...; ответы на вопросы по текстам

Раздел 6. Говорение: проговаривание фраз текстов 1 - 20 уроков

Раздел 7. Письмо: работа над ошибками в представленных в учебниках упражнениях

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.14 Специальное страноведение

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний о специфике лингвострановедческого аспекта обучения, умений и практических навыков методологического освоения лингвострановедения, формирование компетенций в области современных реалий экономики, политической структуры и культуры стран изучаемого языка и их роли в современном мире, необходимых для осуществления успешной переводческой деятельности. (ОПК-4)

План курса:

Раздел 1. Страноведческая характеристика Великобритании

Тема 1. Государственное, политическое и экономическое устройство Великобритании

1. Парламент как высшая законодательная власть. Правительство, его функции и полномочия. Система выборов в Великобритании. Современная политическая ситуация. Кризис общественного доверия.
2. Общественные политические организации. Неправительственные организации. Общественные движения.
3. Государственная служба. Структура и функционирование госаппарата. Министерства. Whitehall. Престиж госслужащего.
4. Монархия в современной Британии. Роль и обязанности членов королевской семьи. Отношение к монархии в современном британском обществе. Аргументы «за» и «против» монархии. Будущее монархии.
5. Великобритания – мировой экономический лидер. История экономического прогресса. Тэтчеризм. Экономика 90-2000 –х гг.

Тема 2. Социокультурная ситуация в Великобритании

1. Социальная стратификация населения в Британии. Характеристика классов и социальных групп. Традиционные отношения и современные изменения в межклассовых отношениях.
2. Миграционная политика Британии. Ужесточение миграционной политики. Проблемы адаптации мигрантов и социальное напряжение. Протестные движения.
3. Шотландия, Уэльс, Ирландия в современной Британии. Стремление к независимости. Расширение автономии. Укрепление национальной идентичности. Возрождение традиций и культуры.
4. Религиозные проблемы в Северной Ирландии. История конфликта. IRA. GoodFriday. Вопросы урегулирования конфликта.

Раздел 2. Страноведческая характеристика США

Тема 3. Политическая и экономическая система США

1. США в XX – начале XXI века. Первая мировая война. Великая депрессия. Вторая мировая война. «Холодная война». Восстановление отношений с Россией. Конгресс. Сенат. Палата представителей. Президентская власть. Верховный суд. Принцип взаимного контроля ветвей власти. Выборы.

Распределение федеральной власти и власти штатов. Политический курс действующего президента.

2. Внешняя политика США: мировое господство. События 11 сентября. Мировой терроризм и антитеррор.
3. Экономика США: история мирового лидерства. Экономическая характеристика регионов. Современные проблемы экономики и торговли страны. Финансовый кризис 2008, 2011гг.: правительственные меры по преодолению последствий кризиса.

Тема 4. Социокультурная характеристика США

1. Социальный портрет американского общества. Коренное население. Страна иммигрантов. Иммигранты из Западной Европы, из Азии и Восточной Европы. Мексиканцы. Афроамериканцы. Melting pot.
2. Американские ценности. «Американская мечта». Страна иммигрантов. Американские ценности и «Американская мечта». Американский патриотизм.
3. Общественные движения. Виды общественных организаций. Протестные движения. Изменение общественного сознания как следствие финансовых потрясений начала 21 века.

Раздел 3. Страноведческая характеристика Канады, Австралии и Новой Зеландии

Тема 5. Канада: страноведческие реалии

1. Геополитическое положение. История, политическая структура и экономика.
2. Социальная система Канады. Характеристика регионов. Демографический портрет.
3. Специфика языковой ситуации в Канаде.

Тема 6. Австралия и Новая Зеландия: страноведческие реалии

1. Географическое положение, природа, климат. Общие сведения об истории освоения, политической структуре, экономике.
2. Эндемические виды флоры и фауны Австралии. Крупные города Австралии.
3. Уникальность флоры и фауны Новой Зеландии.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)/ПРАКТИКИ

Б1.Б.15 Безопасность жизнедеятельности

наименование дисциплин (модуля)/практики

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компетенций ОК-8, ОПК-6 на основе формирования у студентов системных и глубоких теоретических знаний, умений и практических навыков в сфере безопасности жизнедеятельности. Изучение курса «Безопасность жизнедеятельности» позволит студентам получить систематизированное представление об опасностях и о прогнозировании степени воздействия опасных ситуаций на человека, оценить их влияние на его жизнь и здоровье, выработать алгоритм безопасного поведения с учетом реальных возможностей человека.

План курса:

Тема 1. Безопасность и защита человека в опасных и чрезвычайных ситуациях.

Безопасность жизнедеятельности как наука. Предмет безопасности жизнедеятельности. Задачи дисциплины БЖД. Безопасность: содержание сущность понятия. Аксиомы безопасности. Методы обеспечения безопасности. Виды безопасности.

Чрезвычайные ситуации природного характера, причины их возникновения и возможные последствия. Землетрясения, цунами, наводнения, ураганы, смерчи, оползни и обвалы, лесные пожары и др. — опасные чрезвычайные ситуации природного характера, приводящие к гибели людей. Правила безопасного поведения в условиях чрезвычайных ситуаций природного характера — геологического, метеорологического, гидрологического и биологического происхождения.

Чрезвычайные ситуации техногенного характера, причины их возникновения и возможные последствия. Правила по безопасному поведению в случае возникновения аварии на радиационно-опасном, химически опасном, взрывопожароопасном, гидротехническом объектах. Правила поведения в условиях чрезвычайных ситуаций техногенного характера и т.д.

Тема 2. Основы медицинских знаний и здорового образа жизни.

Сохранение и укрепление здоровья — важнейшая часть подготовки человека к профессиональной деятельности. Здоровье человека, общие понятия и определения. Здоровье индивидуальное и общественное. Здоровье духовное и физическое.

Нравственность и здоровье. Формирование правильного взаимоотношения полов. Семья и её значение в жизни человека. Семья в современном обществе.

Здоровый образ жизни, понятия и определения, составляющие ЗОЖ. Здоровый образ жизни — индивидуальная система поведения человека, направленная на сохранение и укрепление здоровья.

Биологические ритмы. Общие понятия. Влияние биоритмов на работоспособность. Основные понятия о биологических ритмах человека. Влияние биологических ритмов на уровень жизнедеятельности человека. Учет влияния биоритмов при распределении нагрузок в процессе жизнедеятельности для повышения уровня работоспособности.

Значение двигательной активности и физической культуры для здоровья человека. Значение двигательной активности для здоровья человека в процессе его жизнедеятельности.

Вредные привычки, их влияние на здоровье. Профилактика вредных привычек. Вредные привычки (употребление алкоголя и наркотиков, курение) и их социальные последствия. Алкоголизм и курение, их профилактика. Курение и его влияние на состояние здоровья. Наркомания – прямая угроза жизни и здоровью человека. Наркомания и токсикомания, общие понятия и определения. Социальные последствия пристрастия к наркотикам.

Тема 3. Основы военной службы. Воинская обязанность.

Основные понятия о воинской обязанности. Воинская обязанность, определение воинской обязанности и её содержания. Воинский учет, обязательная подготовка к военной службе, призыв на военную службу, прохождение военной службы по призыву, пребывание в запасе, и прохождение военных сборов в период пребывания в запасе.

Правовые основы военной службы. Военная служба — особый вид федеральной государственной службы. Конституция Российской Федерации и вопросы военной службы.

Общевойские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации - закон воинской жизни. Общевоинские уставы — нормативно-правовые акты, регламентирующие жизнь и быт военнослужащих. Устав внутренней службы Вооруженных Сил Российской Федерации, Устав гарнизонной и караульной службы Вооруженных Сил Российской Федерации, Дисциплинарный устав Вооруженных Сил Российской Федерации, Строевой устав Вооруженных Сил Российской Федерации, их предназначение и основные положения. Военная присяга — клятва воина на верность Родине — России. Военная присяга — основной и нерушимый закон воинской жизни.

Тема 4. Антропогенные опасности и защита от них. Человеческий фактор в обеспечении безопасности в системе «человек – машина».

Психофизическая деятельность человека. Роль психологического состояния человека в проблеме безопасности, психологические причины совершения ошибок и создания опасных ситуаций. Особенности групповой психологии.

Профессиональные обязанности и обучение по БЖД. Медицинское освидетельствование. Профессиональная подготовка, инструктаж и обучение операторов технических систем правилам безопасности и экологичности.

Подготовка и повышение квалификации специалистов для соблюдения нормативных требований по безопасности труда и нормативных воздействий производства на окружающую среду. Формы ответственности руководителя производства. Риск руководителя, восприятие этого риска рабочими, их ответственность за безопасность деятельности. Аксиома о компетентности людей в мире опасностей.

Тема 5. Управление безопасностью жизнедеятельности. Правовые, нормативно-технические и организационные основы обеспечения БЖД.

Вопросы безопасности жизнедеятельности в законах и подзаконных актах. Охрана окружающей среды. Нормативно-техническая документация по охране окружающей среды. Система стандартов “Охрана природы”. Управление охраной окружающей среды в РФ, регионах, селитебных зонах, на промышленных объектах. Международное сотрудничество по охране окружающей среды. Мониторинг окружающей среды в РФ и за рубежом. Правила контроля состояния окружающей среды. Организация контроля состояния окружающей среды в регионах и селитебных зонах.

Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС), её структура и задачи. Положения Конституции Российской Федерации, гарантирующие права и свободы человека и гражданина. Основные законы Российской Федерации, положения которых направлены на обеспечение безопасности граждан (Федеральные законы «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера», «О безопасности», «О пожарной безопасности», «Об обороне», «О гражданской обороне», «О противодействии терроризму» и др.).

Чрезвычайные ситуации в законах и подзаконных актах. Закон Российской Федерации «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера».

Тема 6. Безопасность в различных отраслях. Особенности обеспечения безопасности в различных отраслях.

Травмирующие и вредные факторы, особенности производственного травматизма и заболеваний в различных отраслях, их значимость по сравнению со средними показателями в РФ. Системы и средства защиты, применяемые в различных отраслях. Экономические последствия и материальные затраты на обеспечение БЖД. Аксиома о воздействии опасностей. Экономический ущерб от производственного травматизма и заболеваний, стихийных бедствий, чрезвычайных ситуаций техногенного и антропогенного происхождения. Рекомендации по укрупненной оценке экономического ущерба от загрязнения окружающей среды.

Затраты на охрану окружающей среды и защитные мероприятия по безопасности труда в РФ и за рубежом. Безопасность проведения особо опасных работ и процессов с повышенной экологической опасностью.

Тема 7. Современный комплекс проблем безопасности. Глобальные проблемы современности и безопасность.

Безопасность жизнедеятельности как основной принцип устойчивого развития. Повестка дня на XXI век. Мировое сообщество и Россия в новой эпохе. Формирование мирового сообщества в результате развития информационного и экономического пространства мира. Влияние особенностей новой эпохи на международные отношения.

Глобальные проблемы современности и обеспечение безопасности. Проблема угрозы новой мировой войны. Проблема распространения эпидемий и пандемий. Мировая продовольственная проблема. Проблемы экологии и устойчивого развития. Энергетическая проблема. Демографическая проблема.

Особенности России и угрозы её национальной безопасности в современном мире. Особенности российской цивилизации. Особенности развития России. Виды национальной безопасности. Система обеспечения национальной безопасности. Международный терроризм — угроза национальной безопасности России. Виды террористических актов, их цели и способы осуществления.

Безопасность человека как результат его жизнедеятельности. Безопасность — коренная потребность человека. Способы обеспечения безопасности. Уровень безопасности. Неизбежность наступления новой эпохи развития человечества.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.16 Теория перевода
Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для создания теоретической базы по успешному преодолению трудностей, возникающих в переводческой практике, и последующему изучению частных и специальных теорий перевода. (ПК-7)

План курса:

Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Сфера применения, общественное предназначение. Теория и практика перевода в России. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода. История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении.

Часть 1: Перевод как объект переводоведения.

Тема 2: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.

Текст - высшая знаковая реальность перевода. Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода. Основные виды перевода: устный, письменный.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы

текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Часть 2: Исследование содержательных и формальных критериев перевода в предмете переводоведения.

Тема 3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения.

Структурная эквивалентность перевода. Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода. Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Формальная и динамическая эквивалентность. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Множественность вариантов перевода.

Тема 4: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода.

Тема 5: Понятие приема перевода.

Грамматика текста и перевод. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Тема 6: Единица перевода.

Переводческие трансформации в переводе. Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание - центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации

высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций

Раздел 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций.

Тема 7: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ.

Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Грамматические и лексические замены. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 8: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Категориально грамматические и логические трансформации при переводе.

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными

приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д. Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.17 Теоретическая грамматика

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; обобщающее введение в проблематику современных грамматических исследований и, соответственно, в методику научно-грамматического анализа языкового материала; ознакомление с современными представлениями о грамматическом строе английского языка, его специфических свойствах и закономерностях его функционирования, а также с лингвистическими методами его исследования. (ПК-4, ПК-11)

План курса:

Тема 1. Lecture 1. A Purpose of Grammar. Morphology and Syntax.

The Definition. Practical and Theoretical Grammar. Language and Speech. Paradigmatic and Syntagmatic Relations. Language Units and Language Levels. Some general considerations on the structure of English.

The Definitions of Morphology and Syntax. The Morphemic Structure of Words. Morphemes. Terminology. Types of word-form derivation. Syntactic types. Sound Alternations. Analytical Types. Suppletive Formations.

Тема 2. Lecture 2. The Noun. The Adjective

The Definition. The Most Characteristic Semantic and Morphological Features. The Category of Number. Collective Nouns and Nouns of Multitude. The Category of Gender. The Category of Case. Different Views on the Category of Case:

- a) Substitutional or Three Cases Theory;
- b) Before Case Theory;
- c) The Theory of Complete Denial;
- d) The Theory of Analytical Case-form.

The Article. Different problems concerning the article. Number and Meaning of Articles.

Degrees of Comparison. Special Meanings of the Superlatives. Substantivisation of Adjectives. Adjectivisation of Nouns.

Тема 3. Lecture 3. The Verb. The Pronoun and The Numeral

Morphological features: The Category of Tense, The Category of Aspect, The Category of Voice, The category of Mood, The Category of Person, The Category of Number.

The Definitions. Classifications of Pronouns. Case and Number. Distinction of Types of Pronouns. The Numeral.

Тема 4. Lecture 4. The Adverb. The Preposition. The Conjunction. The Particle. Modal Words. The Subject of Syntax.

The difference between a phrase and a sentence. The sentence. General notions. The basic sentence patterns. Actual Division of the Sentence.

Different approaches to the analyses of the sentence: Traditional model, Distributive model, The Theory of Immediate Constituences. The Derivation tree diagram. Transformational Grammar. The Notion of Predication. Predication and Modality.

Tema 5. Lecture 5. Classification of sentences. Compound sentences.

Communicative types of sentences. Structural classification of sentences. The Simple sentence. Principle and secondary parts. Types of predicate and means of their expression. Types of polypredication. Syndetic and Asyndetic methods of joining the clauses. Text.

The main semantic relations between the clauses. Predicative volume, coordinators, marked and unmarked relations, types of coordination.

Tema 6. Lecture 6. Complex sentence. Parts of a sentence. Punctuation.

Functional and categorical classification. Subordination. Types of conjunctions.

Secondary members of a sentence. The Independent elements of the sentence. Their syntactic roles and positions in a sentence.

Tema 7. Workshop 1. Morphology.

1. The Subject of Morphology.
2. Noun as a part of speech.
3. The problem of Case in the English Noun.
4. The Verb. Its grammatical categories.

Tema 8. Workshop 2. Syntax.

1. The Subject of Syntax.
2. The Sentence. Different approaches to the analyses.
3. Types of classification of sentences.
4. The Simple sentence.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.18 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, с также распознавания и адекватного использования лингвистических маркеров социальных отношений. (ОПК-3; ПК-5)

План курса:

По следующим видам коммуникативной деятельности:

1) аудирование (звукозапись и непосредственное общение):

- гласные и согласные звуки;
- синтагматические единицы изучаемых текстов;
- монологическая и диалогическая речь;

2) говорение:

- монологическая речь: неподготовленная и подготовленная в виде пересказа текста, сообщения и доклада на заданную тему;
- диалогическая речь: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;
- композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение и их сочетание, монолог, диалог;
- виды дискурса: характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание.

3) чтение и понимание:

- чтение художественного, публицистического (общественно-политического, лингвострановедческого характера) адаптированного и оригинального текста;
- виды чтения:
- чтение, направленное на понимание основного содержания текста;
- чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; понимание предполагает извлечение основных видов информации: фактуальной, концептуальной и фоновой;
- беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора;
- чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации – научная литература, в том числе справочного характера;
- выразительное чтение вслух незнакомого текста с подготовкой и после беглого просмотра; темп чтения – приближающийся к темпу носителя языка.

4) письмо:

- композиционно-речевые формы: описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание.

- виды дискурса: характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме и их сочетание.
- виды речевых произведений: письмо частное, тезисы сообщения/ доклада, текст сообщения/ доклада, резюме.

Тема 1. Введение в экономику.

Text: "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome. Conversation and Discussion: "Changing Patterns of Leisure"

Тема 1.1. Основные понятийные категории экономики и профессиональная лексика Text: "Encountering Directors" by Ch. Samuels. Conversation and Discussion: Man and the Movies

Тема 2. Формы собственности в бизнесе.

Text: "To Sir, with Love" by E.R. Braithwaite. Conversation and Discussion: English Schooling

Тема 2.1. Классификация форм собственности.

Text: "The Fun They Had" by I. Azimov. Conversation and Discussion: Bringing Up Children

Тема 3. Внутренняя среда и организационная структура бизнеса.

Text: "Art for Heart's Sake" by R. Goldberg. Conversation and Discussion: Painting

Тема 3. 1. Принципы построения бизнеса

Text: "The Man of Destiny" by G.B. Shaw. Conversation and Discussion: Feelings and Emotions

Тема 4. Менеджмент как наука и практика управления.

Text: "The Happy Man" by S. Maugham. Conversation and Discussion: Talking about People

Тема 4.1. Сущность, цели и задачи менеджмента.

Text: "The Apple-tree" by J. Galsworthy. Conversation and Discussion: Man and Nature

Тема 5. Менеджеры и лидеры:

Text: From: "Doctor in the House" by R. Gordon. Conversation and Discussion: Higher Education in the United States of America. Сходство и различие поведенческих и организационных принципов деятельности лидеров и менеджеров.

Тема 5.1. Менеджеры и лидеры: организационные принципы деятельности

Text: From: "To Kill a Mockingbird" by H. Lee. Conversation and Discussion: Courts and Trial

Тема 6. Кризисный менеджмент

Text: "W.S." by L.P. Hartley. Conversation and Discussion: Books and Reading

Тема 6.1. Понятие экономического цикла

Text: From "Ragtime" by E.L. Doctorow. Conversation and Discussion: Man and Music

Тема 7. Бренд и бренд менеджмент

Text: From: "The Lumber-Room" by H. Munro. Conversation and Discussion: Difficult Children

Тема 7.1. Сущность и понятие и бренда. Text: "Growing Up with the Media" by P.G. Aldrich. Conversation and Discussion: Television

Тема 8. Жизненный цикл товара (PLC)

Text: From "The Time of my Life" by D. Healey. Conversation and Discussion: Customs and Holidays

Тема 8.1. Понятие жизненного цикла товара.

Text: From: "Thursday Evening" by Ch. Morley. Conversation and Discussion: Family Life

Тема 9. Стратегия ведения бизнеса

Text: "The Passionate Year" by James Hilton. Conversation and Discussion: What makes a Good Teacher?

Тема 9.1. Понятия внешней и внутренней среды бизнеса.

Text: "The Escape" by Somerset Maugham. Conversation and Discussion: Books and Readers

Тема 10. Маркетинг

Text: "One Stair Up" by Campbell Nairne. Conversation and Discussion: Cinema: Its Past, Present and Future

Тема 10.1. Понятие маркетинга. Основные стадии. Text: "Dangerous Corner" by John B. Priestley. Conversation and Discussion: The Theatre

Тема 11. Основы бухгалтерии и финансового учета

Text: "Up the Down Staircase" by Bel Kaufman. Conversation and Discussion: New Challenges in Education

Тема 11.1. Основные финансовые документы. Text: "Anthony in Blue Alsatia" by Eleanor Farjeon. Conversation and Discussion: Travelling. Holiday-Making. Environmental Protection

Тема 11.2. Классификация издержек. Text: "The Angel Pavement" by John B. Priestley. Conversation and Discussion: The Generation Gap. The Problems of the Young

11.3. Revision

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.19 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, с также распознавания и адекватного использования лингвистических маркеров социальных отношений. (ОПК-3; ПК-5)

План курса:

Раздел 1. Повседневная жизнь во Испании.

Тема 1.1. En la ciudad (как ориентироваться в городе).

«Глаголы движения». Повторение прошедших времен.

Тема 1.2. ¿Qué vamos a comer? (еда, кафе, рестораны).

Употребление частичного артикля. Пассивная форма глагола. Imperativo - повелительное наклонение.

Тема 1.3. En las tiendas (магазины).

Condicional - сослагательное наклонение. Указательные местоимения.

Тема 1.4. El dinero. Las cuentas. (деньги и визит в банк).

Imperativo - повелительное наклонение. Повторение артиклей.

Раздел 2. Экономическая география Испании. Тема 2.1. El viaje (путешествие).

Место местоимений (прямое и косвенное дополнение). Притяжательные местоимения. Указательные местоимения.

Тема 2.2. Тема: España: país de contrastes (экономико-географическое положение Испании).

Estilo indirecto - косвенная речь. Modo Subjuntivo - сослагательное наклонение

Тема 2.3. Тема: Las ciudades de España y América Latina (города Испании и Латинской Америки).

Infinitivo compuesto (инфинитивный оборот). Modo Subjuntivo - сослагательное наклонение

Тема 2.4. La ecología en España (проблемы экологии в Испании).

Повторение местоимений (указательные, притяжательные, простые и сложные относительные). Modo Subjuntivo - сослагательное наклонение

Раздел 3. Культурное наследие Франции.

Тема 3.1. Тема: La gastronomía hispana (испанская и латиноамериканская кухня).

Indefinidos (неопределенные прилагательные и местоимения).

Тема 3.2. De tal palo tal astilla (испанская семья – традиции).

Futuro Hipotético. Случаи использования. Безличные формы глагола.

Тема 3.3. La religión y las fiestas de España y América Latina (религия и праздники Испании и Латинской Америки).

Pronombres relativos - относительные местоимения. Притяжательные местоимения.

Тема 3.4. Madrid y Barcelona: la diferencia es menor que parece (Мадрид и Барселона). Subjuntivo en las oraciones independientes.

Раздел 4. Французское общество.

Тема 4.1. Madrid y Barcelona: la diferencia es menor que parece (Мадрид и Барселона). Лексика по тематике.

Subjuntivo en las oraciones independientes.

Тема 4.2. El deporte (спорт в Испании).

Лексика по тематике. Pasiva refleja con los verbos SER y ESTAR (пассив действия и пассив состояния). Subjuntivo en las oraciones de sujeto.

Тема 4.3. Los problemas de los jóvenes (проблемы испанской молодежи).

Лексика по тематике. Повторение Consecuencia de tiempos (согласования времен)

Тема 4.4. La salud (здравоохранение в Испании).

Указательные местоимения. Лексика по тематике

Тема 4.5. Educación en España: las universidades más viejas (система обучение в Испании). Лексика по тематике. Subjuntivo en las oraciones relativas.

Тема 4.6. La moda y marcas de España (мода и бренды Испании). Лексика по тематике.

Тема 4.7. La religión y las fiestas de España y América Latina (религия и праздники Испании и Латинской Америки). Pronombres relativos (относительные местоимения). Лексика по тематике. Presente histórico (историческое настоящее).

Раздел 5. Испания. Государственное устройство.

Тема 5.1. Los partidos políticos y el sistema administrativo de España (политические партии в Испании). Лексика по тематике. Существительные общего рода.

Тема 5.2. La familia real (королевская семья Испании). Лексика по тематике.

Дополнительные способы выражения императива. Subjuntivo en las oraciones concesivas.

Тема 5.3. La identidad española (особенности испанского менталитета). Лексика по тематике. Синтаксис (простое предложение).

Тема 5.4. España en la Unión Europea (Испания и Евросоюз). Синтаксис (сложное предложение).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.19 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, с также распознавания и адекватного использования лингвистических маркеров социальных отношений. (ОПК-3; ПК-5)

План курса:

Раздел 1. Федеративная республика Германии. Государственное устройство и Конституция.

Тема 1.1. Основной закон.

Глаголы с отделяемыми приставками. Сложные глаголы.

Порядковые числительные.

Употребление существительных и числительных в функции обстоятельства времени.

Употребление предлогов *im* и *seit*.

Тема 1.2. Государство и его граждане.

Прошедшее повествовательное время.

Глаголы слабого, сильного спряжения, с отделяемыми приставками в *Präteritum*.

Глаголы *sein* и *haben* в *Präteritum*.

Модальные глаголы в *Präteritum*.

Тема 1.3. Конституционные органы.

Придаточные предложения.

Придаточные предложения дополнительные.

Придаточные предложения причины.

Придаточные предложения обстоятельства времени.

Придаточные предложения цели.

Неопределенные местоимения *jemand/etwas* и *niemand/nichts*.

Тема 1.4. Партии и бундестаг (парламент).

Сложное прошедшее время.

Спряжение в *Perfekt* со вспомогательными глаголами *sein* и *haben*.

Образование *Partizip II*.

Различия в употреблении *Perfekt* и *Präteritum* в современном немецком языке.

Тема 1.5. Система выборов.

Родительный падеж.

Употребление *Genitiv* с предлогами *wegen*, *(an)statt*, *während*, *trotz*.

Будущее время (*Futurum I*).

Контрольная работа.

Раздел 2. Германия и внешний мир.

Тема 2.1. Внешняя политика Федеративной республики.

Степени сравнения прилагательных и качественных наречий.

Сравнения в Positiv, Komparativ и Superlativ.

Предпрошедшее время (Plusquamperfekt).

Тема 2.2. Европейское единство.

Неопределенная форма глагола.

Употребление инфинитива с частицей zu и без нее.

Инфинитив с частицей zu в модальных конструкциях с глаголами sein и haben.

Неопределенные местоимения jeder, mancher, alle, alles, beide, einige, viele, wenige.

Тема 2.3. Членство в Организации Объединенных Наций.

Возвратные глаголы.

Употребление возвратного местоимения sich.

Взаимные глаголы.

Глагол lassen и его употребление.

Тема 2.4. Внешняя культурная политика.

Местоименные наречия.

Вопросительные и указательные местоименные наречия.

Устойчивые сочетания глаголов с предлогами и местоименными наречиями.

Вопросительные местоименные наречия в функции союзных слов.

Придаточные предложения ограничительные.

Придаточные предложения уступительные.

Тема 2.5. Внешняя безопасность. Бундесвер (Вооруженные силы).

Наречия в функции обстоятельства места.

Образование существительных от других частей речи (субстантивация).

Образование сложных существительных.

Раздел 3. Экономика Германии.

Тема 3.1. Рынок труда. Занятость в Германии.

Страдательный залог (Passiv).

Passiv настоящего и прошедшего времени.

Perfekt Passiv, Plusquamperfekt Passiv, Passiv будущего времени.

Infinitiv Passiv с модальными глаголами.

Безличный Passiv.

Тема 3.2. Промышленность Германии.

Придаточные предложения определения.

Причастия I и II (Partizip I, Partizip II) и их употребление в краткой (несклоняемой) и полной (склоняемой) форме.

Обособленный причастный оборот с Partizip I и Partizip II.

Тема 3.3. Сельское хозяйство Германии.

Сложные указательные местоимения derselbe, derjenige.

Указательное местоимение ein solcher.

Придаточные предложения времени с союзами während, solange, bis, sobald, bevor/ehe, seitdem, nachdem.

Придаточные предложения условные (реальные) с союзами wenn, falls.

Сложносочиненные предложения с причинно-следственной связью с союзами denn darum, deshalb, deswegen.

Тема 3.4. Внешняя торговля Германии.

Сослагательное наклонение (Konjunktiv). Группа Konjunktiv I и Konjunktiv II. Образование форм Konjunktiv II.

Форма Konditionalis I.

Употребление Konjunktiv II.

Тема 3.5. Социальная защита в Германии.

Сослагательное наклонение.

Образование форм группы Konjunktiv I.

Употребление Konjunktiv II.

Раздел 4. Общественная жизнь в Германии.

Тема 4.1. Молодежь Германии.

Определение грамматического рода неодушевленных существительных по их принадлежности к понятиям.

Определение грамматического рода существительных по типу словообразования.

Тема 4.2. Спорт в Германии.

Артикль.

Употребление определенного артикля.

Употребление неопределенного артикля.

Опущение артикля.

Тема 4.3. Свободное время и отпуск в Германии.

Образование производных глаголов с помощью неотделяемых префиксов.

Образование производных глаголов с помощью отделяемых префиксов.

Образование производных глаголов с помощью колеблющихся префиксов.

Образование производных глаголов посредством суффиксации.

Тема 4.4. Церкви и религиозные объединения в Германии.

Образование производных прилагательных посредством суффиксации.

Образование производных прилагательных посредством префиксации.

Образование сложных прилагательных.

Тема 4.5. Средства массовой информации в Германии. Пресса. Радио и телевидение.

Новые правила правописания немецкого языка.

Употребление согласного ß.

Написание сложных слов.

Написание глагольных сочетаний.

Написание с заглавной и строчной буквы.

Написание заимствованных слов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.19 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; формирование устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, с также распознавания и адекватного использования лингвистических маркеров социальных отношений. (ОПК-3; ПК-5)

План курса:

Раздел 1. Повседневная жизнь во Франции.

Тема 1.1. Dans la rue (как ориентироваться в городе).

«Глаголы движения». Повторение прошедших времен.

Тема 1.2. La nourriture (еда, кафе, рестораны),

Les magasins (магазины).

Употребление частичного артикля. Пассивная форма глагола. Subjonctif – сослагательное наклонение. Употребление местоимения EN.

Тема 1.3. Le voyage (путешествие, поездки).

Местоимения EN et Y. Указательные местоимения.

Тема 1.4. L argent et la banque (деньги и визит в банк).

Subjonctif – сослагательное наклонение (случаи употребления сослагательного наклонения). Повторение артиклей.

Раздел 2. Экономика Франции.

Тема 2.1. La France (экономико-географическое положение Франции).

Место местоимений (прямое и косвенное дополнение). Притяжательные местоимения. Conditionnel – условное наклонение.

Тема 2.2. Тема: L economie de France (экономика Франции).

Discours indirect - косвенная речь. Особенности спряжения отдельных глаголов 1-й и 3-й групп.

Тема 2.3. Тема: Le tourisme en France (туризм во Франции). Туризм – важнейший сектор французской экономики. Proposition infinitive инфинитивный оборот).

Conditionnel – условное наклонение особенности использования условного наклонения в газетной лексике).

Тема 2.4. L ecologie en France (проблемы экологии во Франции).

Повторение местоимений (указательные, притяжательные, простые и сложные относительные).

Раздел 3. Культурное наследие Франции.

Тема 3.1. Тема: La cuisine francaise (французская кухня).

Pronoms et adjectifs indefinis (неопределенные прилагательные и местоимения).

Тема 3.2. De pere en fils (французская семья-традиции).

Futur antérieur (будущее предшествующее). Случаи использования. Безличные формы глагола.

Тема 3.3. Les villes de France (города Франции).

Subjonctif – сослагательное наклонение (союзы). Притяжательные местоимения.

Тема 3.4. Paris – capitale de la France (Париж – столица Франции).

Subjonctif – сослагательное наклонение (в отдельном предложении).

Раздел 4. Французское общество.

Тема 4.1. La société française (проблемы французского общества).

Повторение артиклей (определенный, неопределенный, частичный, слитный). Случаи отсутствия (опущения) артикля.

Тема 4.2. Le sport en France (спорт во Франции).

Locutions restrictives (ограничительный оборот).

Тема 4.3. Les problèmes de la jeunesse (проблемы французской молодежи).

Повторение Concordance (согласования времен).

Тема 4.4. La santé en France (здравоохранение во Франции). Pronoms relatifs composés (сложные относительные местоимения).

Тема 4.5. L'enseignement en France (обучение во Франции).

Каузативный оборот. Conditionnel passé – условное наклонение (прошедшее время).

Тема 4.6. La mode en France (мода во Франции).

Безличные формы глагола (причастия и деепричастия).

Тема 4.7. La religion en France (религия во Франции).

Pronoms relatifs composés (сложные относительные местоимения). Passé simple et Passé antérieur (письменная речь – прошедшее совершенное и прошедшее предшествующее).

Раздел 5. Франция. Государственное устройство 5-й республики.

Тема 5.1. Les institutions politiques en France (политическое устройство во Франции).

Лексика по тематике.

Множественное лицо существительных. Наречия места и времени.

Тема 5.2. Le Président de la République (президент Франции).

Множественное лицо существительных. Наречия места и времени.

Тема 5.3. Les partis politiques en France (политические партии во Франции).

Женский род и множественное число прилагательных. Притяжательные местоимения.

Тема 5.4. Les élections en France (выборы во Франции).

Синтаксис (простое предложение). Согласование времен (повторение).

Тема 5.5. La France et l'Union européenne (Франция и Евросоюз).

Синтаксис (сложное предложение). Сложносочиненное и сложноподчиненные предложения.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.20 Основы теории второго иностранного языка (испанский)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; развития и совершенствования системы теоретических знаний и навыков их практического применения в сфере профессиональной переводческой деятельности, а также для эффективной коммуникации в иноязычной среде. (ПК-1, ПК-4)

План курса:

Тема 1. История испанского языка

1. Происхождение испанского языка. Изучение испанского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории (недокументированный, староиспанский, среднеиспанский, новоиспанский и современный испанский периоды); эпоха образования и эпоха развития испанского языка.
2. Древнейшие языки и племена Пиренейского полуострова. Латинский язык – основа романских языков.
3. Римское завоевание и романизация. Влияние греческой культуры на римскую. Этапы образования романских языков.
4. «Песнь о моем Сиде» – первое литературное произведение Испании. История создания произведения. Фонетические, грамматические и лексические особенности староиспанского языка.
5. Исторические условия образования испанского языка. Становление испанского романсе. Орфографические особенности испанского романсе. От первых испанских романсе до испанского языка эпохи Возрождения. Литературные памятники испанского языка. Влияние соседних романских языков на испанский язык.
6. Вестготское завоевание и влияние германского суперстрата. Арабское завоевание и арабский адстрат. Кельтский субстрат. Исторические диалекты Пиренейского полуострова.
7. Изменения фонетического и морфологического уровней. Изменения в ударении. Общие проблемы вокализма. Ударные гласные. Безударные гласные. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.
8. Проблемы изменения в морфологии. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Глагол. Неизменяемые части речи.

Тема 2. Теоретическая фонетика испанского языка

1. Теория фонемы. Понятие фонемы, морфемы, аллофона. Теория сильной и слабой позиции. Понятие фонетической позиции. Фонема как минимальная единица. Дифференциальные признаки фонем. Понятие коммутации. Дистрибуция, оппозиция и нейтрализация.
2. Система вокализма и консонантизма в современном испанском языке. Фонологическая характеристика гласных фонем в испанском языке. Артикуляционный и акустический аспекты звуков речи. Классификация гласных и согласных фонем. Характерные

особенности системы гласных и согласных фонем в испанском языке. Сонорные гласные в испанском языке.

3. Просодия. Понятие словесного ударения. Испанское словесное ударение. Типы словесных ударений (силовое, музыкальное, количественное). Подвижность ударения в испанском языке. Фонологическая сущность испанского ударения. Ударные и безударные слова в испанских ритмических группах.
4. Компоненты интонации (мелодика, фразовое ударение, паузы, тембр, темпо-ритм, высота тона). Виды фразового ударения в испанском языке (синтагматическое, логическое, эмфатическое).

Тема 3. Теоретическая грамматика испанского языка

1. Грамматический строй испанского языка. Морфология и синтаксис. Имя существительное. Группы имен существительных по значению. Категория рода в испанском языке. Род существительных по окончанию и по значению. Категория числа в испанском языке. Существительные, употребляющиеся только в единственном числе. Существительные, употребляющиеся только во множественном числе. Синтаксические функции существительного. Некоторые особенности испанских существительных.
2. Имя прилагательное. Значение имени прилагательного как части речи, его морфологические признаки и разряды. Качественные прилагательные. Относительные прилагательные. Образование рода имен прилагательных. Образование форм множественного числа имен прилагательных. Усечение прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных. Словообразование имен прилагательных в испанском языке. Синтаксические функции.
3. Глагол. Значение глагола, его формы. Классификация глаголов по их значению и употреблению. Грамматические категории глагола (лицо, число, наклонение, время, залог, вид). Спряжение глагола. Временные формы испанского глагола. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий. Синтаксические функции неличных форм глагола. Словообразование испанского глагола.
4. Испанское предложение. Простое предложение. Классификация простых предложений по цели высказывания, по структуре, по типу сказуемого. Порядок слов и его функции в простом предложении. Менее свободный порядок слов в испанском предложении, изменение порядка слов при переводе. Сложное предложение. Средства связи частей сложного предложения. Проблема согласования глагольных времен в испанском языке. Некоторые стилистические черты сложного предложения.

Тема 4. Лексикология испанского языка

1. Основные семантические характеристики испанской лексики.
2. Источники формирования и пополнения испанской лексики.
3. Территориальная дифференциация испанской лексики.
4. Временная дифференциация испанской лексики.
5. Социально-функциональная дифференциация испанской лексики.
6. Внутриязыковые семантические взаимоотношения испанской лексики.
7. Фразеологические единицы испанского языка.
8. Особенности языковой ситуации и языковой политики в современных Испании и Латинской Америке.
9. Лексикография как теория и практика составления словарей. Основные проблемы лексикографии. История испанской лексикографии. Первые словари. Словарь Испанской Академии. Словарь Авторитетов. Современные толковые словари. Виды испанских словарей. Семантическая структура слова и способы семантизации лексики в толковых словарях. Двухязычные словари. Новейшие лексикографические издания. Использование словарей в практике перевода.

Тема 5. Стилистика испанского языка

1. Стилистика как наука. Соотношение стилистики с другими лингвистическими науками и литературной стилистикой. Предмет и задачи стилистики. Методы изучения стиля. Функции стилистики. Лингвистическая и литературоведческая стилистика.
2. Функциональные стили. Газетно-публицистический стиль как инновационный стиль языка. Жанры газетно-публицистического стиля. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Разговорный стиль. Литературно-художественный стиль.
3. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных предметно-логических значений и контекстуальных предметно-логических значений. Метафора. Перевод метафоры. Метонимия, синекдоха. Перевод метонимии.
4. Ирония и средства её выражения на разных уровнях языковой структуры.
5. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и её разновидности.
6. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и экспрессивно-эмоциональных значений. Эпитет. Типы эпитетов. Оксюморон. Гипербола.
7. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. Использование полисемии.
8. Стилистическое использование фразеологических единиц, сентенций, аллюзий, реминисценций, цитат. Разложение фразеологических единиц.
9. Стилистические приемы, основанные на выделении второстепенных признаков понятия. Перифраз. Типы перифраза. Эвфемизм. Сравнение.
10. Стилистические приемы, основанные на смешении слов разной стилистической окраски.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.20 Основы теории второго иностранного языка (немецкий)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; развития и совершенствования системы теоретических знаний и навыков их практического применения в сфере профессиональной переводческой деятельности, а также для эффективной коммуникации в иноязычной среде. (ПК-1, ПК-4)

План курса:

Раздел I. История немецкого языка

Тема №1.1. История возникновения немецкого языка как языка германских племен.

Немецкий язык как один из языков группы германских языков.

Периодизация истории немецкого языка. Условия развития немецкого языка в древневерхненемецкий период.

Первые памятники письменности на древневерхненемецком языке.

Характер функционирования немецкого языка в средневерхненемецкий период.

Общественно-исторические условия развития немецкого языка в ранненововерхненемецкий период. Характер функционирования немецкого языка в нововерхненемецкий период.

Становление, развитие современного немецкого языка и формы его существования. Роль Мартина Лютера в становлении немецкого литературного языка. Становление национального литературного языка.

Формы существования современного немецкого языка: диалекты, разговорная речь, литературный язык. Аналитико-синтетический характер грамматического строя немецкого языка. Немецкий язык в Австрии, Швейцарии и Люксембурге.

Тема № 1.2. История развития фонологической системы немецкого языка.

Особенности и изменения системы немецкого языка в разные периоды развития языка.

Немецкая орфография в ранненововерхненемецкий и нововерхненемецкий периоды.

История развития грамматического строя немецкого языка. Основные черты грамматического строя в разные периоды развития языка.

Развитие словарного состава немецкого языка. Особенности и изменения словарного состава немецкого языка в разные периоды развития и становления языка.

Раздел II. Фонетика современного немецкого языка

Тема № 2.1. Фонологический, физиологический и акустический аспекты звуков речи. Речевой аппарат.

Классификация немецких звуков речи. Описание немецких гласных и согласных. Фонемы. Слог. Слоговое ударение. Словесное ударение. Звуки в потоке речи. Фонетическое членение речевого потока. Понятие о синтагме. Фразовое ударение. Логическое ударение.

Тема № 2.2. Интонация. Основные компоненты интонации. Мелодика. Синтагматическое ударение. Фразовое ударение. Пауза. Темп и тембр речи. Интонация и её варианты. Немецкие интонационные структуры. Вариативность интонационных структур в немецком языке.

Раздел III. Основы грамматического строя немецкого языка

Тема № 3.1. Морфология немецкого языка. Общие сведения. Парадигматика частей речи.

Имя существительное и его грамматические категории. Определенный и неопределенный артикль. Статус артикля в немецкой грамматике.

Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимения. Наречия.

Глагол. Функции и формы глагола. Морфологическая, синтаксическая и семантическая классификации глагола. Грамматические категории глагола (категории лица и числа, времени, наклонения и залога).

Причастные обороты. Распространенное определение.

Союзы. Парные союзы. Междометия. Предлоги. Союзы.

Тема № 3.2. Синтаксис немецкого языка.

Общие сведения. Порядок слов и структура предложений изучаемого языка. Коммуникативные типы предложений. Члены предложения немецкого языка. Подлежащее, сказуемое (именное, глагольное), дополнение (прямое и косвенное), обстоятельства.

Инфинитив и его функции. Инфинитивные обороты. Составное сказуемое с инфинитивом. Употребление конъюнктива в немецкой речи.

Тема № 3.3. Сложные предложения немецкого языка и грамматика текста. Сложносочиненное предложение, сочинительные союзы. Сложноподчиненное предложение. Порядок слов придаточных предложений. Классификация сложноподчиненных предложений. Типы придаточных предложений. Употребления временных форм в сложноподчиненных предложениях.

Понятие о грамматике текста. Взаимодействие лексики и грамматики.

Основные тенденции дальнейшего развития грамматического строя немецкого языка.

Раздел IV. Лексикология и фразеология немецкого языка

Тема № 4.1. Предмет лексикологии и его связь с другими разделами языкознания.

Основные методы лексикологических исследований. Общие вопросы теории слова. Виды значений слов. Смысловая структура слова. Многозначность.

Семантическая дифференциация словарного состава. Основные слои лексики: немецкие слова и заимствования, термины и нетерминологическая лексика, архаизмы и неологизмы. Синонимия, антонимия. Проблема дефиниции слова. Лексико-семантические варианты и омонимы.

Территориальная и профессионально-социальная дифференция словарного состава немецкого языка. Диалекты и их особенности. Специфические особенности немецкого языка в ФРГ, Австрии, Швейцарии. Терминологическая лексика. Профессиональная лексика. Жаргонная лексика.

Тема № 4.2. Словообразование как способ обогащения лексики.

Основные словообразовательные модели немецкого языка. Понятие приставки, корневой морфемы, суффикса, конфикса, окончания.

Тема № 4.3. Фразеология современного немецкого языка. Понятие эквивалентности. Классификация фразеологизмов. Фразеологическая полисемия. Фразеологическая синонимия. Фразеологическая деривация. Перевод фразеологизмов.

Раздел V. Стилистика немецкого языка

Тема № 5.1. Стилистика как социолингвистическая дисциплина.

Предмет и задачи стилистики. Функциональная стилистика. Понятие стиль. Классификация стилей (официально-деловой стиль, научный стиль, стиль средств массовой информации, стиль художественной литературы и обиходно-разговорный стиль). Стилиевые черты и языковые средства их реализации в различных типах речевых высказываний. Стилистическое значение. Стилистическая окраска.

Тема № 5.2. Основные изобразительно-выразительные средства немецкого языка. Лексические средства: образности, описания, сатиры и юмора. Грамматические средства. Архитектонические средства. Стилистические функции фонетических и графических средств.

Тема № 5.3. Стилистическая функция словарного состава немецкого языка. Вариантность слов. Стилистические функции синонимов. Полисемия слов. Стилистическая дифференциация немецкой лексики. Стилистическая функция грамматики (морфологии и синтаксиса) немецкого языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.20 Основы теории второго иностранного языка (французский)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; развития и совершенствования системы теоретических знаний и навыков их практического применения в сфере профессиональной переводческой деятельности, а также для эффективной коммуникации в иноязычной среде. (ПК-1, ПК-4)

План курса:

Тема 1. История французского языка

1. История возникновения (происхождения) французского языка. Научная периодизация его истории (галло-романский, ранне-французский, среднефранцузский, новофранцузский и современный французский периоды);
2. Древнейшие языки и племена на территории Франции. Латинский язык – основа романских языков.
3. Римское завоевание и романизация. Этапы и условия образования романских языков.
4. Первые литературные памятники – «Песнь о Роланде» (героический эпос времен Карла Великого - 9 - 11 века).
5. Общественно-исторические условия развития французского языка в 16 веке и влияние эпохи Возрождения. Становление французского языка (национального литературного языка). Роль Иохима дю Белле, Вожля, Франсуа Раблэ и др. в развитии литературного французского языка.
6. Влияние различных языков (итальянского, арабского, испанского, английского и др.) в различные периоды развития французского языка на его лексический состав. Аналитико-синтетический характер грамматического строя французского языка. Морфологические изменения в грамматике французского языка с 12 по 16 века.
7. Формы существования современного французского языка: диалекты, литературный язык, современный французский язык (арго).
8. Понятие Франкофонии. Французский язык в Бельгии, Швейцарии, Канаде (Квебек), Люксембурге и в странах Африки (бывшие французские колонии).

Тема 2. Теоретическая фонетика французского языка

1. Теория фонемы. Понятие фонемы, морфемы, аллофона. Теория сильной и слабой позиции. Понятие фонетической позиции. Фонема как минимальная единица. Дифференциальные признаки фонем. Фонологический, физиологический и акустический аспекты звуков речи. Речевой аппарат и его функционирование.
2. Классификация французских звуков речи. Фонологическая характеристика гласных во французском языке. Классификация французских гласных (переднего и заднего ряда, открытые и закрытые и т.д.) Артикуляционный аспект звуков речи. Классификация согласных фонем. Полугласные (полусогласные) во французском языке.

3. Понятие словесного ударения. Звуки в потоке речи. Фонетическое членение речевого потока. Фразовое ударение. Виды фразового ударения во французском языке (синтагматическое, логическое, эмфатическое).
4. Понятие о связывании и сцеплении.
5. Компоненты интонации (мелодика, фразовое ударение, паузы, тембр, темпо-ритм, высота тона). Интонационные варианты во французской фонетике. Вариативность интонационных структур во французском языке.

Тема 3. Теоретическая грамматика французского языка

1. Грамматический строй французского языка. Морфология и синтаксис французского языка. Парадигматика частей речи. Имя существительное и его грамматические категории. Понятие детерминатива. Статус и роль артиклей во французской грамматике. Категория рода и числа во французском языке. Существительные, употребляющиеся только в единственном числе. Существительные, употребляющиеся только во множественном числе. Синтаксические функции существительного. Некоторые особенности французских существительных.
2. Местоимения и их морфологические признаки. Неопределенные местоимения.
3. Имя прилагательное. Значение имени прилагательного как части речи, его морфологические признаки. Притяжательные и указательные прилагательные. Относительные прилагательные. Образование женского рода имен прилагательных. Образование форм множественного числа имен прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных. Неопределенные прилагательные. Синтаксические функции прилагательных.
4. Глагол. Значение глагола, его функции и формы. Морфологическая, синтаксическая и семантическая классификация глаголов. Грамматические категории глагола (лицо, число, наклонение, время, залог, вид). Спряжение глагола. Временные формы французских глаголов. Управление глаголами. Неличные формы глагола: инфинитив, причастия, деепричастия. Синтаксические функции безличных форм глагола.
5. Синтаксис французского языка. Прямой порядок слов и структура предложений. Члены предложения. Классификация простых предложений по цели высказывания, по структуре, по типу сказуемого. Коммуникативные виды предложений. Инфинитивные обороты. Сложное предложение. Виды сложных предложений. Типы придаточных предложений. Взаимодействие лексики и грамматики во французском предложении.
6. Правила французской орфографии. Особенности французских орфографических знаков.

Тема 4. Лексикология и фразеология французского языка

1. Основные семантические характеристики французской лексики. Виды значений слов.
2. Источники формирования и пополнения французской лексики.
3. Семантическая дифференциация французской лексики.
4. Социально-функциональная дифференциация французской лексики.
5. Словообразование как способ обогащения лексики.
6. Фразеологические единицы французского языка. Фразеология современного французского языка. Классификация фразеологизмов.
7. Особенности языковой ситуации и специфические особенности французского языка в странах Франкофонии.
8. Научная и терминологическая лексика. Профессиональная лексика. Жаргонная лексика.
9. Лексикография как теория и практика составления словарей. Основные проблемы лексикографии. Использование словарей в практике перевода.

Тема 5. Стилистика французского языка

1. Стилистика как наука. Соотношение стилистики с другими лингвистическими науками и литературной стилистикой. Предмет и задачи стилистики. Методы изучения стиля. Функции стилистики. Лингвистическая и литературоведческая стилистика.

2. Функциональные стили. Газетно-публицистический стиль как инновационный стиль языка. Жанры газетно-публицистического стиля. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Разговорный стиль. Литературно-художественный стиль.

3. Стилистическая функция словарного состава французского языка. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных предметно-логических значений и контекстуальных предметно-логических значений. Метафора. Перевод метафоры. Метонимия, синекдоха. Перевод метонимии.

4. Ирония и средства её выражения на разных уровнях языковой структуры.

5. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и её разновидности.

6. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и экспрессивно-эмоциональных значений. Эпитет. Типы эпитетов. Оксюморон. Гипербола.

7. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. Использование полисемии.

8. Стилистическое использование фразеологических единиц, сентенций, аллюзий, реминисценций, цитат.

9. Стилистические приемы, основанные на выделении второстепенных признаков понятия. Перифраз. Типы перифраза. Эвфемизм. Сравнение.

10. Стилистические приемы, основанные на смешении слов разной стилистической окраски.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.21 Практический курс перевода первого иностранного языка (английского языка)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах деятельности в целях укрепления разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки, по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10)

План курса:

Тема 1. Формирование навыков и умений письменного перевода

1.1. Письменный перевод с русского языка на английский

1. Значение, роль и место специальной дисциплины в учебном процессе. Особенности письменного перевода. Словари. Справочники. Энциклопедии.

2. Анализ жанрово-стилистических особенностей социальных текстов.

3. Особенности перевода заголовков. Смысловой анализ текста и его сегментация.

4. Анализ и сопоставление синтаксических структур английского и русского языков.

5. Перевод текстов социальной направленности. Перевод специальных терминов.

6. Перевод эмоционально окрашенных текстов социальной направленности.

7. Перевод синонимов и антонимов в текстах социальной направленности.

8. Перевод художественно-публицистических текстов социальной направленности.

Особенности перевода эмфатических конструкций.

9. Перевод художественно-публицистических текстов. Передача пословиц и поговорок.

10. Особенности перевода текстов, содержащих эллиптические конструкции.

11. Практическое использование приемов генерализации и конкретизации при переводе текстов социальной направленности.

12. Отбор языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей текстов социальной тематики.

13. Перевод сложного публицистического текста. Саморедактирование.

1.2. Письменный перевод с английского языка на русский

1. Письменный перевод текста социальной тематики с английского языка на русский.

2. Перевод сложных газетно-публицистических текстов. Лексические трансформации.

3. Перевод информационных и публицистических текстов. Грамматические трансформации.

4. Перевод сложных текстов информационного характера и их редактирование.

5. Перевод сложных текстов публицистического характера и их редактирование.

6. Перевод статистических таблиц.
7. Языковые и культурологические лакуны и их передача в тексте перевода.
8. Перевод и анализ художественного текста. Стилистические особенности художественного текста.
9. Способы перевода безэквивалентной лексики.
10. Подстановка. Устранение последствий лексически-неадекватной подстановки.
11. Самостоятельный анализ переводческих решений и редактирование текстов.
12. Стилистическая правка текста.
13. Редактирование сложного текста. Критерии оценки текста перевода.
14. Письменный перевод текста социокультурной тематики с русского языка на английский.

Тема 2. Формирование навыков и умений зрительно-устного перевода

2.1. Зрительно-устный перевод с английского на русский

1. Особенности зрительно-устного перевода текстов социальной тематики. Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Опережающее чтение текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи.
3. Быстрое использование постоянных эквивалентов и поиск контекстуальных эквивалентов. Лексические трансформации.
4. Смысловая сегментация абзаца. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований.
5. Описательный перевод. Расширение запаса устойчивых лексических соответствий.
6. Способы перевода безэквивалентной лексики.
7. Перевод межъязыковых социально-политических и культурологических реалий.
8. Определение типа терминологической сочетаемости. Критерии оценки качества перевода.
9. Зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский. Анализ переводческих решений.

2.2. Зрительно-устный перевод с русского языка на английский

1. Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи.
2. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной синтаксической структуры. Грамматические трансформации.
3. Перевод сложных текстов с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности.
4. Перевод терминов (в т.ч., многокомпонентных) и терминологизированной лексики.
5. Особенности передачи языковых и культурологических лакун.
6. Передача стилистических особенностей переводимого текста.
7. Саморедактирование текстов перевода. совершенствование навыка оценки качества перевода. Традиционные нормы поведения переводчика.
8. Зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский. Анализ переводческих решений.

Тема 3. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода

3.1. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

1. Устный перевод как вид речевой деятельности. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений и их учет в процессе перевода.
2. Особенности абзацно-фразового перевода (методы и приемы).

3. Определение темы и темы высказывания. Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания.
 4. Восприятие и запись прецизионной информации.
 5. Актуальное членение несложных высказываний.
 6. Перевод несложных высказываний социальной тематики. Лексические трансформации.
 7. Перевод несложных высказываний различной тематики. Грамматические трансформации.
 8. Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения.
 9. Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний.
- Критерии оценки перевода.
10. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

3.2. Абзацно-фразовый перевода с русского языка на английский

1. Порядок слов в высказываниях. Определение темы и ремы высказываний.
2. Передача особенностей стиля оратора. Перевод речевых клише.
3. Приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
4. Компрессия и декомпрессия. Описательный перевод.
5. Перевод идиоматических выражений и реалий.
6. Передача пословиц и поговорок, языковых и культурологических лакун.
7. Перевод эмоционально окрашенных устных речевых произведений.
8. Перевод речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний.

Саморедактирование.

9. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с русского языка на английский.

Тема 4. Формирование навыков и умений последовательного перевода

4.1. Последовательный перевод с английского языка на русский

1. Особенности последовательного перевода. Методы и приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
2. Определение сходства и различия логико-синтаксических структур английского и русского языков.
3. Выделение и запись смысловых опорных пунктов сложного высказывания.
4. Освоение системы сокращенной записи (принципы и приемы).
5. Отработка записи устных речевых произведений с помощью сокращенных слов и аббревиатур.
6. Отработка записи устных речевых произведений с помощью специальных символов.
7. Запись сложного устного речевого произведения, насыщенного прецизионными словами, с помощью специальных символов.
8. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Роль ситуации в последовательном переводе.
9. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Роль фоновых знаний в последовательном переводе.
10. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Анализ переводческих решений.

4.2. Совершенствование навыков последовательного перевода с английского языка на русский

1. Синхронизация слухового восприятия речевого высказывания с ведением сокращенной записи.
2. Осуществление смысловой группировки текста. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания.

3. Использование приемов генерализации и конкретизации в процессе перевода.
4. Использование приемов антонимического перевода, компрессии, декомпрессии.
5. Перевод сложного устного речевого произведения. Саморедактирование.

Критерии оценки.

6. Перевод эмфатических конструкций.
7. Перевод эмоционально окрашенных речевых произведений.
8. Передача пословиц, поговорок, крылатых слов.
9. Передача социально маркированных речевых средств.
10. Перевод терминов в сложном речевом произведении.
11. Последовательный перевод с записью сложного устного речевого произведения.

Анализ переводческих решений.

Тема 5. Формирование навыков и умений двустороннего перевода

5.1. Двусторонний перевод

1. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности диалоговых форм коммуникации (интервью, переговоры, беседы и т.п.) и их учет в процессе двустороннего перевода.

2. Особенности двустороннего перевода в социальной сфере.

3. Аудирование на уровне высказываний с усложненной синтаксической структурой.

4. Переключение с одного языка на другой. Перевод беседы.

5. Восприятие и фиксация презиционной информации. Перевод беседы на профессиональную тему.

6. Восприятие и фиксация профессионализмов. Перевод беседы на профессиональную тему.

7. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания в процессе перевода беседы. Использование фоновых знаний.

8. Смысловое развитие и целостное переосмысление речевого высказывания.

Средства передачи эмфазы.

9. Описательный перевод фрагмента устного речевого произведения или произведения в целом.

10. Перевод беседы или интервью на профессиональную тему в социальной сфере.

Анализ переводческих решений.

5.2. Совершенствование навыков и умений двустороннего перевода

1. Аудирование на уровне сверхфразовых единств (определение их структурно-логического типа и выбор модели перевода).

2. Совершенствование навыка переключения с одного языка на другой. Перевод переговоров.

3. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.

4. Использование системы сокращенной записи для фиксации высказываний участников переговоров.

5. Особенности перевода интервью. Перевод эллиптических конструкций. Перевод клише.

6. Особенности перевода пресс-конференций. Использование переводческих трансформаций. Мысленное саморедактирование.

7. Использование приемов перевода в процессе профессиональной деятельности.

Передача особенностей стиля участников коммуникации.

8. Перевод переговоров по социальным проблемам. Анализ переводческих знаний.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.22 Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского языка)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для качественного осуществления профессиональных видов перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский в различных сферах деятельности в целях укрепления разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки, по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10)

План курса:

Раздел I. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события во Испании, в России и за рубежом. Общественно-политическая тематика. Встречи, визиты, переговоры.

Тема 1.1 Формирование навыков зрительно-устного перевода, навыка опережающего чтения, навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи.

Тема 1.2 Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов.

Тема 1.3 Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации.

Тема 1.4 Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Усвоение устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода

Тематика текстов: Испанские СМИ. Экономическое положение Испании. Франкофония и развивающиеся страны.

Тема 2.1 Особенности смысловой переработки текста в условиях абзацно-фразового перевода. Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.

Тема 2.2 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения.

Тема 2.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.

Тема 2.4 Развитие навыков выделения и фиксации смысловых опорных пунктов на уровне сверхфразовых единств. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тематика текстов: Государственное устройство во Испании. Избирательная система во Испании. Политические партии.

Тема 3.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода.

Тема 3.2 Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой.

Тема 3.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации.

Тема 3.4 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события в политической и социально-экономической жизни Испании. Испания и Евросоюз. Россия и Испания - диалог двух культур.

Тема 4.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях последовательного перевода. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.2 Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.3 Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты.

Тема 4.4 Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти, вычленения ключевой информации.

Тематика курса:

Хроника международных событий (по материалам испанской прессы). Формирование навыков зрительно-устного перевода. Навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи. Аудирование.

Общественно-политическая проблематика. Визиты. Встречи. Приемы.

Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов. Проверка знаний тематической лексики.

Общественно-политическая проблематика. Из потока новостей. Официальные сообщения. Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Речевые клише как способ оптимизации перевода.

Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод.

Особенности пользования словарями. Испанские средства массовой информации. Формирование навыков абзацно-фразового перевода (в том числе и устного).

Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.

Испания. Экономика и социальные проблемы испанского общества.

Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения.

Переводческий комментарий.

Испанофония (страны испанского языка). Развивающиеся страны на современном этапе.

Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.

Перевод образных средств языка (поговорок, пословиц).

Международные организации. ООН Задачи, структура, устав.

Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений.

Испания. История и традиции.

Формирование навыков двустороннего перевода.

Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода. Анализ допущенных ошибок.

Испания: Общая характеристика государственного устройства.

Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой. Проверка знаний тематической лексики.

Упражнения с использованием синонимичного ряда.

Испания: Избирательная система. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации.

Испания: политические партии.

Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Испания и Европейский союз.

Формирование навыков последовательного перевода. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Двусторонний перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок.

Актуальные проблемы испанского общества.

Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи. Последовательный перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок.

Глобальные проблемы современности.

Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты Переводческий комментарий по теме.

Испания и Россия: диалог двух культур.

Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.22 Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого языка)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для качественного осуществления профессиональных видов перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий в различных сферах деятельности в целях укрепления разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки, по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10)

План курса:

Раздел I. Формирование навыков зрительно-устного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события в России и за рубежом. Развитие российско-германских отношений.

Тема 1.1 Формирование навыков зрительно-устного перевода, навыка опережающего чтения, навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи. Скороговорки. Завершение фразы. Числа. «Bekannte». «Лига чемпионов». Имена. Города. Интервью. «Акулы»

Тема 1.2 Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов. Скороговорки. Завершение фразы. Числа. Слова. "Autos". Русские имена. Немецкие имена. Имена. Города. Интервью

Тема 1.3 Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Скороговорки. Краткое информационное сообщение на актуальные темы. Числа в немецком языке

Тема 1.4 Раздвоение внимания на чтение и говорение. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Скороговорки. Краткое информационное сообщение на актуальную тему. Числа (+1). Числа на немецком языке. Числа + существительные. Птицы. Деньги. «Zeitbedingtes Wissen». Города. Интервью с Х.Ю.Раабом. «День Рождения»

Тема 1.5 Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. Числа на немецком языке. Числа + существительные. «Fisch auf Ihrem Tisch». Деньги. Земли Германии. Информационное сообщение. Интервью

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода

Тематика текстов: Двустороннее сотрудничество Германии и России в области культуры, образования и экономики. Актуальные события в России и за рубежом.

Тема 2.1 Особенности смысловой переработки текста в условиях абзацно-фразового перевода. Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.

«Fisch auf IhremTisch». Деньги. Земли Германии.

Тема 2.2 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения.

Деньги. Реки. Интервью на улице

Тема 2.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.

Информационное сообщение среднего объема

Числа. «Выборы». Сокращения. Моря и реки. «Погода в Европе». Интервью с предпринимателем

Тема 2.4 Развитие навыков выделения и фиксации смысловых опорных пунктов на уровне сверхфразовых единств. «Мировые рекорды». «Погода в Европе»

Интервью с предпринимателем

Тема 2.5 Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений.

Топонимы. «Погода в Европе. Интервью с актером

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тематика текстов: Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Средства массовой информации.

Тема 3.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода.

Тематика текстов: Последние события в политической и социально-экономической сфере. Год России в Германии. Год Германии в России.

Выставка «Русские и немцы: 1000 лет вместе»

Тема 3.2 Формирование умения воспринимать иностранную речь на слух (аудировать) на уровне предложений с упрощенной синтаксической структурой.

Тематика текстов: История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке. Традиции национального праздника Октоберфест.

Тема 3.3 Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой

Тематика текстов: Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Профессиональное образование в Германии. Средства массовой информации.

Тема 3.4 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации.

Тематика текстов: Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций. Саммит АТЭС.

Тема 3.5 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Тематика текстов: Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тематика текстов: Последние события в политической и социально-экономической сфере Российской Федерации и Германии. Международные встречи, совещания, конференции. Интервью.

Тема 4.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях последовательного перевода. Основные принципы сокращённой записи Миньяра-Белоручева Р.К.

Тематика текстов: Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации и Германии. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.

Тема 4.2 Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи.

Тематика текстов: Последние события в политической и социально-экономической сфере Российской Федерации и Германии. Год России в Германии. Год Германии в России.

Тема 4.3 Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты.

Тематика текстов: Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира. Средства массовой информации.

Тема 4.4 Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти.

Тематика текстов:

История и культура стран изучаемого языка, быт, нравы и обычаи народов, говорящих на изучаемом языке. Традиции национального праздника.

Тема 4.5 Формирование умений и навыков перевода программ устного вещания, компрессии текста, вычленения ключевой информации.

Тематика текстов: Последние события в политической и социально-экономической сфере Российской Федерации и Германии. Международные встречи, совещания, конференции. Интервью.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.22 Практический курс перевода второго иностранного языка (французского языка)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для качественного осуществления профессиональных видов перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский в различных сферах деятельности в целях укрепления разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки, по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10)

План курса:

Тема 1. Формирование навыков зрительно-устного перевода. Навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи Аудирование. Хроника международных событий (по материалам французской прессы). Общественно-политическая проблематика. Визиты. Встречи. Приемы. Анализ синтаксической структуры предложений.

Тема 2. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов. Проверка знаний тематической лексики.

Общественно-политическая проблематика. Из потока новостей. Официальные сообщения. Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Особенности пользования словарями. Французские средства массовой информации.

Тема 3. Формирование навыков абзацно-фразового перевода (в том числе и устного). Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух. Франция. Экономика и социальные проблемы французского общества. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения. Переводческий комментарий. Франкофония (страны французского языка). Развивающиеся страны на современном этапе.

Тема 4. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста. Перевод образных средств языка (пословиц, поговорок). Международные организации. ООН Задачи, структура, устав. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений. Перевод образных средств языка (пословиц, поговорок). Франция. История и традиции.

Тема 5. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 6. Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода. Анализ допущенных ошибок. Франция: Общая характеристика государственного устройства.

Тема 7. Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой. Проверка знаний тематической лексики. Упражнения с использованием синонимичного ряда. Франция: Избирательная система.

Тема 8. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации. Упражнения на эквиваленты. Франция: политические партии.

Тема 9. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Франция и Европейский союз.

Тема 10. Формирование навыков последовательного перевода. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Двусторонний перевод с записями текстов по теме. Актуальные проблемы французского общества.

Тема 11. Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи. Последовательный перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок. Глобальные проблемы современности.

Тема 12. Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты. Переводческий комментарий по теме. Франция и Россия: диалог двух культур.

Тема 13. Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти. Упражнения для подготовки к экзамену.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов знаний, умений и практических навыков по дисциплине для системного использования общетеоретических данных в рамках диахронического направления языкознания, а также понимания специфики влияния на языки интралингвистических и экстралингвистических факторов. (ПК-1)

План курса:

Раздел 1. История языка и введение в спецфилологию как научная дисциплина

Тема 1. Введение. Предмет, цели и задачи истории языка

1. Синхрония и диахрония в изучении языка
2. Понятие истории языка. Предмет, цели и задачи истории языка
3. Источники изучения истории языка
4. Сравнительно-историческое языкознание и генеалогическая классификация языков

Тема 2. Индоевропейские языки. Место германских языков в генеалогической классификации

1. Понятие родства языков. Индоевропейские языки
2. Германская группа индоевропейских языков. Ветви германских языков Мертвые германские языки (готский)
3. Современные северогерманские и западногерманские языки (обзор)

Тема 3. Базовые грамматические процессы в развитии древних германских языков

1. Особенности германской группы языков в сопоставлении с другими индоевропейскими языками
2. Словесное ударение, консонантизм и вокализм общегерманского периода
3. Структура слова в общегерманском языке
4. Типы склонения существительного, прилагательного в древнегерманских языках
5. Морфологическая классификация глаголов
6. Краткая характеристика словопроизводства в позднем общегерманском и в древнегерманских языках. Основные хронологические пласты общегерманской лексики

Раздел 2. Английский язык среди языков мира

Тема 4. Периодизация развития английского языка

1. Ранняя история Британских островов. Завоевание Британии германцами. Англосаксонские королевства
2. Древнеанглийская письменность. Памятники письменности
3. Английский язык XI – XIV вв. Нормандское завоевание. Среднеанглийские диалекты. Письменность данного периода. Лексический состав среднеанглийского. Германская лексика во французском языке. Особенности нормандского диалекта

4. Возвышение лондонского диалекта. Диалектная база лондонского диалекта. Особенности лондонского диалекта. Вытеснение латыни. Сложение национального языка. Лексикография

Тема 5. Формирование литературного английского языка.

1. Ранненовоанглийский период. Английское языкознание
2. Распространение английского языка за пределами Великобритании

Тема 6. Историческая фонетика английского языка

1. Древнеанглийские гласные, их происхождение
2. Древнеанглийские дифтонги
3. Ударение в заимствованных словах
4. История английского консонантизма
5. Исторические основы английской орфографии

Тема 7. Историческая грамматика (морфология и синтаксис) английского языка

1. Грамматические категории и структура имени существительного.
2. История местоимений
3. История прилагательного
4. История наречия
5. Числительные
6. Глагол. Развитие аналитических форм глагола
7. Развитие неличных форм глагола
8. Слово сочетание, простое и сложное предложение в английском языке

Тема 8. Историческая лексикология и стилистика английского языка

1. Классификация лексики английского языка с позиций сферы употребления, происхождения, стилистической принадлежности
2. Заимствования в английском языке
3. Становление и развитие системы стилей английского языка

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.24 История литературы стран изучаемого языка

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов знаний, умений и практических навыков по дисциплине для системного использования общетеоретических данных в рамках современного литературоведения применительно к развитию англоязычной художественной литературы, а также понимания различных фактов исторического развития английской литературы и специфики литературного процесса. (ОПК-1)

План курса:

Раздел 1. Понятие литературного процесса. Взаимодействие культуры и литературы в аспекте формирования национального самосознания

Тема 1. Литературный процесс: закономерности развития, терминология науки

1. Литературоведение как наука. Теория литературы
2. Школы и направления
3. Роды и жанры художественной литературы

Раздел 2. Развитие английской литературы

Тема 2. Периодизация. Литература Англии от Средних веков до 18 в. Персоналии и произведения

1. Средневековая английская литература. Особенности литературы Средневековья. Рыцарский роман, романы артуровского цикла, переложение легенды о Тристане и Изольде. Распространение рыцарской литературы на английском языке
2. Литература XIV-XV вв. Творчество Виклифа, Легленда, Гауэра, Чосера, Мэлори. Особенности английского Возрождения. Творчество Шекспира
3. XVII век как культурно-историческая и литературная эпоха. Творчество Донна, Мильтона. Английская поэзия XVII века
4. Литература английского Просвещения. Роль романистики Дефо в жанровой эволюции европейского романа Нового времени. Творчество Джонатана Свифта. Эволюция творчества Филдинга-романиста. Английская литература 1760-1780-х годов. Творчество Ричарда Бринсли Шеридана. Художественное новаторство Стерна

Тема 3. Романтизм и реализм в литературе 19 в.: персоналии и произведения

1. Литература английского романтизма. Творчество Уильяма Блейка. Творчество Джорджа Гордона Байрона. Вальтер Скотт – основоположник исторического романа
2. Английский реализм. Творчество Джейн Остен. Творчество Чарльза Диккенса. Творчество Уильяма Мейкписа Теккерея
3. Английская литература рубежа веков. Творчество Оскара Уайльда. Драматургия Б.Шоу. Романы Уэллса, Голсуорси

Тема 4. Английская литература 20-21 вв.: персоналии и произведения.

1. Английская литература XX века. Творчество Вирджинии Вулф. Творчество Джеймса Джойса. Роман «Улисс» - энциклопедия модернизма. Творчество Дэвида Герберта Лоуренса
 2. Английская литература второй половины XX века. Творчество Грэма Грина. Творчество Айрис Мердок. Особенности поэтики романов У. Голдинга. Творчество Джона Фаулза
 3. Современная английская литература
- Тема 5. Литература США 19 в.: персоналии и произведения
1. Литература США. Романтическая литература XIX века: Ирвинг, Купер, Готорн, Мелвилл, По, Лондон, Твен, Уитмен
 2. Романтические, натуралистические и реалистические черты в романе США (Джеймс, Драйзер, Уайлдер, Льюис, Дос Пассос)
- Тема 6. Литература США 20 в.
1. Реализм и модернизм. Творчество Фицджеральда, Хэмингуэя, Стейнбека и Фолкнера. Драматургия О`Нила, Миллера, Уильямса, Олби
 2. Послевоенный роман США (Уоррен, Хеллер, Сэллинджер, Набоков, Воннегут, Апдайк)
 3. Современная американская литература.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.25 Стилистика

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний о функционировании стилистической системы английского языка с позиций нормативного употребления языковых единиц и уместности/необходимости; умения использовать полученные сведения в профессиональной деятельности; практических навыков по дальнейшему формированию терминологического тезауруса специалиста-переводчика. (ПК-3, ПК-5)

План курса:

Раздел 1. Стилистика как наука

Тема 1. Введение. Стилистика как научная дисциплина

3. Стилистика как раздел языкознания о функционально-стилевой и эмоционально-экспрессивной дифференциации языка. Краткие сведения из истории изучения стилистики. Основные направления стилистических исследований (стилистика ресурсов языкового выражения, функциональная стилистика, практическая стилистика и культура речи, стилистика текста, сопоставительная стилистика).
4. Понятие основных выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции.
5. Письменная и устная разновидности языка. Стилистические категории языка: образность, экспрессивность, эмотивность. Понятие стилистической маркированности языковой и речевой единицы

Тема 2. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка

1. Стилистические аспекты языкового значения. Понятие коннотации.
2. Лексика нейтральная, литературно-книжная и неофициально-разговорная.
3. Особые группы слов, относящихся к различным стилистическим пластам словарного состава: архаизмы, историзмы, заимствования, варваризмы, поэтизмы, термины, окказионализмы; сленг, жаргон, профессионализмы, вульгаризмы, диалектизмы, разговорные новообразования (просторечие).
4. Стилистическое использование различных типов лексики для выражения необходимого содержания в процессе языковой коммуникации.

Раздел 2. Выразительные средства и стилистические приемы

Тема 3. Стилистические приемы и средства языкового выражения

1. Фонетические стилистические приемы и выразительные средства языка. Аллитерация, ассонанс. Звукоподражание. Рифма. Ритм. Отражение звуковой стороны высказывания на письме и его использование в стилистических целях.
2. Лексические стилистические приемы и выразительные средства языка. Тропы. Метафора. Метонимия. Антифразис (ирония). Антономасия. Эпитет. Гипербола. Мейозис. Стилистический парафраз. Эвфемизм. Удельный вес лексических стилистических приемов и средств языкового выражения в различных функциональных речевых разновидностях современного английского языка.

3. Синтаксические стилистические приемы и выразительные средства языка. Фигуры. Художественно-образное сравнение. Оксюморон. Стилистическая инверсия. Стилистическое обособление. Различные виды повторов. Параллельные конструкции. Хиазм. Стилистическое перечисление (однородное, неоднородное). Градация (восходящая, нисходящая). Антитеза. Ретардация. Асиндетон. Полисиндетон. Риторический вопрос, вопрос в канве повествования. Литота. Эллипсис. Стилистические приемы, основанные на эффекте контекстного взаимодействия слов различной стилистической окраски. Приемы, основанные на реализации стилистических потенций полисемии слова в контексте речевого употребления. Зевгма. Игра слов (каламбур). Несобственно-прямая речь. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов. Удельный вес различных синтаксических стилистических приемов и средств языкового выражения в различных функциональных речевых разновидностях современного английского языка.

Тема 4. Стилистические функции фразеологии

1. Источники английской фразеологии, типология фразеологизмов английского языка.
2. Стилистические ресурсы фразеологического фонда языка, нарушение и переразложение фразеологических единиц.
3. Цитаты. Клише. Афоризмы.

Раздел 3. Стилистика текста

Тема 5. Текст как объект лингвостилистического анализа

1. Категориальные структурно-семантические особенности текста.
2. Проблема речевой реализации текстовых категорий в конкретных высказываниях – Типы текстов.
3. Эксплицитное и имплицитное содержание в тексте. Объемно-прагматическое членение текста.
4. Структурно-композиционные особенности текста как целого и его частей. Проблема сверхфразовых единств (сложное синтаксическое целое, абзац). Структура сверхфразовых единств / абзацев в различных типах текстов. Информация фактуальная, концептуальная, подтекстовая.

Тема 6. Система функциональных стилей современного английского языка

1. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).
2. Стилль официальных документов и его разновидности. Общая характеристика. Конвенциональность, традиционность, структурно-композиционная клишированность. Лексические и грамматические особенности стилия официальных документов. Типы официально-деловых текстов и их языковые особенности
3. Стилль научной прозы, его разновидности. Общая характеристика. Требования ясности, точности, логической последовательности и их отражение в словаре и синтаксисе научных текстов. Типы научных текстов и их языковые особенности.
4. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилль языка средств массовой информации. Общая характеристика. Типы текстов в языке средств массовой информации (репортаж, комментарий). Структурно-семантические особенности информационных сообщений. Понятие зачина, концовки. Общие лексические и грамматические характеристики языка средств массовой информации.
5. Публицистический стилль и его разновидности. Установка на убеждение адресата, формирование общественного мнения. Общая характеристика лексических и грамматических особенностей языка публицистики. Типы и жанры публицистических текстов (развернутая газетно-журнальная статья, передовица,

рецензия). Ораторская разновидность публицистического стиля (стиль публичных выступлений). Язык рекламы.

6. Стиль художественной литературы. Место стиля художественной литературы в системе функциональных коммуникативных разновидностей современного английского языка. Специфические особенности художественной речи: образность, эмоциональность, индивидуально специфическое использование общенародного языка как основа индивидуального авторского почерка в словесно-художественном творчестве. Основные разновидности стиля художественной литературы: поэзия, художественная проза, драматургия. Использование элементов различных функциональных стилевых разновидностей в корпусе текста как специфическая черта языка художественной литературы.
7. Экстралингвистическое и лингвистическое в категориальном обосновании различных функциональных речевых разновидностей. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.26 Лексикология *Наименование дисциплины*

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных общетеоретических знаний в рамках лексикологического направления языкознания, умений понимать разные лексикологические языковые факты в различных языках, обеспечивать свою профессиональную деятельность при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, понимать специфику влияния на языки интралингвистических и экстралингвистических факторов, а также практических навыков по дисциплине. (ПК-1)

План курса:

Раздел 1. Лексикология как научная дисциплина

Тема 1. Лексикология как наука о лексике

1. Предмет и задачи лексикологии
2. Лексический подуровень языка в языковой системе.
3. Разделы лексикологии.

Раздел 2. Значение слова

Тема 2. Слово как знак языка

1. Знаки языка. Признаки слова.
2. Функции слова в языковой системе.
3. Природа значения слова. Значение слова и понятие.
4. Семантика слова как словарной и коммуникативной единицы языка. Основные признаки слова в английском языке.
5. Понятие семы, семемы, или лексико-семантического варианта. Семантика слова.
6. Лексема и словоформа. Отличия лексического и грамматического значений. Лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое в значении слова.

Раздел 3. Системный характер лексики

Тема 3. Стратификация лексического уровня языка

1. Лексическая система языка и языковая картина мира народа. Лингвокультурология как наука об отражении в языке культуры народа.
2. Типы отношений языковых единиц: парадигматические, синтагматические, эпидигматические и их отражение в лексике.
3. Понятие лексико-семантической парадигмы. Виды лексических парадигм.
4. Полисемия. Прямое и переносное значения слова. Метафора и метонимия.
5. Омонимия. Типы омонимов. Пути появления омонимов в языке. Принципиальные отличия полисемии и омонимии.
6. Синонимия и антонимия как лексические парадигмы. Виды синонимов и антонимов, понятие синонимического ряда и доминанты. Антонимические отношения слов в языке и тексте.

7. Лексические объединения на основе сходства базового значения: лексико-семантическая группа, гиперо-гипонимическая и тематическая группа, семантическое поле, ассоциативное поле, концептуальное поле и концептосфера/

Тема 4. Пути развития словарного состава языка. Классификация лексики по употреблению, стилю и происхождению.

1. Внутрисистемная деривация. Семантическая и структурная деривация. Типология морфем. Принципы и методы морфемного анализа структуры слова. Историческая изменчивость структуры слова: морфологическое опрощение и переразложение.
2. Структура слова и словообразование в английском языке. Принципы и методы словообразовательного анализа и основные составляющие деривационной структуры слова. Словообразование как основной способ лексической номинации в современном английском языке. Аффиксация, словосложение, конверсия, аббревиация.
3. Заимствования. Понятие исконной лексики. Признаки заимствованного слова. Типология заимствований. Калькирование.
4. Классификация лексики: а) по сфере употребления: межстилевая (нейтральная) и стилистически маркированная; б) по социально-территориальному признаку: общеупотребительная (общенародная) и ограниченная в употреблении лексика (жаргонизмы, профессионализмы, арготизмы, вульгаризмы и проч., диалектизмы, этнографизмы); понятие просторечной лексики; лексические особенности английского языка в США, Австралии, Канаде и других странах распространения английского языка, их историческая обусловленность и взаимопроникновение; в) по частотности и хронологической отнесенности: активная и пассивная лексика; новые слова и устаревшие слова.

Тема 5. Терминология и фразеология как подсистемы лексической системы языка

1. Понятие о термине. Признаки термина.
2. Семантические процессы в терминологии: терминологизация, детерминологизация, ретерминологизация.
3. Лингвистическая терминология. Терминологические словари.
4. Фразеология как самостоятельный пласт языка. Свободные (переменные) и устойчивые сочетания слов.
5. Источники устойчивых сочетаний. Фразеоматика и фразеология. Фразовые глаголы в современном английском языке. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова.
6. Классификация фразеологических единиц.
7. Национально-культурная специфика семантики фразеологических единиц в английском и русском языках.

Раздел 4. Этимология, ономастика и лексикография в лексикологии
Тема 6. Понятие этимологии и этимологического анализа слова

1. Термин «этимология» и его понимание в истории языкознания.
2. Связь этимологии с лексико-семантической и морфологической системами языка. Принципы этимологического анализа слова.
3. Связь этимологии как научной дисциплины с компаративистикой. Понятие праформы.
4. Этимологические и исторические словари.

Тема 7. Ономастика как самостоятельный раздел лингвистики

1. Понятие ономастикона языка.
2. Типология онимов.
3. История английской антропонимики и топонимики.
4. Процессы перехода из онимической лексики в состав апеллятивов.

Тема 8. Лексикография как теория и практика составления словарей

1. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии.
2. Принципы классификации словарей и основные параметры словаря.
3. Наиболее употребительные толковые словари. Принципы построения толковых словарей. Отбор словника, структура словарной статьи.
4. Основные принципы отечественной двуязычной лексикографии. Переводные англо-русские и русско-английские словари. Проблема выбора эквивалента при составлении переводного словаря.
5. История лексикографии в странах изучаемого языка (обзорно)

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.27 Практикум (1-й иностранный язык) по работе с художественным текстом

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для самостоятельной работы с иноязычным художественным текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания текста литературного произведения, а также совершенствование умений извлекать из изучаемых художественных текстов необходимую языковую и неязыковую информацию. (ПК-4, ПК-6)

План курса:

Тема 1. Вводные занятия

1. Представление материалов по программе.
2. Типы словарей и общие рекомендации по их использованию.
3. Понятие художественного текста, свойства текста. Картина мира и идиостиль автора.
4. План краткого и подробного пересказа текста.
5. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 2. Рассказ: "The legend of the king and the old pact" (W. M. Thackeray).

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста

Тема 3. Рассказ: "The luncheon" (W.S. Maugham)

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Пересказ текста рассказа.
3. Пересказ от лица героев рассказа.
4. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ текста.

Тема 4. Рассказ: "The yellow face" (A. Conan-Doyle)

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний;
3. Пересказ текста от лица героев.
4. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 5. Рассказ: "The third –floor flat" (A. Christie)

1. Лексико-грамматические упражнения;
2. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ
3. Перевод предложений с использованием активной лексики из текста рассказа.
4. Анализ стилистических приёмов, используемых автором рассказа.

Тема 6. Рассказ: "How we kept mother`s birthday" (S. Leacock)

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Ответы на вопросы по содержанию текста;
3. Лексико-стилистический анализ юмористического текста.

Тема 7. Произведение О. Уайльда "De profundis"

1. Лексико-грамматические упражнения.

2. Перевод предложений с использованием активной лексики текста;
3. Комментарий афоризмов О. Уайльда;
4. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 8. Отрывок из романа “Animal farm” (G.Orwell)

1. Лексико-грамматические упражнения;
2. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них;
3. Составление ситуаций с использованием активной лексики текста;
4. Характеристика действующих лиц изучаемого произведения.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1. Б.28 Международные многосторонние институты

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине, а именно: способности понимать содержание программных документов по проблемам внешней политики Российской Федерации, умением профессионально грамотно анализировать и пояснять позиции Российской Федерации по основным международным проблемам, а также способности понимать основные тенденции развития ключевых интеграционных процессов современности (ПК-20, ПК-22).

План курса:

Тема 1. Концептуальные основы генезиса международных многосторонних институтов

Теоретические концепции взаимозависимости первой половины 1970-х гг. американских исследователей З. Бжезинского, Л. Брауна, Ч. Киндлеберга. Правила поведения ключевых западных держав: по воззрениям Дж. Ная и Р. Кеохана.

Активизация действий стран ОПЕК, Движения неприсоединения, лидеров ряда молодых государств в ООН за новый международный экономический порядок.

Экономические причины создания «семерки». Удельный вес стран «семерки» в мировой экономике (1960—1975 гг.)

Кризис Бреттон-Вудской системы и предложения президента США Р.Никсона в сфере международной экономии. Формирование в первой половине 70-х годов качественно нового типа отношений взаимозависимости в треугольнике США-Западная Европа-Япония.

Рост роли внешнеэкономических факторов в развитии ведущих западных стран в сочетании с усилением взаимосвязи их экономик. Попытки создания переговорных механизмов для регулирования торговых конфликтов индустриально развитых государств. Ослабление гегемонии Соединенных Штатов в международной торговле и необходимость построения коллективных переговорных структур.

Энергетический кризис 1974-1975 гг. и требовалась координация действий западного мира в отношении членов ОПЕК. Необходимость согласовывать подходы к проблеме рационализации энергопотребления в странах Западной Европы.

Политические стимулы для зарождения «семерки».

Стратегический военно-политический паритет между США и СССР на фоне поражение американской армии во Вьетнаме. Ограниченность военно-политических ресурсов крупнейших держав капиталистического мира.

«Доктрина Никсона» и развертывание американо-советской диалога в области разрядки напряженности. Зарождение новых механизмов консультаций США с ключевыми партнерами. Тенденции координации действий США и западноевропейских стран в ходе кризисных явлений в отношениях с «третьим миром».

Тема 2. Этапы эволюции саммита индустриально развитых государств

Состав и деятельность в 1974-1977 гг. Трехсторонней комиссии по поощрению более тесного сотрудничества между ключевыми демократическими индустриальными

регионами (США, Западная Европа и Япония.), разделяющими ответственность за лидерство в более широкой международной системе. «Библиотечная группа» и «Группа пяти» в период энергетического кризиса 1974—1975 гг. Инициатива президента Франции В.Жискар д'Эстена и предложения Италии в посредничестве для поиска консенсуса.

Статус и состав саммита в Рамбуйе (15—17 ноября 1975 г.). Основные положения Декларации Рамбуйе: элементы общего подхода к ключевым социально-экономическим проблемам и приоритеты членов «клуба» в международной сфере.

Контакты «Группы семи» и руководства СССР. Послание Генерального секретаря ЦК КПСС участникам Парижского саммита «Группы семи». Точки зрения на масштабы и темпы сотрудничества с советской стороной по линии «семерки» в рамках «клуба». Инициативы правительств ФРГ и Франции в июне 1990 г. и решения Евросовета об отношениях с Советским Союзом.

Тема 3. «Большая двадцатка» в современной международной системе

«Группа двадцати»: инновационный новый механизм неформального диалога развитых государств и государств с развивающейся экономикой

«Группа двадцати» и ее истоки. Основные цели и задачи форума:

1. Координация политики между членами G20 с целью достижения глобальной экономической стабильности и устойчивого роста;
2. Продвижение финансового регулирования, которое бы снижало риски и предотвращало будущие финансовые кризисы;
3. Создание новой международной финансовой архитектуры.

Международные организации

Помимо представителей стран-участниц и ЕС к работе «Группы двадцати» привлечены и международные

Организация объединённых наций (ООН) и Международная организация труда (МОТ) являются постоянными участниками встреч в рамках мероприятий «Группы двадцати». Также для консультаций по специфическим, узкопрофильным вопросам к участию в работе «двадцатки» часто приглашаются международные организации:

- Международный валютный фонд (МВФ)
- Всемирный банк
- Совет финансовой стабильности
- Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)
- Всемирная торговая организация (ВТО)

Тема 4. Специфика национально-государственных подходов лидеров на форумах БРИКС

Группа динамично развивающихся стран (Бразилия, Россия, Индия и Китай) производит сегодня 15% мирового валового продукта. По итогам 2009 года показатели экономического развития этих стран (за исключением России) превысят аналогичные индикаторы стран Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). В период с 2000 по 2009 год страны БРИК значительно увеличили свою долю в экспортных и импортных операциях. Их квота в мировой торговле выросла с 6% до 15%. Это ещё относительно скромные цифры, однако тенденция прослеживается предельно чётко: вес стран БРИК будет последовательно расти в течение начинающегося десятилетия.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1. Б.29 Физическая культура и спорт

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине: способности использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

План курса:

Раздел 1 Теоретический раздел

Индивидуальный выбор игровых видов спорта или систем физических упражнений

Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом.

Правила соревнований спортивной игры или избранного вида спорта (волейбол, футбол, настольный теннис баскетбол, бадминтон, атлетическая гимнастика аэробика).

Методы и принципы самостоятельных занятий физическими упражнениями и спортом.

Раздел 2 Методико-практический раздел

Методика определения уровня физического развития и функциональной подготовленности и владение техникой выбранного вида спорта студента.

Методика проведения самомассажа и восстановительных мероприятий после соревнования

Раздел 3 Практический раздел. Атлетическая гимнастика, аэробика у девушек.

Спортивные игры

Атлетическая гимнастика, аэробика – развитие силовых качеств, координации движений, гибкости ловкости ,коррекция телосложения, коррекция осанки

Спортивные игры:

Волейбол – владение техникой, тактикой игры в волейбол. Развитие быстроты, выносливости,

скоростно-силовых качеств.

Укрепление опорно–двигательного аппарата Правила игры в волейбол, организация, проведение и судейство соревнований.

Настольный теннис – владение техникой, тактикой игры в волейбол. Развитие быстроты, выносливости,

скоростно-силовых качеств.

Укрепление опорно–двигательного аппарата Правила игры в настольный теннис. Организация, проведение и судейство соревнований.

Футбол – владение техникой, тактикой игры в футбол. Развитие быстроты, выносливости,

скоростно-силовых качеств.

Укрепление опорно–двигательного аппарата Правила игры в футбол, организация, проведение и судейство соревнований

Баскетбол – овладеть техникой тактикой игры в баскетбол. развитие быстроты, выносливости, скоростно-силовых качеств.

Укрепление опорно-двигательного аппарата Правила игры в баскетбол, организация, проведение и судейство соревнований.

Бадминтон – владение техникой, тактикой игры в бадминтон. Развитие быстроты, выносливости, скоростно-силовых качеств.

Укрепление опорно–двигательного аппарата Правила игры в баскетбол, организация, проведение и судейство соревнований

Раздел 4 Контрольный раздел.

Определение уровня развития физических качеств.

Владение методикой самоконтроля.

Определение уровня знаний теоретических основ и технических навыков избранного вида спорта.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.30 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях *Наименование дисциплины*

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для осуществления качественного устного последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на международных конференциях. (ПК-2, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14; ПСК-3.1)

План курса:

Тема 1. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с английского языка на русский

1. Устный перевод как вид речевой деятельности. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений и их учет в процессе перевода.
2. Особенности абзацно-фразового перевода (методы и приемы).
3. Определение темы и темы высказывания. Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания.
4. Восприятие и запись прецизионной информации.
5. Актуальное членение несложных высказываний.
6. Перевод несложных высказываний социальной тематики. Лексические трансформации.
7. Перевод несложных высказываний различной тематики. Грамматические трансформации.
8. Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения.
9. Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода.
10. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

Тема 2. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с русского языка на английский

1. Порядок слов в высказываниях. Определение темы и ремы высказываний.
2. Передача особенностей стиля оратора. Перевод речевых клише.
3. Приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
4. Компрессия и декомпрессия. Описательный перевод.
5. Перевод идиоматических выражений и реалий.
6. Передача пословиц и поговорок, языковых и культурологических лакун.
7. Перевод эмоционально окрашенных устных речевых произведений.
8. Перевод речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Саморедактирование.

9. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с русского языка на английский.

Тема 3. Формирование навыков и умений последовательного перевода с английского языка на русский

1. Особенности последовательного перевода. Методы и приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
2. Определение сходства и различия логико-синтаксических структур английского и русского языков.
3. Выделение и запись смысловых опорных пунктов сложного высказывания.
4. Освоение системы сокращенной записи (принципы и приемы).
5. Отработка записи устных речевых произведений с помощью сокращенных слов и аббревиатур.
6. Отработка записи устных речевых произведений с помощью специальных символов.
7. Запись сложного устного речевого произведения, насыщенного прецизионными словами, с помощью специальных символов.
8. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Роль ситуации в последовательном переводе.
9. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Роль фоновых знаний в последовательном переводе.
10. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Анализ переводческих решений.

Тема 4. Совершенствование навыков последовательного перевода с английского языка на русский

1. Синхронизация слухового восприятия речевого высказывания с ведением сокращенной записи.
2. Осуществление смысловой группировки текста. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания.
3. Использование приемов генерализации и конкретизации в процессе перевода.
4. Использование приемов антонимического перевода, компрессии, декомпрессии.
5. Перевод сложного устного речевого произведения. Саморедактирование. Критерии оценки.
6. Перевод эмфатических конструкций.
7. Перевод эмоционально окрашенных речевых произведений.
8. Передача пословиц, поговорок, крылатых слов.
9. Передача социально маркированных речевых средств.
10. Перевод терминов в сложном речевом произведении.
11. Последовательный перевод с записью сложного устного речевого произведения. Анализ переводческих решений.

Тема 5. Освоение основ синхронного перевода

I. Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода

1. Особенности синхронного перевода (СП), его теоретические и психологические модели. Одновременное слушание и порождение речи на базе механизма переключения внимания и вероятностного прогнозирования. Фазовое отставание при СП. Особенности СП с иностранного языка (фактор возможного недопонимания) и с родного языка (фактор потенциального несовершенства речи на иностранном языке).
2. Ознакомление с историей профессионального СП в нашей стране и за рубежом. Принципы организации СП в различных международных организациях и на международных конференциях. СП на конференциях с более чем двумя рабочими языками. Организация СП через «пилотирующий» язык.

II. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода

1. Специфические для СП требования к полноте и эквивалентности передаваемой информации, а также к ее оформлению поверхностными структурами на языке перевода (в условиях ограничений во времени и психологического напряжения при переключении внимания между одновременным слушанием и порождением речи).
2. Специфика переводческих трансформаций при СП. Синтаксические трансформации при синхронном переводе с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Стратегия выбора в переводе таких трансформационных приемов и синтаксических структур, при которых опорные информационные компоненты текста перевода по возможности сохраняют последовательность, аналогичную оригиналу.
3. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода в условиях семантической неопределенности в тексте оригинала. Прагматика СП. Вероятностное прогнозирование при СП. Роль фоновых знаний и знания конкретной речевой обстановки в правильном прогнозе переводчика. Принципы коррекции ошибок в процессе дальнейшего перевода.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.31 Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с иностранного языка на русский)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения. (ПК-7, ПК-8, ПК-9)

План курса:

Тема 1. Перевод текстов научно-технической направленности.

Многообразие словарей для перевода и применение принципа «главное не знать, а знать – где найти».

Определение области знаний.

Рекомендации по пользованию словарями.

Трудности перевода.

Особенности передачи технических соответствий.

Тема 2. Перевод текстов по металлообработке и сплавам.

Письменный перевод с английского языка на русский.

Правка перевода по словарям.

Устойчивые словосочетания.

Переводческий комментарий: понятие о термине.

Тема 3. Перевод текстов по производству пластмассовых изделий.

Письменный перевод с английского языка на русский.

Правка перевода по словарям.

Возможность использования эквивалентов.

Переводческий комментарий: термины-словосочетания.

Тема 4. Перевод текстов по автомобилестроению и устройству различных типов двигателей.

Письменный перевод с английского языка на русский.

Синонимы.

Переводческий комментарий: основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

Тема 5. Перевод текстов по информационным технологиям. История и будущее Интернета.

Письменный перевод с английского на русский язык.

Разбор общих и индивидуальных ошибок.

Подбор возможных эквивалентов.

Переводческий комментарий: неологизмы; способы образования неологизмов.

Тема 6. Перевод текстов по автоматизации и роботизации производства.

Письменный перевод с английского на русский язык.

Разбор общих и индивидуальных ошибок.

Подбор возможных эквивалентов.

Переводческий комментарий: словосложение.

Тема 7. Перевод текстов по станкам и оборудованию.

Правка перевода по словарям.

Тема 8. Перевод текстов по типам сварки металлических изделий.

Правка перевода по словарям.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.32 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения. (ПК-7, ПК-8, ПК-9)

План курса:

Тема 1. Перевод текстов научно-технической направленности.
Многообразие словарей для перевода и применение принципа «главное не знать, а знать – где найти».

Определение области знаний.

Рекомендации по пользованию словарями.

Трудности перевода.

Особенности передачи технических соответствий.

Тема 2. Перевод текстов по металлообработке и сплавам.

Письменный перевод с русского языка на английский.

Правка перевода по словарям.

Устойчивые словосочетания.

Переводческий комментарий: понятие о термине.

Тема 3. Перевод текстов по производству пластмассовых изделий.

Письменный перевод с русского языка на английский.

Правка перевода по словарям.

Возможность использования эквивалентов.

Переводческий комментарий: термины-словосочетания.

Тема 4. Перевод текстов по автомобилестроению и устройству различных типов двигателей.

Письменный перевод с русского языка на английский.

Синонимы.

Переводческий комментарий: основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

Тема 5. Перевод текстов по информационным технологиям. История и будущее Интернета.

Письменный перевод с русского языка на английский.

Разбор общих и индивидуальных ошибок.

Подбор возможных эквивалентов.

Переводческий комментарий: неологизмы; способы образования неологизмов.

Тема 6. Перевод текстов по автоматизации и роботизации производства.

Письменный перевод с русского языка на английский.

Разбор общих и индивидуальных ошибок.

Подбор возможных эквивалентов.

Переводческий комментарий: словосложение.

Тема 7. Перевод текстов по станкам и оборудованию.

Правка перевода по словарям.

Тема 8. Перевод текстов по типам сварки металлических изделий.

Правка перевода по словарям.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.33 КУЛЬТУРОЛОГИЯ

наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компетенций ОК-5 на основе формирования у студентов системных и глубоких теоретических знаний, умений и практических навыков в сфере культурологии.

План курса:

Тема 1. Предмет, объект, понятия культурологии. Культура и цивилизация.

Культурология как научное знание о наиболее общих закономерностях развития культуры, понимаемой как совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных человечеством. Её особенности, объект, предмет изучения. Определение термина «культурология». Цели и задачи культурологии. Взаимосвязь предмета культурологии с предметами других социально-гуманитарных наук.

Методы изучения культуры: исторический, системный, сравнительный, аксиологический, метод психоанализа, герменевтический, просветительский (гуманитарный), ценностно-нормативный, структурно-функциональный, бихевиористский, цивилизационный, антропологический, биосферный.

Функции культуры: человеко-творческая или гуманистическая, Функция трансляции социального опыта, познавательная (гносеологическая), регулятивная (нормативная), семиотическая или знаковая, ценностная или аксиологическая, информационная, функция социализации, коммуникативная, интегративная, адаптивная.

Формы культуры: народная, массовая, элитарная. Субкультура и контркультура.

Тема 2. Культура Древнего мира (культура первобытного общества, древнего Египта и Месопотамии, древней Индии и Китая).

Первобытная культура как исторически первый «традиционный» тип культуры. Первичность материально-производственной деятельности – условие возникновения качественного, надбиологического социокультурного развития жизни. Практически-духовный характер жизнедеятельности первобытнообщинного общества.

Общие черты в духовной жизни древних обществ (Древний Египет, Месопотамия, Древние Индия и Китай, Древние Греция и Рим и др.) Общее и особенное в образной картине мира, место в ней человека. Формирование новых принципов и средств созидания художественной реальности. Иерархия искусств и их функции в древних обществах.

Специфика организации художественной деятельности, становление профессиональных форм деятельности.

Основные достижения художественной культуры древних обществ и их современной значение.

Тема 3. Античная культура

Основные этапы культуры античного мира. Античность как мировоззрение и творчество. Полисная собственность и институт классического рабства. Древняя Греция и Древний Рим как фазы и варианты развития античной культуры.

Развитие индивидуального самосознания. Многообразие личных способностей-главная форма общественного богатства в полисных обществах. Кризис полисной системы и возникновение эллинистических монархий.

Греческая мифология как почва и арсенал античного искусства. Сравнительный анализ греческой и римской мифологий и религий. Своеобразие эволюции духовного содержания античной художественной культуры.

Античные «космос» и художественная картина мира. Антропоморфизм художественного сознания личности. Образ человека в античном искусстве и его эволюция. Гуманистические основы и развитие личностного начала в античном искусстве.

Тема 4. Культура Средневековья и эпохи Возрождения

Общность мировоззрения, религиозное единство, значительная стилистическая близость художественного творчества западноевропейского средневековья. Периоды развития средневековой культуры: 1. раннее средневековье (V-X вв.); зрелый феодализм (X-XV вв.); позднее средневековье (XVI – начало XVII в.). Христианство как основа средневекового мирозерцания и миропредставления.

Общественная и частная жизнь: замок, монастырь, город, сельская община. Рыцарство и рыцарский идеал. Рыцарские ордена и рыцарские уставы. Крестовые походы и их последствия. Художественная культура средневековья. Романский и готический стили: общее и особенное. Героический эпос. Музыка и театр. Поэзия трубадуров. Рыцарский роман.

Арабо-мусульманская культура. Рождение ислама и его дифференциация. Коран – основа исламской духовности и политико-правовой деятельности. Наука средневекового арабо-мусульманского Востока. Художественная культура.

«Гуманизм» и «антропоцентризм» - как основы культуры эпохи Возрождения. Ф. Петрарка и К. Салютати как основоположники новой концепции гуманизма. Понимание человека мыслителями Возрождения. («Речь о достоинстве человека» Пико делла Мирандолы и трактат «О семье» Л.Б. Альберти).

Философская и социально-политическая мысль Возрождения (Николай Кузанский, Джордано Бруно, Николай Коперник). Н. Макиавелли о соотношении политики и морали. Утопии Возрождения («Утопия» Томаса Мора, «Город солнца» Томазо Кампанеллы).

Тема 5. Западноевропейская культура XVII-XXI вв.

Материальные и духовные предпосылки европейской культуры Нового времени. Развитие промышленного и сельскохозяйственного производства, торговли. XVII век как «золотой век» математики, физики, биологии. Открытия И. Ньютона, Р. Декарта, Г.В. Лейбница, П. Ферма, Б. Паскаль

Просветительство как общеевропейское движение. Культурно-исторический смысл понятий «Просвещение» и «просветители». Крупнейшие представители эпохи Просвещения: Дж. Локк, Вольтер, Ж.Ж. Руссо, Д. Дидро, П. А. Гольбах, Г.Э. Лессинг, И.Г. Гердер, Ф. Шиллер, А. Коллинз и др.

Искусство XVII - XVIII вв. Особенности художественных стилей Нового времени: барокко, классицизм, реализм, рококо, сентиментализм, романтизм. Литература, музыка, театр, живопись как отражение пространственно-временных характеристик буржуазного общества.

Тема 6. Отечественная культура

Становление русского самосознания. Этапы развития культуры Древней Руси.

Языческая культура древних славян. Процесс формирования древнерусской государственности. Понятия «нация» и «народ». Роль христианства в становлении и развитии древнерусской культуры.

Особенности древнерусской литературы. Летописи как новый жанр литературы («Повесть временных лет» Нестора). Жанры церковной литературы – житие, церковное красноречие, проповедь. Главные жанры светской литературы: воинская повесть, поучения, описания путешествий, изречения и афоризмы. Распространение грамотности и появление книгопечатания на Руси. Открытие в Москве в 1563 г. первой в России типографии дьяконом Иваном Фёдоровым. Первая книга «Апостол».

Влияние Византии на развитие культуры Руси. Характерные черты зодчества Древней Руси - Софийский собор и Золотые ворота в Киеве, Софийский собор Новгорода. Особенности художественных школ: новгородская, владими́ро-суздальская, галицко-волы́нская, смоленская, полоцкая.

XVIII век русской культуры. Петровские реформы и их культурологическая оценка. Образование и воспитание XVIII в. Женское образование в XVIII веке. Европеизация русской культуры в период правления Екатерины II. Русские просветители – Н.И. Новиков, Е.Р. Дашкова. Литература эпохи Просвещения: Г.Р. Державин, М.М. Херасков, Д.И. Фонвизин, И.Ф. Богданович и др. Классицизм – основной стиль русской литературы XVIII в.

Искусство XVIII в. Барокко и классицизм как главные стили эпохи. Великие архитекторы эпохи – Д.В. Ухтомский, А.Ф. Кокоринов, И.Е. Старов, М.Ф. Казаков, Ж.Б.А. Леблон, В.В. Рострелли, Ж.Б.М. Валлен-Деламота, В.И. Баженов и др.

Русская культура XIX- начала XX в. Роль образования в развитии культуры. Бытовая культура и дворянское воспитание.

Искусство XIX века. Новые стили эпохи – реализм, критический реализм, символизм, импрессионизм, модерн. Творчество архитекторов Дж. Кваренги, А.Н. Воронихина, В.П. Стасова, К. Росси, О.И. Бове, Д.И. Жилярди, О. Монферрана и др.

«Серебряный век» русской культуры. Объединение «Мир искусств»: К.А. Сомов, Е.Е. Лансере, Л.С. Бакст, М.В. Добужинский, Б.М. Кустодиев, И.Э. Грабарь, В.А. Серов и др. Живопись и музыка «Серебряного века». Творчество К.А. Коровина, К.А. Сомова, М.А. Врубеля и др. Авангардизм в русской культуре. Творческие особенности В.В. Кандинского, К.С. Малевича, П.Н. Филонова, М. Шагала и др.

Советский период развития отечественной культуры и современная Россия. Переворот в культуре после революции 1917. Социалистический реализм – подавление свободы и пафос созидания.

Постмодерн и глобализация как новые явления современной культуры. Характерные особенности постмодерна: принцип «двойного кодирования», стилевой плюрализм, обращение к гротескным типам художественной образности, художественный экспансионизм. Новые ценности культуры – образование, труд, туризм, шоу-бизнес, реклама, мода.

Тема 7. Роль религий в культурном развитии человечества

Религия как форма отношения человека к миру. Происхождение термина «религия». Религия как феномен культуры. Связь религии с искусством, наукой, философией. Антропологические, социальные и психологические корни религии.

Религии Древнего мира. Религия Древнего Египта и её связь с культурой. Религия Двуречья. Шумерские и аккадские мифы о сотворении мира, о всемирном потопе и т.д. Религия и мифология Древней Греции и Древнего Рима. Различия функций религии в древневосточных обществах и в античном мире.

Библейская культура как один из основных истоков европейской цивилизации. Библия как священная книга двух религий – иудаизма и христианства и как величайший памятник мировой культуры, литературы и свод общечеловеческой морали.

Ислам как мировая религия. Коран – священная книга ислама и выдающийся литературный памятник. Деятельность пророка Мухаммеда. Основы мусульманской морали и исламского учения и права (шариат). Ислам в Средние века. Суннизм и шиизм.

Религия в современном мире. Религиозный фундаментализм и религиозное обновление. Проблема диалога религий и культур.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.34 Всемирная история

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: является реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков анализа исторических аспектов всемирной истории (ОК-1, ОК-2)

План курса:

Тема 1. Введение. Предмет, функции и актуальные вопросы методологии всемирной истории

- основные этапы развития исторического знания человечества;
- первые сведения по истории человечества, их источники;
- обобщение и систематизация исторических знаний;
- формационная и цивилизационная, тенденции в исторической науке;
- развитие отечественной и зарубежной исторической науки во второй половине

XX в.

- цивилизационный подход к истории;
- мировые и локальные цивилизации.

Тема 2. Цивилизации Ближнего Востока, Азии и античных государств в древности

- предыстория человечества;
- ареал расселения человека разумного;
- родовая община в древнейший период, ее функции и формы;
- становление и основные формы древних цивилизаций;
- протогосударства - первичная форма древних цивилизаций на Востоке;
- формирование институтов управления в протогосударствах;
- социальные и политические отношения;
- появление культовых обрядов и традиций.

Тема 3. Формирование европейских государств в Европе и Евразии в эпоху средневековья.

- воздействие греко-римской цивилизации на становление раннефеодальной цивилизации в Европе, начало европейской истории;
- эволюция феодальных отношений в Европе;
- возникновение варварских государств;
- становление феодальной государственности;
- священная Римская империя германской нации, папское государство;
- формирование системы вассалитета;
- средневековая Европа в X—XII столетиях;
- основные характеристики европейского простого товарного производства;
- кризис раннефеодальной цивилизации и переход к прединдустриальной цивилизации в Европе;
- первые сословно-представительные учреждения в Европе;

Тема 4. Формирование индустриальной цивилизации в мире (XVII-XIX вв.)

- вступление западной цивилизации в индустриальную эпоху (XVII-XVIII вв.);

- общие тенденции в изменении технологического способа производства, развитии европейской экономики;

- формирование капитала на мануфактурной основе в Англии, Франции, Бельгии, Германии;

- промышленный переворот в XVII в.;

- колониальная политика Запада XVII в.;

- промышленная революция в Англии;

- основные тенденции развития политической системы и духовной сферы индустриальной цивилизации;

- эволюция парламентской системы (Англия, Франция, США);

- укрепление политической системы США после Гражданской войны.

Тема 5. Обострение цивилизационных противоречий в конце XIX- н. XXвв.

Первая мировая война 1914-1918 гг.

- процессы национального самоопределения и национального строительства в Германии, Испании, Италии, Португалии;

- расширение числа независимых государств в орбите цивилизаций интенсивного типа развития;

- усиление неравномерности развития индустриальных обществ;

- перемещение эпицентра цивилизационного развития из Англии в континентальную Европу и Северную Америку;

- марокканский кризис, англо-бурская, русско-японская и другие войны;

- Первая мировая война.

Тема 6. Мировой кризис и империалистические противоречия в первой половине XX в.

- экономический кризис 1920—1921 гг. и мировой экономический кризис 1929—1933 гг. и их социально-политические последствия;

- слияние промышленного кризиса с аграрным;

- усиление государственно-монополистических тенденций в экономике;

- рост безработицы;

- новое порождение западной цивилизации - тоталитарные индустриальные общества;

- нарастание угрозы второй мировой войны;

- формирование политических лагерей;

- Вторая мировая война, ее причины и характер;

- антигитлеровская коалиция в борьбе против фашистского блока.

Тема 7. Формирование биполярного мира в XX в.

- изменение соотношения сил в мире после второй мировой войны;

- начало «холодной войны»;

- противоборство между Востоком и Западом в политической, военной, экономической, идеологической и других областях;

- отказ от Сотрудничества в рамках антигитлеровской коалиции. «Доктрина Трумэна», «план Маршалла»;

- создание военно-политических союзов, направленных друг против друга (НАТО и ОВД);

- основные этапы «холодной войны».

Тема 8. Постиндустриальная цивилизация и формирование многополярного мира

- тенденции развития духовной сферы западной цивилизации;

- переход к информационному обществу;

- рост потребительских интересов общества;

- расширение массовой культуры, ее вестернизация, американизация;

- негативные последствия индустриального развития;

- глобальные проблемы современности (экологическая, народонаселения, продовольственная, войны и мира и другие) и их разрешение на путях перехода к постиндустриальному обществу;
- эволюция цивилизаций на Востоке как объективная реальность исторического процесса;
- региональные, внутренние факторы влияния на эволюцию восточных цивилизаций;
- индустриализация, изменения в характере труда и социальной структуре населения, повышение роли государства и армии, этнические процессы, демографическая ситуация;
- отношения России с Европейским союзом;
- проблема наполнения стратегического партнерства с ЕС конкретным содержанием. Российский подход к проблемам европейской безопасности.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.35 Концепции современного естествознания

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенции ОК-7 (Способность к самоорганизации и самообразованию), ОПК-6 (Способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций) на основе формирования у студентов системных и глубоких теоретических знаний, умений и практических навыков по философии.

План курса:

Тема 1. Естествознание как область научного познания

Понятия науки и естествознания. Естественнаучная и гуманитарная культуры: их единство и различие. Объяснение и понимание как процедуры научного познания. Понятие о естественнаучной картине мира. Этапы развития естествознания. Эволюция естественнаучной картины мира.

Тема 2. Структурные уровни организации материи

Микро-, макро- и мегамир как структурные уровни организации материи. Критерии выделения структурных уровней. Фундаментальные физические взаимодействия: гравитационное, электромагнитное, сильное и слабое. Современное представление об элементарных частицах и их классификация. Кварковая теория элементарных частиц.

Тема 3. Порядок и беспорядок в природе. Самоорганизация природных систем

Соотношение порядка и хаоса в природе. Самоорганизация как процесс самоупорядочения систем. Характеристика самоорганизующихся систем: открытость, нелинейность, диссипативность, наличие положительной обратной связи.

Тема 4. Современные представления о пространстве и времени

Понятия пространства и времени. Евклидова геометрия трехмерного пространства. Специальная теория относительности А. Эйнштейна о взаимосвязи пространства и времени. Конечность и бесконечность пространства и времени. Масштабы расстояний во Вселенной. Диапазоны временных интервалов во Вселенной.

Тема 5. Образование и эволюция Вселенной

Космология как наука о строении и эволюции Вселенной. Антропный принцип в объяснении строения и эволюции Вселенной. Принцип инвариантности в построении моделей Вселенной. Концепция «Большого Взрыва». Эволюция Вселенной: адронная; лептонная, фотонная и звездная эры. Модели «расширяющейся» и «пульсирующей» Вселенной.

Тема 6. Строение и геологическое развитие Земли

Внутреннее строение Земли: ядро, мантия и кора. Современные концепции развития геосферных оболочек. Геохронологическая шкала эволюции Земли. Внешние оболочки Земли: литосфера, гидросфера и атмосфера.

Тема 7. Развитие химических концепций

Эволюция химических знаний. Учение о составе вещества и его влияние на развитие химии. Возникновение учения о химических процессах. Эволюционная химия, основанная на принципах самоорганизации химических систем.

Тема 8. Биологический уровень организации материи

Понятие жизни. Отличие живого от неживого в вещественном, структурном и функциональном аспектах. Основные концепции происхождения жизни на Земле. Учение А.И. Опарина о происхождении жизни. Многообразие живых организмов в природе. Метаболизм.

Тема 9. Происхождение и эволюция человека

Человек как предмет естественнонаучного познания. Проблема появления человека на Земле. Сходство и различие человека и животных. Морфологические и культурологические признаки человека.

Тема 10. Генетика и эволюция

Генетика как наука о законах наследственности и изменчивости организмов и методах управления ими. Основные этапы развития генетики. Влияние генной инженерии на улучшение наследственных признаков растений и животных. Вопросы генетической экспертизы. Проблема клонирования живых организмов и органов.

Тема 11. Человек и его здоровье

Здоровье как комплексная, интегральная характеристика организма и личности человека. Единство человека и природы. Использование «природотерапии» для излечения и профилактики болезней человека.

Тема 12. Принципы универсального эволюционизма

Универсальный характер закономерностей эволюции в процессе космогенеза, геогенеза, биогенеза, антропосоциогенеза. Модель универсальной эволюции. Основные принципы концепции универсального эволюционизма.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.1 Дипломатический и деловой протокол и этикет

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков *дипломатического протокола* (ОК-4, ПСК-3.1)

План курса:

Тема 1. Исторические аспекты формирования российского дипломатического протокола

- дипломатический протокол как совокупность правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, иными официальными лицами в процессе международного общения;

- российские «посольские обычаи» XV–XVII вв.;

- «церемониал для чужестранных послов при императорском всероссийском дворе» — первый правительственный акт России в 1774 году, обобщавший и утверждавший сложившиеся нормы русского дипломатического протокола;

Тема 2. Основы современного дипломатического протокола и этикета в РФ

- государственный протокол Российской Федерации;

- категории и особенности протокола визитов на высшем и высоком уровне;

- государственные визиты, официальные визиты, рабочие (деловые) визиты, визиты проездом, неофициальные (частные) визиты;

- протокольное старшинство в РФ согласно указа Президента РФ от 12.11.2008 № 1600;

- основные положения современной протокольной практики РФ;

- дипломатические приемы в ознаменование каких-либо событий: национальные праздники иностранных государств, важнейшие юбилейные и памятные даты в истории государства, годовщины установления дипломатических отношений, подписания двусторонних или многосторонних договоров и соглашений основополагающего характера и т.д.;

- рассадка гостей на дипломатических приемах, правила этикета.

Тема 3. Традиции западноевропейских стран в дипломатическом этикете и протоколе

- протокольное старшинство в Великобритании, Франции, ФРГ, Италии, Испании;

- характер официальных и неофициальных приемов;

- прием главы иностранного государства в посольстве дневные приемы;

- приемы за столом;

- европейская традиция одежды для официальных церемоний;

- участие дипломатического корпуса в церемониях, процессиях и официальных визитах;

- гражданские почести.

Тема 4. Специфика дипломатического и делового протокола и этикета стран Востока

- особенности поведения людей, исповедующих ислам, придерживающихся этических правил, этики, заложенной в этом вероучении;
- истоки культуры мусульман, их ценностных ориентиров, менталитета и правил поведения в самых разных ситуациях;
- различия в поведении мусульман и мусульманок, людей разных поколений, различного социального положения;
- анализ такие элементы этикета, как нормы общения, мимика, речевое поведение, этикетная атрибутика мусульманских народов;
- правила установления и поддержания деловых контактов. Запреты и предписания для деловых контактов.
- протокол и этикет как основа построения механизма деловых отношений.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.2 Язык делового общения (второй иностранный язык – испанский)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для обеспечения успешности профессиональной деятельности в таких областях, как маркетинг, менеджмент, банковское дело, финансы, связи с общественностью и т.д. (ПК-4, ПК-7, ПК-12)

План курса:

Раздел 1. Деловое общение в устных и письменных формах в типичных ситуациях.

Тема 1.1: Введение в экономику.

Экономика Испании. Отрасли промышленности и агропромышленный комплекс. Сильные стороны испанской экономики. Основные статьи экспорта. Экономика регионов. Экономика и туризм (тема 1.1)

Тема 1.2: Основы маркетинга. Понятие рынка. Рыночные отношения. Маркетинг и реклама. Рекламные кампании. (тема 1.3)

Тема 1.3: Деловые контакты. Выставки, салоны, ярмарки. Влияние культур. Установление дружеских контактов. Прием и приветствие посетителей. Презентации (темы 2.1; 2.3)

Тема 1.4: Понятие менеджмента. Менеджмент как наука и практика управления. Сущность, цели и задачи менеджмента. Менеджер и его функции. Организационная структура фирмы тема 1.2)

Тема 1.5: Беседа по телефону. Структура и стиль телефонного разговора (тема 2.2). Контрольное задание по пройденному материалу

Раздел 2. Прикладные аспекты деловой коммуникации

Тема 2.1. Виды предприятий. Акционерное общество, общество с огр. ответственностью и др.

Функции и организация работы предприятия. Известные крупные испанские предприятия и фирмы (темы: 1.1; 1.3)

Тема 2.2. Финансы и банковское дело. Испанские банки. Банковская система в Испании.

Визит в банк. Открытие счета. Снятие денег с кредитной карты. Основные формы финансовой деятельности. Основные валюты и валютный курс (темы: 1.4; 2.1; 3.1; 3.2)

Тема 2.3. «Купля – Продажа». Понятие товара. Свойства товара и виды товаров. Заказ товара. Различные виды скидок. Платеж и виды платежей (темы: 1.3; 2.2; 2.5; 3.2; 3.3)

Тема 2.4. Переговоры. Ведение деловых переговоров. Деловые переговоры с учетом испанских реалий. Стратегия переговоров. Начало и окончание переговоров. (темы: 2.1; 2.2; 2,5)

Тема 2.5. Деловое письмо. Виды деловых писем. Ведение деловой переписки. Образцы деловой корреспонденции. Составление CV и резюме (темы: 2.1; 3.2; 3.3)

Тема 2.6. Заключение контракта. Виды контрактов. Подписание контрактов (темы: 2.3; 2.4; 3.3). Контрольное задание по пройденному материалу.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.2 Язык делового общения (второй иностранный язык – немецкий)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для обеспечения успешности профессиональной деятельности в таких областях, как маркетинг, менеджмент, банковское дело, финансы, связи с общественностью и т.д. (ПК-4, ПК-7, ПК-12)

План курса:

Раздел 1. Деловое общение в устных и письменных формах в типичных ситуациях.

Тема 1.1: Визит из Германии. Представление, знакомство, приветствие, прощание, профессии, страны, языки, национальности. Визитная карточка. Персонал фирмы.

ФРГ – географическое положение, административное устройство.

Тема 1.2: На фирме. Осмотр фирмы, виды фирм и частного предпринимательства в ФРГ, современный менеджер, письмо-предложение. Биография, устройство на работу.

ФРГ – экономика.

Тема 1.3: Заключение договора. Обсуждение и подписание договора, транспорт и фрахтовые расходы, условия и сроки поставки. Неустойки, упаковка и маркировка. Поездки, таможенный и паспортный контроль.

ФРГ – внешняя торговля.

Тема 1.4: Оплата и расходы. Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет, транспортная документация, в банке. Расходы немецкой семьи.

ФРГ – деньги и банки.

Тема 1.5: На ярмарке. Осмотр выставки, деловая беседа и ее запись, протокол, заказ, прием и подтверждение заказа. Автомобиль напрокат, на бензоколонке, правила дорожного движения.

ФРГ – международные ярмарки и выставки.

Раздел 2. Деловая корреспонденция.

Тема 2.1. Форма делового письма.

Шапка письма, адрес получателя, исходные данные, дата, тема письма, обращение, заключительные фразы, прощание, подпись, приложение, примечания о рассылке. Стилль делового письма.

Факсы. Сокращения.

Виды деловых писем. Клише и выражения для начала и конца письма.

Тема 2.2. Запрос и предложение.

Структура письма-запроса. Причина запроса, предмет запроса. Клише и выражения писем-запросов.

Структура письма-предложения. Причина письма-предложения, дополнительные предложения, надежда на заказ. Клише и выражения письма-предложения.

Тема 2.3. Заключение договора.

Место и время заключения, имена сторон, предмет договора, цена и общая стоимость, сроки поставки, неустойки, условия оплаты, качество и вес товара, упаковка и маркировка, испытания и контроль, гарантии, страховка, форс-мажор, арбитраж.

Заказ и поставка. Структура письма-заказа. Клише и выражения для писем-заказов.

Структура письма-извещения о поставке. Клише и выражения писем-извещений о поставке.

Тема 2.4. Рекламация.

Несоответствие образцу, низкое качество, плохая упаковка, несоответствующее количество, недостаток в весе. Структура письма-рекламации. Клише и выражения в рекламациях.

Письмо-ответ на рекламацию. Клише и выражения в ответах на рекламацию.

Тема 2.5. Поиск работы, устройство на работу.

Письмо-заявление, биография, резюме, собеседование.

Отказ от приема на работу.

Тема 2.6. Телефонный разговор.

Прямая связь, коммутатор. Телефонный алфавит.

Клише и выражения, используемые в телефонном разговоре.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.2 Язык делового общения (второй иностранный язык – французский)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для обеспечения успешности профессиональной деятельности в таких областях, как маркетинг, менеджмент, банковское дело, финансы, связи с общественностью и т.д. (ПК-4, ПК-7, ПК-12)

План курса:

Тема 1. Введение в экономику.

Экономика Франции. Отрасли промышленности и агропромышленный комплекс. Сильные стороны французской экономики. Основные статьи экспорта. Экономика регионов. Экономика и туризм (тема 1.1).

Тема 2. Основы маркетинга. Понятие рынка. Рыночные отношения. Маркетинг и реклама. Рекламные кампании. (тема 1.3)

Тема 3. Деловые контакты. Выставки, салоны, ярмарки. Влияние культур. Установление дружеских контактов. Прием и приветствие посетителей. Презентации (темы 2.1; 2.3)

Тема 4. Понятие менеджмента. Менеджмент как наука и практика управления. Сущность, цели и задачи менеджмента. Менеджер и его функции. Организационная структура фирмы (тема 1.2)

Тема 5. Беседа по телефону. Структура и стиль телефонного разговора (тема 2.2). Контрольное задание по пройденному материалу

Тема 6. Виды предприятий. Акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью и др.

Тема 7. Функции и организация работы предприятия. Известные крупные французские предприятия и фирмы (темы: 1.1; 1.3)

Тема 8. Финансы и банковское дело. Французские банки. Банковская система во Франции.

Тема 9. Визит в банк. Открытие счета. Снятие денег с кредитной карты. Основные формы финансовой деятельности. Основные валюты и валютный курс (темы: 1.4; 2.1; 3.1; 3.2)

Тема 10. «Купля – Продажа». Понятие товара. Свойства товара и виды товаров. Заказ товара. Различные виды скидок. Платеж и виды платежей (темы: 1.3; 2.2; 2.5; 3.2; 3.3)

Тема 11. Переговоры. Ведение деловых переговоров. Деловые переговоры с учетом французских реалий. Стратегия переговоров. Начало и окончание переговоров. (темы: 2.1; 2.2; 2.5)

Тема 12. Заключение контракта. Виды контрактов. Подписание контрактов (темы: 2.3; 2.4; 3.3). Контрольное задание по пройденному материалу.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.3 Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов *Наименование дисциплины*

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; ознакомление с базовыми понятиями сравнительно-сопоставительного анализа с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений сравнительного анализа оригинальных и переводных текстов. (ПК-7, ПК-11, ПК-12)

План курса:

Раздел 1. Теоретические предпосылки развития сравнительно-сопоставительного языкознания.

Тема 1.1. Введение в сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов

Обсуждение целей предмета, значение и смысл переводческого анализа текста. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Первое занятие по дисциплине «Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов» следует считать установочным. Студентам предлагается выполнить анализ короткого аутентичного текста и его перевода. Далее идет обсуждение результатов перевода и сопоставление с условно-оптимальным вариантом перевода, которые подводят к следующей теме.

Тема 1.2. Критерии оценки качества перевода и классификация переводческих ошибок.

Коммуникативная равноценность перевода и оригинала или сохранение функциональной доминанты. Переводческие трансформации. Минимальность и ограниченность переводческих трансформаций в тексте. Норма переводческой речи. Типы ошибок. Изучение и комментарий переводческих ошибок в выполненном переводе текста. Сравнение с собственными переводами. (Текст на перевод).

Тема 1.3. Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.

Проблема текста в теории перевода. Формальные признаки текста. Дискурс. Лингвистический, экстралингвистический и прагматические аспекты анализа текста. Текст как объект перевода. (Ознакомление с оригиналом текста. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода).

Тема 1.4. Алгоритм предпереводческого анализа текста.

Анализ различных схем переводческого анализа и разработка на их основе своей системы. (Самостоятельный письменный перевод текста).

Тема 1.5. Культурный компонент предпереводческого анализа текста.

Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. Культурологический аспект предпереводческого анализа текста. Типы лексики. (Перевод текста. В ходе переводческого анализа кроме культурного компонента и его значимости, особое внимание обращаем на функциональную доминанту текста, тип жанровости.)

Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности жанров.
(Анализ и обсуждение вариантов перевода текста).

Тема 2.1. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.

(Анализ и перевод текста, совмещающего черты научного и газетно-публицистического стиля). Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию. Работа на идентификацию и исправление переводческих ошибок.

Тема 2.2. Официально-документальный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

(Анализ и перевод текста официально-документального стиля). Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию. Работа на идентификацию и исправление переводческих ошибок.

Тема 2.3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

(Анализ и перевод текста газетно-публицистического стиля). Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию. Работа на идентификацию и исправление переводческих ошибок.

Тема 2.4 Литературно-художественный стиль. Особенности, правила перевода.

(Анализ и перевод текста газетно-публицистического стиля). Практика сопоставления текстов оригинала и перевода художественных текстов. Работа на идентификацию и исправление переводческих ошибок.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.4 Европейская и мировая интеграция

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков анализа основных тенденций и актуальных вопросов в интеграционных процессах, в целом, европейской интеграции, в частности (ОК-1, ОПК-4)

План курса:

Тема 1. Региональная интеграция: основные понятия

- объектно-предметная область и закономерности дисциплины;
- глобализация и интернационализация: сущность, содержание;
- интеграция и глобализация;
- понятие региональной интеграции;
- содержание интеграционного процесса;
- стадии региональной интеграции;
- предпосылки активизации интеграционных процессов после второй мировой войны.

Тема 2. История развития Европейского Союза

- послевоенное движение за объединение Европы;
- становление интеграции. Становление интеграции (1951 г. – начало 1970-х годов);
- основные договоры;
- расширение состава. Европейский Союз в условиях глобализации (2004 г. – по настоящее время).

Тема 3. Организационная система ЕС

- институты и система принятия решений;
- уникальный характер европейского управления;
- Европейский парламент, Совет Европейского Союза и Европейский совет;
- методы управления интеграционным процессом;
- методы управления интеграционным процессом.
- реформа полномочий и базовых принципов деятельности ЕС.

Тема 4. Направления деятельности ЕС

- экономический и валютный союз ЕС (ЭВС);
- задачи и график строительства ЭВС;
- цели экономического и валютного союза;
- общая экономическая политика ЕС;
- общие направления экономической политики ЕС.

Тема 5. Стратегия устойчивого развития ЕС

- предпосылки, цели и механизмы Лиссабонской стратегии;
- характеристика основных целей Лиссабонской стратегии;
- две опоры стратегии: экономическая и социальная, их характеристика;
- инициативы в рамках стратегии: «инновационный союз», «молодежь и движение», «цифровая повестка дня для Европы».

Тема 6. ЕС в системе международных отношений

- отношения ЕС со странами Северной Америки;
- политическое сотрудничество ЕС – США;
- отношения ЕС со странами Азии;

- отношения ЕС с Японией;
- общая характеристика;
- торгово-экономическое сотрудничество;
- отношения ЕС с КНР;
- отношения ЕС со странами Латинской Америки.

Тема 7. Сотрудничество России и ЕС

- отношения между СССР и ЕС;
- политико-правовая база отношений России и ЕС;
- соглашение о партнерстве и сотрудничестве;
- долгосрочные стратегии;
- пространство углубленного сотрудничества;
- перспектива нового сотрудничества.

Тема 8. Интеграционные процессы в большой Европе

- становление интеграционных процессов на европейском Севере;
- правовая база «северного сотрудничества»;
- особенности североευропейской интеграции;
- институты «северного сотрудничества»;
- северные страны в европейских интеграционных объединениях.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.1.1 Язык делового общения (первый иностранный язык – английский)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для обеспечения успешности профессиональной деятельности в таких областях, как маркетинг, менеджмент, банковское дело, финансы, связи с общественностью и т.д. (ОК-6, ПК-4)

План курса:

Тема 1. Введение в экономику.

Три сектора экономики: сельское хозяйство и добыча полезных ископаемых, промышленное производство, сфера торговли и услуг. Экономика и экология. Глобализация.

Тема 2. Основы менеджмента.

Сущность менеджмента. Менеджмент как наука и практика управления. Цели и задачи менеджмента. Менеджер и его функции. Менеджмент как организация (орган) управления. Влияние культуры и традиций на организацию бизнеса. Принципы организации бизнеса и управления персоналом в западноевропейских странах, странах Северной Америки, Азии, Латинской Америки и юга Европы. Глобализация и локализация. Многонациональные компании. Транснациональные корпорации.

Тема 3. Основы маркетинга.

Понятие и сущность маркетинга. Концепция коммерческих усилий, концепция продукта, концепция целевого рынка, этико-социальная концепция. Нужды, потребности, запросы. Понятие рынка. Профессиональные качества маркетолога. Поведение потребителей. Роль маркетинговых исследований. Понятие товара. Свойства товара. Виды товаров. Жизненный цикл товара. Структура рынка и конкуренция. Понятие рекламы, ее цели и содержание. Основные средства рекламы. Организационные формы осуществления рекламы. Рекламные отделы. Рекламные агентства. Деловая этика.

Тема 4. Финансы и банковское дело.

Содержание финансовой отчетности фирм. Основные формы финансовой отчетности: балансовый отчет, отчет о прибыли, отчет об изменениях в финансовом, отчет о движении денежных средств, отчет о собственном капитале. Международная торговля. Налогообложение. Манипуляции с уплатой налогов. Отмывание денег. «Теневая» экономика. Валютный курс. Фиксированный и плавающий валютный курс. Государственные интервенции.

Тема 5. Беседа по телефону.

Подготовка к разговору по телефону. Прием телефонного звонка. Прием и передача сообщений. Проблемы, связанные с общением по телефону и их разрешение. Просьба повторить сказанное. Повторение важной информации. Изменение договоренности. Решение проблемных ситуаций по телефону. Жалобы и способы разрешения конфликтных ситуаций. Окончание телефонного разговора. Структура и стиль телефонного разговора. Интерактивный способ общения.

Тема 6. Презентации.

Подготовка и структура презентации. Учет особенностей аудитории. Приемы передачи сообщения. Типичные ошибки начинающих ораторов. Принципы использования визуальных средств. Поддержание внимания аудитории. Перечисление. Языковые формулы, используемые для перехода к новому разделу презентации. Подведение итога. Вопросы и дискуссия.

Тема 7. Совещания.

Условия успешного проведения совещания. Управление процессом принятия решений. Выражение отношения к обсуждаемым проблемам. Постановка вопросов. Выражение интереса к мнению участников дискуссии. Разъяснение своей позиции. Подведение итогов обсуждения. Окончание совещания.

Тема 8. Переговоры.

Виды переговоров. Подготовка к переговорам. Начало переговоров. Вступительные заявления участников. Выражение согласия или несогласия с предложением противоположной стороны. Обсуждение условий сделки. Рассмотрение альтернативных вариантов. Подведение итога и переход к обсуждению новых предложений. Улаживание конфликтов. Завершение переговоров.

Тема 9. Составление документов, используемых в сфере бизнеса.

Резюме

Рекомендательное письмо и характеристика

Простое коммерческое письмо и его части

Сопроводительное письмо.

Памятная записка

Переписка, касающаяся деловой поездки

Запросы

Ответы на запросы и предложения

Обсуждение цен и условий

Акцептование или отклонение предложений

Импортные заказы и их исполнение

Контракты

Претензии

Тема 10. Разнообразие культур и общение.

Влияние культурных и национальных традиций на стиль общения. Взаимопонимание культур. Установление деловых и дружеских взаимоотношений. Прием и приветствие посетителей. Представление. Умение поддержать беседу. Составление культурной программы визита. Отдых и развлечения. Принятие приглашения и отказ от приглашения. Культура приема пищи. Возможные темы для разговора.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.1.2 Язык деловой документации (1-го иностранного языка)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для обеспечения успешности профессиональной деятельности в таких областях, как маркетинг, менеджмент, банковское дело, финансы, связи с общественностью и т.д. (ОК-6, ПК-4)

План курса:

Тема 1. Формы деловой письменной коммуникации:

Виды официально-деловых документов (организационно-правовые, плановые, распорядительные, справочно-информационные, справочно-аналитические, отчетные). Особенности языка и стиля официально-деловых текстов. Деловые письма. Канцеляризм. Языковые формулы. Резюме, деловые письма разных типов, телексы, электронная почта, служебные записки, вопросы, анкеты, контракты.

Тема 2. Организация компании:

Структура компании, иерархия отделов компании и их функции. Внутренняя отчетность. Исследования рынка и торговая деятельность. Рекламные объявления. Коммерческая корреспонденция. Организационные формы предприятий. Банковские операции.

Тема 3. Международное сотрудничество.

Сопроводительная документация. Дипломатическая переписка, верительные грамоты, договора, ноты, меморандумы, ультиматумы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.1.3 Язык деловой документации 1-го иностранного языка (для лиц с ОВЗ)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для обеспечения успешности профессиональной деятельности лиц с ОВЗ в таких областях, как маркетинг, менеджмент, банковское дело, финансы, связи с общественностью и т.д. (ОК-6, ПК-4)

План курса:

Тема 1. Формы деловой письменной коммуникации:

Виды официально-деловых документов (организационно-правовые, плановые, распорядительные, справочно-информационные, справочно-аналитические, отчетные). Особенности языка и стиля официально-деловых текстов. Деловые письма. Канцеляризм. Языковые формулы. Резюме, деловые письма разных типов, телексы, электронная почта, служебные записки, вопросы, анкеты, контракты.

Тема 2. Организация компании:

Структура компании, иерархия отделов компании и их функции. Внутренняя отчетность. Исследования рынка и торговая деятельность. Рекламные объявления. Коммерческая корреспонденция. Организационные формы предприятий. Банковские операции.

Тема 3. Международное сотрудничество.

Сопроводительная документация. Дипломатическая переписка, верительные грамоты, договора, ноты, меморандумы, ультиматумы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.2.1 Актуальные проблемы теории и практики перевода

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине, позволяющих перекодировать информацию с одного языка на другой с исчерпывающей точностью, а также способствовать формированию целостного научного представления о сущности процесса перевода не только как межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. (ПК-7; ПСК-3.2, ПСК-3.3)

План курса:

Тема 1. Теория перевода в кругу научных дисциплин
Становление современной теории перевода. Объект и предмет теории перевода. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. Особенности и преимущества междисциплинарного подхода к изучению перевода.

Перевод как система

О системном подходе к изучению перевода. Целостность и структурность переводческого преобразования текста. Иерархичность как свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.

Единицы перевода

Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единицы ориентирования».

Тема 2. Эквивалентность и адекватность как категории теории перевода

Определение понятия «эквивалентность». Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. Эквивалентность и адекватность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.

Межъязыковая асимметрия

Межъязыковые лексико-семантические обмены. Типология явлений межъязыковой асимметрии: реальные диалексемы и потенциально возможные. Случайные межъязыковые омонимы. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.

Теория межъязыковых преобразований

Трансформация и деформация. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Трансформации и отношения межъязыковой асимметрии. Типология трансформационных операций. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.

Тема 3. Семантические преобразования

Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация. Эквиваленция.

Логико-семантические основания трансформации смысла

Логические категории и семантические преобразования. Отношения равнозначности объема понятий. Объем и содержание понятий. Переводческая парафраза. Генерализация. Конкретизация. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Метафорическая дифференциация. Антонимические преобразования.

Операции с единичными понятиями

Перевод антропонимов. Дублетные обозначения. Конструирование имен собственных. Образность ономастики и перевод. Особенности перевода топонимов.

Синтаксические трансформации

Коммуникативная обусловленность структуры высказывания. Пермутации. Различия в членении картины события. Стилистический аспект порядка слов.

Тема 4. Типология переводческих ошибок

Ошибки, связанные с непониманием смысла исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – (сложное) понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.2.2 Методология сопоставительного исследования переводов

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине; обучение базовым понятиям сравнительно-сопоставительного анализа с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений сравнительного анализа оригинальных и переводных текстов. (ПК-7; ПСК-3.2, ПСК-3.3)

План курса:

Тема 1. Методология сопоставительного исследования переводов

Обсуждение целей предмета, значение и смысл переводческого анализа текста. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода.

Первое занятие по дисциплине «Методология сопоставительного исследования переводов» следует считать установочным. Студентам предлагается выполнить анализ короткого аутентичного текста и его перевода. Далее идет обсуждение результатов перевода и сопоставление с условно-оптимальным вариантом перевода, которые подводят к следующей теме.

Тема 2. Критерии оценки качества перевода и классификация переводческих ошибок.

Коммуникативная равноценность перевода и оригинала или сохранение функциональной доминанты. Переводческие трансформации. Минимальность и ограниченность переводческих трансформаций в тексте. Норма переводческой речи. Типы ошибок. Изучение и комментарий переводческих ошибок в выполненном переводе текста. Сравнение с собственными переводами. (Текст на перевод).

Тема 3. Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Алгоритм предпереводческого анализа.

Проблема текста в теории перевода. Формальные признаки текста. Дискурс. Лингвистический, экстралингвистический и прагматические аспекты анализа текста. Текст как объект перевода. (Ознакомление с оригиналом текста. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода).

Тема 4. Культурный компонент предпереводческого анализа текста.

Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. Культурологический аспект предпереводческого анализа текста. Типы лексики.

(Перевод текста. В ходе переводческого анализа кроме культурного компонента и его значимости, особое внимание обращают на функциональную доминанту текста, тип жанровости.)

Особенности, правила перевода. (Анализ и перевод текста, совмещающего черты научного и газетно-публицистического стиля). Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию. Работа на идентификацию и исправление переводческих ошибок.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.2.3 Актуальные проблемы прикладного переводоведения:

подготовка переводчиков с ОВЗ

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине, позволяющих перекодировать информацию с одного языка на другой с исчерпывающей точностью, а также способствовать формированию целостного научного представления о сущности процесса перевода не только как межъязыковой, но и межкультурной коммуникации лицами с ОВЗ. (ПК-7; ПСК-3.2, ПСК-3.3)

План курса:

Тема 1. Теория перевода в кругу научных дисциплин
Становление современной теории перевода. Объект и предмет теории перевода. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. Особенности и преимущества междисциплинарного подхода к изучению перевода.

Перевод как система

О системном подходе к изучению перевода. Целостность и структурность переводческого преобразования текста. Иерархичность как свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.

Единицы перевода

Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единицы ориентирования».

Тема 2. Эквивалентность и адекватность как категории теории перевода

Определение понятия «эквивалентность». Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. Эквивалентность и адекватность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.

Межъязыковая ассиметрия

Межъязыковые лексико-семантические обмены. Типология явлений межъязыковой ассиметрии: реальные диалексемы и потенциально возможные. Случайные межъязыковые омонимы. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.

Теория межъязыковых преобразований

Трансформация и деформация. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Трансформации и отношения межъязыковой ассиметрии. Типология трансформационных операций. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.

Тема 3. Семантические преобразования

Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация. Эквиваленция.

Логико-семантические основания трансформации смысла

Логические категории и семантические преобразования. Отношения равнозначности объема понятий. Объем и содержание понятий. Переводческая парафраза. Генерализация. Конкретизация. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Метафорическая дифференциация. Антонимические преобразования.

Операции с единичными понятиями

Перевод антропонимов. Дублетные обозначения. Конструирование имен собственных. Образность ономастики и перевод. Особенности перевода топонимов.

Синтаксические трансформации

Коммуникативная обусловленность структуры высказывания. Пермутации. Различия в членении картины события. Стилистический аспект порядка слов.

Тема 4. Типология переводческих ошибок

Ошибки, связанные с непониманием смысла исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – (сложное) понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Тема 5. Связь теории перевода с переводческой практикой.

Прикладное переводоведение. Лексикографическое обеспечение работы переводчика с ОВЗ, организация подготовки будущих переводчиков с ОВЗ и разработка программ и методики их обучения, разработка программ машинного перевода, подготовка банков данных и технического оснащения рабочего места переводчика с ОВЗ, проблемы профессионального статуса и оплаты труда переводчика и т.д.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (2-й иностранный язык) по работе с художественным текстом (испанский язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для самостоятельной работы с иноязычным текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания текста литературного произведения, в том числе развитие и совершенствование умений извлекать необходимую языковую и неязыковую информацию. (ПК-4, ПК-6)

План курса:

Тема 1. Представление материалов по программе. Типы словарей и общие рекомендации по их использованию.

План краткого и подробного пересказа текста.

Тема 2. Don Juan Manuel. «¿Padre, hijo, o caballo?»; «Aquí se vende pescado fresco»; Pedro Alfonso. «El ladrón tonto». 1. Пересказ от лица героев рассказа. 2. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

Тема 2. Laura Devetach. El monigote en la arena.

1. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. 2. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них; 3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

Тема 3. Laura Devetach. Un elefante ocupa mucho espacio.

1. Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа. 2. Анализ стилистических приемов. 3. Пересказ от лица героев рассказа.

Тема 4. Laura Devetach. Historia de ratita.

1. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. 2. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. 3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний. 4. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

Тема 5. Laura Devetach. Los picaflores de cola roja.

1. Лексико-грамматические упражнения. 2. Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа. 3. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. 4. Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали. 5. Пересказ текста от лица героев рассказа.

Тема 6. Laura Devetach. El garbanzo peligroso.

1. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. 2. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них. 3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

Тема 7. Laura Devetach. Cuento que cuento, que cuento, que cuento, que cuento, que cuento...
1. Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа. 2. Анализ стилистических приемов. 3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

Тема 8. Представление материалов по программе. План лексико-стилистического анализа текста.

Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. I. С. 229 – 231. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 233 – 238.

1. Пересказ текста от лица героев рассказа.
2. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

Тема 9. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. II. С. 238 – 240. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 241 – 247. 1. Пересказ от лица героев рассказа. 2. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них. 3. Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

Тема 10. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. III. С. 247 – 248. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 252 – 253. 1. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них; 2. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

Тема 11. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. III. С. 249 – 250. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 254 – 256. 1. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них; 2. Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа.

Тема 12. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. IV. С. 256 – 257. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 260 – 262. 1. Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа. 2. Анализ стилистических приемов. 3. Пересказ от лица героев рассказа.

Тема 13. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. IV. С. 258 – 259. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 263 – 265. 1. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. 2. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний. 3. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

Тема 14. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. V. С. 266 – 268. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. С. 269 – 276.

1. Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа. 2. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. 3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (2-й иностранный язык) по работе с художественным текстом (немецкий язык)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для самостоятельной работы с иноязычным текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания текста литературного произведения, в том числе развитие и совершенствование умений извлекать необходимую языковую и неязыковую информацию. (ПК-4, ПК-6)

План курса:

Раздел 1. Ремарк Э. М. Три товарища. Книга для чтения на немецком языке.

Часть 1. Главы 1 – 16.

Тема 1.1. Общие положения: работа с художественным текстом. Чтение и разбор текста.

Главы 1 – 3.

Тема 1.2. Составление плана пересказа, составление вокабуляра (упражнения). Основные стилистические фигуры (характеристика персонажей).

Главы 4 – 6.

Тема 1.3. Пересказ текста, характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Краткое изложение (письменно).

Главы 7 – 9.

Тема 1.4. Чтение и разбор текста, составление вокабуляра (упражнения). Составление плана пересказа текста. Краткое изложение (письменно).

Главы 10 – 12.

Тема 1.5. Устный пересказ текста, характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Составление диалогов.

Главы 13 – 16.

Раздел 2. Ремарк Э. М. Три товарища. Книга для чтения на немецком языке.

Часть 2. Главы 17 – 28.

Тема 2.1. Общие положения: работа с художественным текстом. Чтение и разбор текста.

Главы 17 – 19.

Тема 2.2. Составление плана пересказа, составление вокабуляра (упражнения). Основные стилистические фигуры (характеристика персонажей).

Главы 20 – 22.

Тема 2.3. Пересказ текста, характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Краткое изложение (письменно).

Главы 23 – 25.

Тема 2.4. Устный пересказ текста, характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Составление диалогов. Краткое изложение (письменно).
Главы 26 – 28.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (2-й иностранный язык) по работе с художественным текстом (французский язык) *Наименование дисциплины*

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине для самостоятельной работы с иноязычным текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания текста литературного произведения, в том числе развитие и совершенствование умений извлекать необходимую языковую и неязыковую информацию. (ПК-4, ПК-6)

План курса:

Раздел 1. Общие положения: работа с художественным текстом.

Тема 1.1. Чтение и разбор текста.

Тема 1.2. Составление плана пересказа, составление вокабюлэра (упражнения). Основные стилистические фигуры (характеристика персонажей).

Раздел 2. Пересказ текста, характеристика персонажей.

Тема 2.1. Краткое изложение (письменно). Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

Чтение и разбор текста, составление вокабюляра (лексические упражнения). Краткое изложение (письменно).

Тема 2.2. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Тема 2.3. Составление плана пересказа текста.

Раздел 3. Пересказ текста, характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений.

Тема 3.1. Составление диалогов.

Чтение и разбор текста, составление вокабюляра (лексические упражнения). Пересказ текста.

Тема 3.2. Характеристика современного франц. языка (на основе текста)

Тема 3.3. Чтение и разбор сложного художественного текста. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

Тема 3.4. Составление плана пересказа.

Тема 3.5.. Контрольная работа по работе с художественным текстом (изложение)

Раздел 4. La littérature française (французская литература).

Тема 4.1. Чтение и разбор текста, составление вокабюляра. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

Тема 4.2. Составление плана пересказа и пересказ текста. Характеристика персонажей.
Тема 4.3. Характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Пересказ текста.

Тема 4.4. Характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Пересказ текста. Контрольные вопросы по содержанию текста.

Раздел 5. Les poetes francais (les extraits des poemes) – французская поэзия и французские поэты. Аналитическое чтение.

Тема 5.1. Чтение и разбор сложного художественного текста. Составление плана пересказа и пересказ текста. Характеристика персонажей. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

Тема 5.2. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений.

Тема 5.3. Основные стилистические фигуры. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

Тема 5.4. Письменное изложение.

Раздел 6. Les poetes francais (les extraits des poemes) – французская поэзия и французские поэты.

Тема 6.1. Аналитическое чтение сложного художественного текста, составление вокабюляра. Речевые портреты персонажей. Составление плана пересказа. Основные стилистические фигуры.

Тема 6.2. Пересказ художественного текста. Лексико-стилистический анализ.

Тема 6.3. Характеристика основных героев. Контрольное задание по работе с художественным текстом.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.3.2 Практикум по работе с публицистическими текстами

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков самостоятельной работы с иноязычным публицистическим текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания дискурса англоязычных СМИ, а также совершенствование умений извлекать из изучаемых текстов необходимую языковую и неязыковую информацию. (ПК-4, ПК-6)

План курса:

Тема 1. Публицистический текст как объект анализа.

1. Методы лингвистического анализа текста.
2. Типология публицистических текстов. Понятие медиатекста. Тематика англоязычных СМИ.
3. Понятие публицистического текста, свойства текста. Роль экстралингвистических факторов при создании публицистического текста.
4. Функции заголовков и иных структурных элементов в публицистическом тексте.
5. Основные языковые трудности текста.

Тема 2. Анализ публицистического текста в газетных СМИ.

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений.
8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 3. Анализ публицистического текста в специализированных журнальных СМИ.

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений.
8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 4. Анализ публицистического текста рекламного типа в различных СМИ.

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста;
7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений.
8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.3.3 Практикум по работе с публицистическими текстами (для лиц с ОВЗ)

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков самостоятельной работы лицами с ОВЗ с иноязычным публицистическим текстом в целях достижения наиболее полного и адекватного понимания дискурса англоязычных СМИ, а также совершенствование умений извлекать из изучаемых текстов необходимую языковую и неязыковую информацию. (ПК-4, ПК-6)

План курса:

Тема 1. Публицистический текст как объект анализа.

1. Методы лингвистического анализа текста.
2. Типология публицистических текстов. Понятие медиатекста. Тематика англоязычных СМИ.
3. Понятие публицистического текста, свойства текста. Роль экстралингвистических факторов при создании публицистического текста.
4. Функции заголовков и иных структурных элементов в публицистическом тексте.
5. Основные языковые трудности текста.

Тема 2. Анализ публицистического текста в газетных СМИ.

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений.
8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 3. Анализ публицистического текста в специализированных журнальных СМИ.

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.
4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста.
7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений.
8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

Тема 4. Анализ публицистического текста рекламного типа в различных СМИ.

1. Лексико-грамматические упражнения.
2. Лексико-стилистический анализ текста.
3. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

4. Анализ основных языковых трудностей текста.
5. Анализ стилистических приёмов, заголовков, ключевых слов.
6. Ответы на вопросы по содержанию текста;
7. Комментарий фразеологических единиц и переносных употреблений.
8. Комментарий лексических значений слов и их стилистической окраски.
9. Анализ основных языковых трудностей текста.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.1 Основы синхронного перевода

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Реализация требований к освоению соответствующих компонентов компетенций на основе формирования у студентов системных знаний, умений и практических навыков по дисциплине у специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки на международных конференциях по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. (ПК-2, ПК-14)

План курса:

Тема 1. Формирование навыков и умений воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

Текст 20. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. *National Experience with Population Issues.*

Тема 2. Формирование способности владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Текст 21. Реклама (интервью с К. Костиным, руководителем рекламной службы банка). *Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)*

Тема 3. Формирование способности быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Текст 22. Интервью с М. Швидким, председателем ВГТРК. *Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK.*

Тема 4. Формирование навыков синхронного перевода

Текст 23. Интервью с Викторией Федоровой. *Interview with Viktoria Fyodorova.*

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.2 Язык рекламы, бизнеса и СМИ

Наименование дисциплины

Код и наименование направления подготовки: Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная, очно-заочная

Цель освоения дисциплины: Создание благоприятных условий для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с рекламными и газетными материалами, для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса), а также для развития умения применять разные виды чтения для извлечения информации из разных типов газетных текстов, т.е. для обеспечения зрелости чтения. (ПСК-3.2)

План курса:

Тема 1. Скрытое управление как основа эффективной рекламы.

Тема 2. Психологические основы воздействия рекламы.

Тема 3. Приемы рекламы.

Тема 4. Создание рекламных текстов (принципы создания текстов, проектирование текста, подбор слов).

Тема 5. Виды рекламы. Реклама в прессе.

Тема 6. Этапы создания рекламы (лексический минимум, перевод текстов с англ. яз. на русский, упражнения).

Тема 7. Функции рекламы. (перевод текстов с англ. яз. на русский и с русск. яз. на английский).

Тема 8. Создание и перевод рекламных текстов (практикум).

Тема 9. Виды СМИ (лексический минимум, перевод текстов с англ. яз. на русский, упражнения).

Тема 10. Язык СМИ (лексический минимум, перевод текстов с англ. яз. на русский и с русск. яз. на английский, упражнения).

Тема 11. Влияние СМИ на формирование общественного мнения (перевод текстов с англ. яз. на русский и с русск. яз. на английский).

Тема 12. Перевод новостных сообщений с англ. яз. На русский (практикум)

– Язык PR (лексический минимум, перевод текстов с англ. яз. На русский и с русск. яз. на английский, упражнения)

– Язык бизнеса (лексический минимум, перевод текстов с англ. яз. На русский и с русск. яз. на английский, упражнения).